

2

4852



Amobio fue preceptor de Latancio
Furiano. Belamino lo dice.

Este Dialogo me regalo
Mi Dominio, que
Dio, guarda D. m. S.

M. T. CICERONIS
DIALOGI

H

DE SENECTUTE, ET AMICITIA,

SUMMARIIS,

$\frac{4k}{280}$

ET NOTIS HISPANICIS
illustrati

H

A P. JOSEPHO FRANCISCO DE ISLA
è Societate Jesu.

IN USUM SCHOLARUM EJUSDEM

Societatis.

*Libraria prov.
de Yagos
April 1848
Pablo gran
Dulcedo*

VILLAGARSÆ.

TRIPIS SEMINARII.

Anno 1760.

M. T. CICERO

DE SENECTUTE, ET AMICITIA

DE SENECTUTE, ET AMICITIA

SENECAE

ET NOTIS HISPANICIS

A. M. JOSEPHO FRANCISCO DE LA SA
A. JOSEPHO JOSE

IN USUM SCHOLARUM EJUSDEM

M. T. CICERO

DE SENECTUTE

Eugenio de Colmenares Preposito Provincial de la Compañia de Jesus en esta Provincia de Castilla, por particular comision, que para ello tengo de N. M. R. P. Lorenzo Ricci Preposito General, doi licencia, para que se im prima un libro intitulado: *Commentarius in Dialogos M. Tullii Ciceronis de Senectute, & Amicitia*, á P. Josepho Francisco de Isla è Societate Jesu: y otro intitulado: *Commentarius in Selectas M. Tullii Ciceronis Orationes Pars II.* à P. Josepho Petisco è Soc. Jesu: los cuales han sido examinados, y aprobados por personas doctas, y graves de nuestra Compañia. En testimonio de lo qual damos esta, firmada de nuestro nombre, y de nuestro Secretario, y sellada con el Sello de nuestro Oficio. En este nuestro Colegio de Villagarcia de Campos à veinte y seis dias del mes de Diciembre de mil setecientos y cinquenta y ocho años.

†

IHS.

Eugenio de Colmenares.

†

IHS.

Joachin Medrano.

Sec.

CENSURA DEL M. R. P. Fr. JUAN DE LA
*Transfiguracion, Predicador Antiguo, y actual Pre-
sidente del Convento de S. Buenaventura de Fran-
ciscos Descalzos de la Ciudad de Palencia.*

DE orden del Sr. Lic. D. Manuel Rubin de
Zelis, Provisor; y Vicario General de
la Ciudad, y Obispado de Palencia, lei con el
posible cuidado, la esplicacion, y notas, junto
con algunas oportunas adiciones, que en nues-
tra lengua Castellana, hace el M. R. P. Joseph
Francisco de Isla, de la Esclarecida Compania de
Jesus, sobre los dos libros, ò tratados, que dejò
escritos Ciceron; cuio titulo del primero es:
*M. T. Ciceronis Cato Maior, seu de Senectute Dia-
logus. Ad Titum Pomponium Atticum.* El del segun-
do es: *M. T. Ciceronis Lelius, sive de Amicitia
Dialogus. Ad Titum Pomponium Atticum.* Y en to-
do se trasluce, y deja bien conocer la mucha in-
teligencia, que tiene el Autor de las frases mas
propias de la latinidad, leies de la mas culta Re-
torica, y de todo genero de historia; sabiendo
sacar de su precioso tesoro lo nuevo, y lo anti-
guo: *Qui profert de thesauro suo nova, & vetera,*
que dijo S. Matheo cap. 13. v. 52. hablando de
un Docto à lo del Cielo.

Cierto, que se puede celebrar esta obra, y
de-

decir con toda propiedad à quien tomó el trabajo de adornarla con tan bellas noticias, lo que dijo Artemidoro al leer las obras de un grande Jurisconsulto: *Vetera monumenta ingeniosè elucidatione exornas.* Y si como dice el Espiritu Santo por el Eclesiastico, el tesoro escondido, no tiene todo su lucimiento, y grandeza, hasta que liberal al hombre se comunica: *sapientia abscondita, & thesaurus invisus, quæ utilitas in utrisque?* Ecclesiastic. c. 42. v. 17. Digno es, Señor, que salga à luz este tesoro de claras letras, para que enriquezca à cada uno, segun lo necesitare, supuesto, no contiene cosa alguna contra nuestra Santa Fé, ni que se oponga à las buenas costumbres; y así puede Vm. dar la licencia necesaria, para el fin que el Autor pretende. Este es mi sentir, en dicho Convento de S. Buenaventura de Palencia, y Diciembre 7. de 1759.

Fr. Juan de la Transfiguracion.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

NOS el Lic. D. Manuel Rubin de Zelis, Provisor, y Vicario General desta Ciudad, y Obispado de Palencia, por el Illmo. Sr. D. Andres de Bustamante, Obispo dél, Conde de Pernia, del Consejo de su Magestad, &c.

Por la presente, y por lo que à nos toca damos licencia, para que se pueda imprimir, è imprima un libro, cuio titulo es : *M. T. Cicero- nis Cato major, seu de Senectute Dialogus ad Titum Pomponium Atticum*: compuesto por el P. Joseph Francisco de Isla, atento à que de nuestra orden, y mandato se ha visto, y reconocido, y parece no contiene cosa que se oponga à nuestra Santa Fé Catholica, y buenas costumbres. Dada en Palencia à nueve de Diciembre de mil setecientos cincuenta y nueve años.

Lic. RUBIN.

Por su mandado
Manuel de las Barcenas.

DON Joseph Antonio de Yarza, Secretario del Rei nuestro Señor, fu Escribano de Camara mas Antiquo, y de Gobierno del Consejo.

Certifico que habiendose visto por los Señores dél el libro de Ciceron, intitulado, *Cato major, seu de Senectute*, que con licencia de dichos Señores concedida al P. Francisco Xavier de Idiaquez de la Compañia de Jesus en el Colegio de Villagarcia de Campos ha sido reimpresso, tataron à ocho maravedis cada pliego, y dicho libro parece tiene trece y medio sin principios ni tablas, que à este respecto importa ciento y ocho maravedis, y à dicho precio, y no mas mandaron se venda, y que esta certificacion se ponga al principio de cada libro, para que se sepa el à que se ha de vender. Y para que conste lo firmé en Madrid à veinte y nueve de Maio de mil setecientos, y sesenta.

D. Joseph Antonio de Yarza.

FEE DE ERRATAS.

Pag. 73. lin. 6. quo, *lee* que.

Pag. 127. lin. 5. jungeretur, *lee* jungatur.

Pag. 142. lin. 8. fueza, *lee* fuerza.

Las notas puestas al libro que escribio Ciceron de *Senectute*, & *amicitia*, que está conforme con el antiguo impreso que sirve de original, corresponden con su original, si se advierten las erratas desta fee. Y así lo certifico en esta Villa de Madrid à 20. de Maio de 1760.

Dr. D. Manuel Gonzalez Ollero.

Correct. Gen. por S. M.

EL REY.

POR cuanto por parte del Padre Francisco Xavier de Idiaquez de la Compañia de Jesus Rector en el Colegio de la Villa de Villagarcia de Campos se representó al mi Consejo tenia impreso con su licencia el libro intitulado, *Cato Major, seu de Senectute*, de Ciceron, y recelándose de que se le reimprimiesen; y visto por los del mi Consejo se acordó espedir esta mi Cedula, por la cual concedo licencia, y facultad al espresado Padre Francisco Xavier de Idiaquez, para que sin incurrir en pena alguna por tiempo de diez años primeros siguientes, que han de correr y contarse desde el dia de

de la fecha della , el susodicho , ù la persona que su poder tubiere , y no otra alguna pueda reimprimir , y vender el libro intitulado , *Cato Major , seu de Senectute* , de Ciceron , con que se haga en papel fino , y buena estampa , y por el Original , que en el mi Consejo se vió , que ba rubricado , y firmado al fin de Don Joseph Antonio de Yarza , mi Secretario , Escribano de Camara mas antiguo , y de gobierno dél , con que antes que se venda se traiga ante ellos , juntamente con dicho original , para que se vea si la reimpresion está conforme à él , traiedo asimismo fee en publica forma , como por Corrector por mi nombrado se vió , y corrigió dicha reimpresion por el original , para que se tase el precio à que se ha de vender. Y mando al Impresor , que reimprimiere el referido libro , no reimprima el principio , y primer pliego , ni entregue mas que uno solo con los originales al dicho P. Francisco Xavier de Idiaquez à cuiu costa se reimprime , para efecto de dicha correccion , hasta que primero esté corregido , y tasado el citado libro por los del mi Consejo ; y estandolo así , y no de otra manera , pueda reimprimir el principio , y primer pliego , en el qual seguidamente se ponga esta licencia , y la aprobacion tasa , y erratas pena de caer , è incurrir en

las contenidas en las Pragmaticas, y Leies deſtos mis Reinos, que ſobre ello tratan, y diſponen. Y mando, que ninguna perſona ſin licencia del eſpreſado P. Francisco Xavier de Idiaquez pueda reimprimir ni vender el citado libro, pena que el que lo reimprimiere, haia perdido, y pierda todos, y cualesquier libros, moldes, y pertrechos que dicho libro tubiere, y mas incurra en la de cinquenta mil maravedis, y ſea la tercera parte dellos para el Juez que lo ſentenciare, y la otra para el denunciador. Y cumplidos los dichos diez años, el referido P. Francisco Xavier de Idiaquez, ni otra perſona en ſu nombre, quiero no uſe deſta mi Cedula, ni proſiga en la reimpreſion del citado libro ſin tener para ello nueva licencia mia, ſo las penas en que incurren los Concejos, y Perſonas que lo hacen ſin tenerla. Y mando à los del mi Conſejo, Preſidentes, y Oidores de las mis Audiencias, Alcaldes, Alguaciles de la mi Caſa, Corte, y Chancillerias, y à todos los Corregidores, Aſiſtente, Gobernadores, Alcaldes Maiores, y Ordinarios, y otros Jueces Juſticias de todas las Ciudades, Villas, y Lugares deſtos mis Reinos, y Señorios, y à cada uno, y cualquiera dellos en ſu diſtrito, y jurifdicion vean, guarden, cumplan, y egecuten eſta mi Cedula,

y todo lo en ella contenido ; y contra su tenor , y forma no baian, ni pasen , ni consientan ir, ni pasar en manera alguna pena de la mi merced, y de cinquenta mil mrs. para la mi Camara. Dada en Buen-Retiro à 11. de Marzo de 1760.

YO EL REY.

Por mandado del Rei nuestro Sr.
D. Augustin de Montiano, y Luyando.

M. T. CICERONIS

CATO MAJOR,

SEU DE SENECTUTE DIALOGUS.

AD

TITUM POMPONIUM ATTICUM.

CAPITULO I.

QUE motivo tubo Ciceron, para dirigir este libro à Atico? El gusto, con que lo hace, y el mucho provecho, que se prometia en hacerlo. Utilidad de la Filosofia Moral. Razones que tubo Ciceron, para escoger al viejo Caton por el primer papel de esta obra, poniendola en boca suia. Porque no desdice de Caton la erudicion, que en ella se le atribue.

OTITE, si quid ego adjuero, curamve levaffo,
 Quæ nunc te coquit & versat in pectore fixa,
 Ecquid erit pretii?

Licet enim verbis iisdem mihi affari te, Attice,
 quibus affatur Flamininum

Ille vir haud magna cum re, sed plenus fidei.

Quamquam certo scio, non, ut Flamininum,
Sollicitari te, Tite, sic noctesque diesque.

Novi enim moderationem animi tui & æquitatem; teque non cognomen solum Athenis deportasse, sed humanitatem & prudentiam intelligo. Et tamen te suspicor iisdem rebus, quibus meipsum, interdum gravius commoveri; quarum consolatio & major est, & in aliud tempus differenda. Nunc autem mihi visum est de senectute aliquid ad te conscribere. Hoc enim onere, quod mihi commune tecum est, aut jam urgentis, aut certe adventantis senectutis, & te, & meipsum levare volo. Etsi te quidem id modice ac sapienter, (sicut omnia) & ferre, & laturum esse certe scio. Sed mihi, cum de senectute aliquid vellem scribere, tu occurrebas dignus eo

mu-

munere, quo uterque nostrum communiter uteretur. Mihi quidem ita jucunda hujus libri confectio fuit, ut non modo omnes absterferit senectutis molestias, sed effecerit mollem etiam & jucundam senectutem. Nunquam igitur satis laudari digne poterit Philosophia, cui qui pareat, omne tempus ætatis sine molestia possit degere. Sed de cæteris & diximus multa, & sæpe dicemus. Hunc librum de senectute ad te misimus. Omnem autem sermonem tribuimus non Tithono, ut Aristo Chius, parum enim esset auctoritatis in fabula: sed M. Catoni seni, quo majorem auctoritatem haberet oratio. Apud quem Lælium, & Scipionem facimus admirantes, quod is tam facile senectutem ferat, iisque eum respondentem. Qui si eruditius videbitur disputare, quam consuevit ipse in suis libris, attribuito Græcis litteris, quarum constat eum perstudiosum fuisse in senectute. Sed quid opus est plura? Jam enim ipsius Catonis sermo explicabit nostram omnem de senectute sententiam.

NOTAS.

O Tite. Tito Pomponio Atico, tan amigo de Ciceron, como todos saben, y lo acreditan las muchas cartas, que le escribio.

Adjuero, por adjuvero. Si te ajudare.

Levasso, por levavero. Si te aliviare.

Te coquit. Te requema.

Ecquid erit pretii? Quanto me daras?

Flamininum. Tito Quincio Flaminino, hermano de L. Quincio Flaminino, à quien Caton, siendo Censor, echó del Senado. Triunfó de Filipo, Rei de Macedonia, hijo de Demetrio, el año de 559. de la fundacion de Roma.

Ille vir. El Poeta Enio.

Haud magnâ cum re. No de gran poder, ò no con muchos socorros.

Plenus fidei. Lleno de fidelidad, lleno de lei, ò de amor.

Sollicitari te. Te atormenta, ò te inquieta.

Gravius commoveri. Que me hacen fuerte, y molesta impresion.

Modicè, ac sapientèr. Con moderacion, y con prudencia.

Quo uterque nostrum communiter uteretur. Que fuese igualmente provechoso para entrambos.

Cui qui pareat. El que obedeciere sus preceptos. El que se conformare con sus maximas.

Tithono. Hijo de Laomedonte, Rei de Troia. Fingese de él, que la Aurora le arrebató al cielo, y le frotó el cuerpo con cierto licor, por cui virtud llegó à tan decrepita ancianidad, que cansado de vivir, pidió à los Dioses le convirtiesen en cigarra.

Aristo Chius. *Ariston Kio, Filosofo Estoico, que escribió un libro de la Vegez, en el qual hace el primer papel Tiron, así como Caton le hace en este de Marco Tulio.*

Parum enim esset auctoritatis in fabulâ. *Porque un personage fabuloso tendria poca autoridad, poca fuerza haria.*

Græcis litteris. *Al estudio de los autores Griegos.*

CAPIT. II.

Admira Escipion la tranquilidad, con que Caton sufría su ancianidad. Motivo, que le hacia ligera la pesada carga de los años. Injusticia de los que se quejan de la Vegez. En qué consistia la discrecion y la prudencia de Caton. Todo lo que se conforma con el orden de la naturaleza, se debe abrazar con gusto. Escipion, y Lelio piden documentos à Caton para que la Vegez no les sirva de pesadumbre.

SCIP. Sæpenumero mirari soleo cum hoc C. Lælio, tum cæterarum rerum tuam excellentem, M. Cato, perfectamque sapientiam, tum vel maxime, quod nunquam

senectutem tibi gravem esse senserim; quæ ple-
 risque senibus sic odiosa est, ut onus se Ætna
 gravius dicant sustinere. CAT. Rem haud sane
 difficilem, Scipio, & Læli, admirari videmini.
 Quibus enim nihil opis est in ipsis ad bene
 beateque vivendum, iis omnis gravis est ætas.
 Qui autem omnia bona à seipsis petunt, iis ni-
 hil potest malum videri, quod naturæ neces-
 sitas afferat. Quo in genere in primis est se-
 nectus, quam ut adipiscantur omnes optant;
 eandem accusant adeptam: tanta inest incons-
 tantia stultitiæ atque perversitas. Obrepere
 ajunt eam citius quàm putassent. Primum, quis
 coëgit eos falsum putare? Quî enim citius ado-
 lescentiæ senectus, quam pueritiæ adolescentia
 obrepit? Deinde, quî minus gravis esset iis se-
 nectus, si octingentesimum annum agerent,
 quam octogesimum? Præterita enim ætas, quam-
 vis longa, cum effluxisset, nulla consolatione
 permulcere posset stultam senectutem. Quo-
 circa si sapientiam meam admirari soletis (quæ
 utinam digna esset opinione vestra, nostroque
 cognomine) in hoc sumus sapientes, quod
 naturam optimam ducem, tanquam Deum, se-
 quimur, eique paremus: à qua non verisimile
 est, cum cæteræ partes ætatis bene descriptæ
 sint, extremum actum, tanquam ab inerti poë-
 ta-

ta, esse neglectum. Sed tamen necesse fuit esse aliquid extremum, & tanquam in arborum baccis, terræque frugibus maturitate tempestiva, quasi vietum & caducum. Quod ferendum est molliter sapienti: quid est enim aliud gigantum modo bellare cum diis, nisi naturæ repugnare? LÆL. Atqui, Cato, gratissimum nobis, ut etiam pro Scipione pollicear, feceris, si, quoniam speramus, volumus quidem certe, senes fieri, ante multo à te didicerimus, quibus facillime rationibus ingravescentem ætatem ferre possimus. CAT. Faciam vero, Læli; præsertim si utrique vestrum, ut dicis, gratum futurum est. SCIP. Volumus sane, nisi molestum est, Cato, tanquam aliquam viam longam confeceris, qua nobis quoque ingrediendum sit, istuc, quo pervenisti, videre, quale sit.

NOTAS.

Ætna. El monte Etna, por otro nombre, el Mont-gibelo, monte de Sicilia.

Quibus nihil opis est in se ipsis ad benè beatè que vivendum. Los que no tienen caudal dentro de si mismos para vivir contentos y felices.

Tanta inest inconstantia stultitiæ, atque perversitas. Tanto es la inconstancia, y tanto el des-concierto de la necedad de los hombres.

Quî enim citius &c. *Tomase el Quî por Numquid. Por bentura se desliza mas aprisa la senectud despues de la adolescencia, que la adolescencia despues de la puericia?*

Stultam senectutem. *A un viejo de poco entendimiento.*

Quæ utinam digna esset opinione vestrâ, nostrosque cognomine. *Ojala fuera tal como vosotros juzgais, y correspondiera à la fama, con que me honran.*

Quali vietum & caducum. *Como marchito, y caduco.*
 Gigantum modo bellare cum diis. *Alude à la fabulosa guerra de los Gigantes con los Dioses.*
 Ut etiam pro Scipione pollicear. *Pues yo salgo por fiador, de que tambien lo desea Escipion.*

CAPIT. III.

Quejas ordinarias de los viejos contra su avanzada edad. No tienen razon para ellas. Un buen entendimiento, y un buen genio todo lo hacen llevadero. El entendimiento y la virtud, mas que otras prendas exteriores dan estimacion à los hombres, y hacen que vivan tranquilos. Dicho sentencioso de Temistocles à este proposito. A los que se dan

dan desde niños à la virtud, les sirve de grande alivio en la ancianidad.

CAT. Faciam, ut potero, Læli. Sæpe enim interfui querelis meorum æqualium, *pares autem cum paribus*, veteri proverbio, *facillime congregantur*, quas C. Salinator, quas Sp. Albinus, homines consulares, nostri fere æquales, deplorare solebant. Tum quod voluptatibus carerent, sine quibus vitam nullam putarent; tum quod spernerentur ab iis, à quibus essent coli soliti. Qui mihi non id videbantur accusare, quod esset accusandum. Nam si id culpa senectutis accideret, eadem mihi usu evenirent, reliquisque omnibus majoribus natu; quorum ego multorum cognovi senectutem sine querela; qui se & libidinum vinculis laxatos esse non moleste ferrent, nec à suis despicerentur. Sed omnium istiusmodi querelarum in moribus est culpa, non in ætate. Moderati enim, & nec difficiles, nec inhumani senes tolerabilem agunt senectutem. Importunitas autem & inhumanitas omni ætati molesta est. LÆL. Est, ut dicis, Cato, sed fortasse dixerit quispiam, tibi propter opes & copias, & dignitatem tuam, tolerabiliorem senectutem videri: id autem non posse multis con-

tin-

tingere. CAT. Est istud quidem, Læli, aliquid, sed nequaquam in isto sunt omnia: ut Themistocles fertur Seriphio cuidam in jurgio respondisse, cum ille dixisset, non eum sua, sed patriæ gloria splendorem affecutum: nec hercule, inquit, si ego Seriphius essem, nobilis; nec tu si Atheniensis esses, clarus unquam fuisses. Quod eodem modo de senectute potest dici. Neque enim in summa inopia levis esse senectus potest, ne sapienti quidem; nec insipienti etiam in summa copia non gravis. Aptissima omnino sunt, Scipio, & Læli, arma senectutis, artes exercitationesque virtutum; quæ in omni ætate cultæ, cum multum diuque vixeris, mirificos efferunt fructus, non solum quia nunquam deserunt, ne in extremo quidem tempore ætatis (quamquam id maximum est) verum etiam quia conscientia bene actæ vitæ, multorumque benefactorum recordatio, jucundissima est.

NOTAS.

Pares autem cum paribus. *Cada oveja con su pareja.*

In moribus est culpa, non in ætate. *No está la culpa en la edad, sino en las costumbres.*

Moderati enim, & nec difficiles, nec inhumani fenes. *Los viejos moderados, sociables, y no regañones.*

Importunitas autem. *Pero la impertinencia.*

Themistocles. *Celebre General de los Atenicenses. Deseredado de su padre, por sus escesos juveniles, se dedicó al servicio de la Patria: libró à la Isla de Corfú de los Piratas, limpió el mar, ganó contra Gerges la famosa batalla de Salamina. Perseguido de los Atenicenses, por falsas acusaciones, se refugió en Persia; y murió en Magnesia 464. años antes del nacimiento de Christo. Vease su vida en Corn. Nep.*

CAPIT. IV.

Estrecha amistad de Caton con Quinto Fabio Maximo. *Elogio deste hombre insigne. De cuanto utilidad fue à la Republica su gran prudencia en la guerra contra Anibal. Respuesta de Fabio à Salinator sobre la toma de Taranto. Modo de portarse en lo que tocaba à lo interior de la Republica. Amor, que la profesaba. Su constancia en la muerte de su hijo. Su porte en el gobierno de su casa. Su erudicion.*

EGO Q. Maximum eum, qui Tarentum recepit, adolescens ita dilexi senem, ut æqualem. Erat enim in illo viro comitate condita gravitas: nec senectus mores mutaverat. Quamquam eum colere cœpi non admodum grandem natu, sed tamen jam ætate provectum. Anno enim post Consul primum fuerat, quam ego natus sum; cumque eo quartum Consule adolescentulus miles profectus sum ad Capuam, quintoque anno post ad Tarentum quæstor, deinde Ædilis, quadriennio post factus sum Prætor; quem magistratum gessi Consulibus Tuditano & Cethego, cum quidem ille admodum senex, suafor legis Cincix de donis & muneribus fuit. Hic & bella gerebat, ut adolescens, cum plane grandis esset: & Annibalem juveniliter exultantem patientia sua mollebat: de quo præclare familiaris noster Ennius:

Unus homo nobis cunctando restituit rem.

Non ponebat enim rumores ante salutem.

Ergo magisque magisque viri nunc gloria claret.

Tarentum vero qua vigilantia, quo consilio recepit? cum quidem, me audiente, Salina-

natori, qui, amisso oppido, fugerat in arcem, glorianti atque ita dicenti: Mea opera, Q. Fabi, Tarentum recepisti: Certe, inquit ridens; nam, nisi tu amisisses, nunquam recepissem. Nec vero in armis præstantior, quam in toga: qui consul iterum, Sp. Carvilio collega quiescente, C. Flaminio tribuno pleb. quoad potuit restitit, agrum Picentem & Gallicum viritim contra senatus auctoritatem dividenti. Augurque cum esset, dicere ausus est, optimis auspiciis ea geri, quæ pro Reip. salute gererentur; quæ contra Remp. ferrentur, contra auspicia fieri. Multa in eo viro præclara cognovi, sed nihil est admirabilius, quam quomodo ille mortem M. filii tulit, clari viri, & consularis. Est in manibus laudatio; quam cum legimus, quem philosophum non contemnimus? Nec vero ille in luce modo, atque in oculis civium magnus; sed intus domique præstantior. Qui sermo? quæ præcepta? quanta notitia antiquitatis? Quæ scientia juris augurii? multæ etiam, ut in homine Romano, litteræ. Omnia memoria tenebat, non domestica solum, sed etiam externa bella: cujus sermone ita tum cupide fruebar, quasi jam divinarem id quod evenit, illo extincto fore unde discerem neminem.

NOTAS.

Q. Maximum. *Quinto Fabio Maximo fue cinco veces Consul desde el año 521. de la fundacion de Roma hasta el de 545. Despues fue Dictador, en cuió tiempo reparó las cosas de la Republica, que se iban precipitando à su ruina despues de la batalla, que se perdio junto al Lago Trasimeno.*

Capuam. *Ciudad de Campania, en el Reino de Napoles, sobre el rio Voltorno.*

Ad Tarentum. *Tarento, ò Taranto, plaza fuerte del Reino de Napoles en el Ducado de Calabria.*

Ad Tarentum Quæstor. *Aqui significa propriamente Intendente de egercito.*

Suafor legis Cincix. *La lei Cincia, llamada asi de Cincio, Tribuno de la plebe, que à persuasion de Caton la propuso en el Senado, para prohibir, que los Abogados recibiesen nada de las partes, ni aun à titulo de regalo.*

Cunctando restituit rem. *Nos salvó contemporizando.*

Non ponebat enim rumores ante salutem. *Despreciaba los rumores del vulgo, y solo atendia al maior bien de la patria.*

Fugerat in arcem. *Se habia retirado à la Ciudadela.*

Meâ operâ. Por mi industria : yo te facilité el medio.

Sp. Carvilio collegâ quiescente. Sin que le ayudase en nada su compañero Sp. Carvilio.

Agnum Picentem. El Piceno , ò Picenés , Provincia de Italia en la costa del mar Adriatico, que hoi se llama la Marca de Ancona.

Viritim. Por cabezas , ò por familias.

Est in manibus laudatio. Anda ya en las manos de todos el elogio funebre , que él mismo le compuso.

Quæ scientia juris Augurii ! Qué pericia en el derecho de los Augures!

CAPIT. V.

Fue dichosa la venerable ancianidad de Fabio. Nunca dejará de serlo la de todo hombre de bien , y virtuoso. Ocupacion de Platon , Socrates , y Gorgias en su senectud. Bello dicho deste. Los defectos de los hombres son la verdadera causa de los trabajos , que se imputan à la vegez. Como llebaba la suia el Poeta Enio enmedio de estar mui pobre. Cuando murio.

QUorsum igitur hæc tam multa de Maximo?
 Quia profecto videtis, nefas esse dictu,
 miseram fuisse talem senectutem. Nec
 tamen omnes possunt esse Scipiones, aut Maxi-
 mi, ut urbium expugnationes, ut pedestres na-
 valesve pugnas, ut bella à se gesta, ut trium-
 phos recordentur. Est etiam quiete, & pure,
 & eleganter actæ ætatis placida ac lenis senec-
 tus. Qualem accepimus Platonis, qui uno &
 octogesimo anno scribens mortuus est. Qua-
 lem Isocratis, qui eum librum, qui Panathe-
 naicus inscribitur, quarto & nonagesimo anno
 scripsisse dicitur, vixitque quinquennium postea.
 Cujus magister Leontinus Gorgias, centum &
 septem complevit annos; neque unquam in suo
 studio atque opere cessavit: qui, cum ex eo
 quæreretur, cur tamdiu vellet esse in vita?
 Nihil habeo, inquit, quod incusem senectutem.
 Præclarum responsum, & docto homine dig-
 num. Sua enim vitia insipientes, & suam cul-
 pam in senectutem conferunt. Quod non facie-
 bat is, cujus modo mentionem feci, Ennius.

*Sicut fortis equus, spatio qui sæpe supremo,
 Vicit Olympia, nunc senio confectus quiescit.*

Equi fortis & victoris senectuti comparat suam :
 quem

quem quidem probe meminisse potestis. Anno enim undevicesimo post ejus mortem, hi Consules T. Flamininus, & M. Acilius facti sunt: ille autem Cæpione & Philippo iterum consule mortuus est; cum ego quidem quinque & sexaginta annos natus, legem Voconiam voce magna & bonis lateribus suavissem. Annos septuaginta natus (tot enim vixit Ennius) ita ferebat duo, quæ maxima putantur onera, paupertatem & senectutem, ut eis pæne delectari videretur.

NOTAS.

Nefas esse dictu. *Seria error decir:*
Est enim quietè, & purè, & eleganter actæ ætatis placida, ac lenis senectus. *Una vida particular sossegada, pura, y bien ordenada, tambien logra su senectud gustosa, y apacible.*

Platonis. Platon, celebre Filosofo Griego, que nacio en Atenas por los años 429. antes de Christo. Murio à los 81. años de su edad, por los de 348. antes de Christo.

Isocratis. Isocrates, uno de los maiores Oradores de Grecia, hijo de Teodoro, y discipulo de Prodicoy de Gorgias. Nacio en Atenas 436. años antes de Christo. Saliole mal la primera Oracion,

que pronunció en publico , y no bolyio à recitar otra , pero las enseñó à componer , y las compuso en particular mui escelentes. Murio de melancolia por la perdida de la batalla de Keronea à los 98. años de su edad , 338. antes de Christo.

Leontinus Gorgias. Gorgias , natural de Leoncio , hoy Lentini , Ciudad de Sicilia. Fue Sostista , y celebre Orador. Florecio al principio del quarto siglo de la fundacion de Roma.

Vicit Olympia. Alude à los juegos Olimpicos , y à las parejas , ò carreras de caballos , que eran una parte de ellos.

Quem quidem probè meminisse potestis. Y bien os podeis acordar del tal Enio , pues ya le alcanzasteis

Anno undevicesimo. Al año diez y nueve.

Eonis lateribus. Con pecho fuerte : con pujanza en los pulmones.



CAPIT. VI.

Cuatro trabajos que comunmente se atribuyen à la vegez. No inhabilita para los negocios. Apio Claudio firvio mucho à la Republica, siendo viejo, y ciego. Son mas importantes los servicios de los viejos, que los de los mozos. Prevee Caton las calamidades que amenazaban à la Republica por parte de Cartago. En qué tiempo murio el primer Escipion Africano. Etimologia de la palabra Senado. Nunca estan bien gobernados los Estados, sino por hombres ancianos.

ET enim, cum contemplor animo, reperio quatuor causas, cur senectus misera videatur: unam, quod avocet à rebus gerendis; alteram, quod corpus faciat infirmius; tertiam, quod prævet omnibus fere voluptatibus; quartam, quod haud procul abût à morte. Earum, si placet, causarum quædam, quamque fit justa unaquæque, videamus. A rebus gerendis senectus abstrahit? Quibus? An iis, quæ in juventute geruntur & viribus? Nullæne igitur res sunt seniles, quæ v. / infirmis corporibus, animo tamen administrantur? Nihil ergo agebat Q. Maximus? nihil L. Paullus, pa-

ter tuus, Scipio, focer optimi viri, filii mei? cæteri senes, Fabricii, Curii, Coruncanii, cum Remp. consilio & auctoritate defendebant, nihil agebant? Ad Ap. Claudii senectutem accedebat etiam, ut cæcus esset: tamen is cum sententia senatus inclinaret ad pacem, & fœdus faciendum cum Pyrrho, non dubitavit dicere illa, quæ versibus persecutus est Ennius:

*Quo vobis mentes, rectæ quæ stare solebant
Antehac, dementes sese flexere ruina?*

Cæteraque gravissime: notum enim vobis carmen est. Et tamen ipsius Appii extat oratio. Atque hanc ille egit septem & decem annos post alterum consulatum, cum inter duos consulatus anni decem interfuissent, censorque ante consulatum superiorem fuisset. Ex quo intelligitur, Pyrrhi bello grandem sane fuisse: & tamen sic à patribus accepimus. Nihil igitur afferunt, qui in re gerenda versari senectutem negant, similesque sunt iis, qui gubernatorem in navigando agere nihil dicant, cum alii malos scandant, alii per foros cursent, alii sentinam exhauriant: ille autem clavum tenens quietus se-deat in puppi. Non facit ea quæ juvenes. At vero multo majora & meliora facit. Non vi-

ribus, aut velocitatibus, aut celeritate corporum res magnæ geruntur: sed consilio, auctoritate, sententia: quibus non modo non orbari, sed etiam augeri senectus solet. Nisi forte ego vobis, qui & miles, & tribunus, & legatus, & consul versatus sum in vario genere bellorum, cessare nunc videor, cum bella non gero. At senatui quæ sunt gerenda præscribo, & quomodo Chartagini male jam diu cogitanti bellum multo ante denuntio: de qua vereri non ante desinam, quam illam excisam esse cognovero. Quam palmam utinam dii immortales tibi, Scipio, reservent, ut avi reliquias persequere, cujus à morte hic tertius & tricesimus est annus: sed memoriam illius viri excipient omnes anni consequentes. Anno ante me censorem mortuus est, novem annis post meum consulatum, cum consul iterum, me consule, creatus esset. Num igitur, si ad centesimum annum vixisset, senectutis eum suæ poeniteret? nec enim excursione, nec saltu, nec eminus hastis, aut cominus gladiis uteretur, sed consilio, ratione, sententia, quæ nisi essent in senibus, non summum consilium majores nostri appellassent Senatum. Apud Lacedæmonios quidem ii, qui amplissimum magistratum gerunt, ut sunt, sic etiam nominantur fenes.

Quod si legere, aut audire voletis externa, maximas resp. ab adolescentibus labefactatas, à senibus sustentatas, & restitutas reperietis.

Cedo, quí vestram Remp. tantam amisistis tam cito?

Sic enim percontantur, ut est in Nævii ludo: respondentur & alia, & hæc in primis.

Proveniebant oratores novi, stulti, adolescentuli.

Temeritas est videlicet florentis ætatis; prudentia senescentis.

NOTAS.

Quanta, quamque sit justa unaquæque, videamus.

Examinemoslas una por una, y veamos el peso que tienen.

Ad Ap. Claudij. Apio Claudio fue Consul con Caio Plaucio el año 441. de la fundacion de Roma.

Hizo empedrar el camino que ba de Roma à Capua, y se llamó de su nombre la Via Apia.

Cum Pyrrho. Pirro, Rei de los Epirotas, y uno de los maiores Capitanes de la antigüedad. Fueron mui estraordinarios los lances de su vida. Dio tres batallas à los Romanos: ganó la primera, disputó la segunda, y perdió la tercera. Murio en Argos al golpe de una teja, que le disparó una muger, à cuió hijo queria matar. Sucedió esto el año de 272. antes de Christo.

Cæteraque gravissimè. *Y lo de mas, no menos acre, ò no menos ponderosamente.*

Grandem sanè fuisse. *Que ya era hombre de avanzada edad, ò mui entrado en años.*

Cum alii malos scandant, alii per foros cursent, alii sentinam exhauriant. *Cuando unos trepan à los mastiles, otros andan mani-obrando de aqui para alli por los puentes del navio, estos dan à la bomba.*

Quibus non modò non orbari, sed etiam augeri senectus solet. *Prendas, que no solamente no se pierden, ò no está destituida de ellas la vegez, sino que suelen aumentarse, y perficionarse en ella.*

Et Tribunus. *Aqui es Tribunus militum, Tribuno militar, ò de los Soldados, que mandaba à seiscientos hombres, y corresponde hoy à Coronel.*

Et legatus. *Unas veces significa Embajador, otras Diputado, ò Comisario; otras Virrei, ò Capitan General de una Provincia; otras, como en este lugar, Teniente-General.*

Et consul. *General de todo el Egercito, como Consul de la Republica, dignidad, que duraba por un año, y residia en ella toda la soberana potestad.*

Multò ante denuntio. *La pronostico mucho antes que suceda.*

Quam illam excissam cognovero. *Hasta que la vea del todo arruinada: ò hasta que tenga noticia de que lo está.*

Excipient omnes anni consequentes. Durará por todos los siglos venideros.

Quæ, nisi essent in senibus, non summum consilium majores nostri appellassent Senatum. Aquí supone Ciceron, que Senatus se deriva, ò se dice así à senibus, pues quiere decir esta clausula. Si las prendas (arriba dichas) no se hallasen en los viejos, no hubieran dado nuestros maiores el nombre de Senado, al Consejo supremo, que por lo comun, se componia de hombres ancianos. Y aun por lo mismo se debian de llamar los Senadores unas veces Padres conscriptos, y otras absolutamente los Padres.

Voletis, por vultis, ò velitis.

In Nævii. En un Poema, y juguete de Nevio. Primero fue soldado en la segunda guerra Púnica, despues se retiró, y escribió en verso Latino esta misma guerra. Tambien compuso comedias, y satiras: en estas ofendió à la poderosa familia de los Metelos, que le hicieron desterrar de Roma, y murió en Utica de Africa el año de 551. de su fundacion.

Proveniebant. Eran admitidos al gobierno, ò al manejo de los negocios.

Oratores novi, stulti, adolescentuli. Oradores visiones, mozuelos atolondrados.

CAPIT. VII.

LA senectud no debilita la memoria , ni el vigor de la razon en los viejos , que han tenido cuidado de cultivar bien una y otra. Egemplos que lo confirman. Aun entre la gente comun se encuentran viejos , que saben gobernar sus negocios con el maior acierto. Tan espuestos estan los mozos como los viejos à ver muchas cosas , que no quisieran.

AT memoria minuitur. Credo, nisi eam exerceas, aut si sis natura tardior. Themistocles omnium civium nomina percepit. Num igitur censetis eum, cum ætate processisset, qui Aristides esset, Lyfimachum salutare solitum? Equidem non modo eos novi, qui sunt; sed eorum patres etiam, & avos. Nec sepulcra legens vereor, (quod aiunt) ne memoriam perdam: his enim ipsis legendis redeo in memoriam mortuorum. Nec vero quemquam senum audivi oblitum, quo loco thesaurum obruisset. Omnia, quæ curant, meminerunt: vadimonia constituta: qui sibi, quibus ipsi debeant. Quid Jurisconsulti? quid Pontifices? quid Augures? quid Philosophi senes? quam

mul-

multa meminerunt? manent ingenia senibus, modo permaneat studium, & industria: nec ea solum in claris & honoratis viris, sed in vita etiam privata, & quieta. Sophocles ad summam senectutem tragœdias fecit: qui propter studium cum rem familiarem negligere videretur, à filiis in iudicium vocatus est; ut, quemadmodum nostro more male rem gerentibus patribus bonis interdici solet, sic illum, quasi desipientem, à re familiari removerent iudices. Tum senex dicitur eam fabulam, quam in manibus habebat, & proxime scripserat, *Ædipum Coloneum* recitasse iudicibus, quæsisseque, num illud carmen desipientis videretur. Quo recitato, sententiis iudicum est liberatus. Num igitur hunc, num Homerum, num Hesiodum, num Simonidem, num Stesichorum, num, quos ante dixi, Isocratem, Gorgiam, num Philosophorum principes, Pythagoram, Democritum, num Platonem, num Xenocratem, num postea Zenonem, Cleanthem, aut eum, quem vos etiam Romæ vidistis, Diogenem Stoicum, coëgit suis studiis obmutescere senectus? an non in omnibus iis studiorum agitatio vitæ æqualis fuit? Age, ut ista divina studia omittamus, possum nominare ex agro Sabino rusticos Romano vicinos, & familiares meos, quibus absentibus, numquam

quam fere ulla in agro majora opera fiunt, non ferendis, non percipiendis, non condendis fructibus. Quamquam in illis minus hoc mirum. Nemo enim est tam senex, qui se annum non putet posse vivere: sed iidem elaborant in eis, quæ sciunt nihil omnino ad se pertinere.

Serunt arbores, quæ alteri sæculo profint,

Ut ait Staius noster in Synephebis. Nec vero dubitet agricola, quamvis senex, quærenti, cui ferat, respondere: Diis immortalibus, qui me non accipere modo hæc à majoribus voluerunt, sed etiam posteris prodere. Melius Cæcilius de fene alteri sæculo prospiciente, quam illud idem:

*Ædopol senectus, si nihil quidquam aliud vitii
Apportes tecum, cum advenis; unum id sat est,
Quod diu vivendo, multa, quæ non vult, videt.*

Et multa fortasse quæ vult: atque in ea quidem, quæ non vult, sæpe etiam adolescentia incurrit.

NOTAS.

Nec sepulcra legens vereor (quod ajunt) ne memoriam perdam. *I no temo perder la me-*

memoria, leyendo los epitafios, como dicen. Era dicho vulgar, que leyendo los epitafios, se perdía la memoria.

Vadimonia constituta. Los vales, los recibos, y las obligaciones, que les han hecho.

Sophocles. Poeta Griego, llamado por unos la Sirena Atica, y por Ciceron Poeta Divino. Elevó la Tragedia Griega al mas alto grado de perfeccion, à que parece podia llegar. Nació en Atenas 405. años antes de Christo, y murió à los 85. de su edad, quitandole la vida, segun se dice, el gozo de haber llebado premio en los Juegos Olimpicos.

Malè rem gerentibus patribus. A los padres de familia, dilapidadores de sus bienes, y à los que no cuidan de administrarlos.

Num Homerum. Homero, Padre, y Principe de la Poesia Griega.

Hesiodum. Hesiodo, celebre Poeta Griego, cien años posterior à Homero, aunque otros le hacen contemporaneo suyo. Ciceron aconseja à Lepta, que le aprenda de memoria.

Simonidem. Simonides, Poeta Lirico, natural de la Isla de Kio (hoi Cea) en el mar Egeo. Añadió cuatro letras al alfabeto Griego: fue muy amado de los Principes de Grecia, y Sicilia: murió de 78. años.

Stesichorum. Este sicoro , otro Poeta Lirico , de Himera en Sicilia. Fingese de él , que por haber compuesto unos versos , poco decorosos à Elena, Castor , y Polux le privaron de la vista , pero se la restituieron , porque se retrató , cantando la palinodia.

Pythagoram. Pitagoras , celeberrimo Filosofo de cuyo nacimiento , patria , y muerte se habla con mucha variedad. Lo mas verisimil es , que nacio en Samos , y que murio en Metaponto de muy avanzada edad. Fue ingenio peregrino , pero desbarró peregrinamente en el delirio de la transmigracion de las almas , aunque algunos intentan vindicarlo de él , suponiendole inconfiguiente à su misma doctrina.

Democritum. Democrito , natural de Abdera , en Tracia. Fue insigne Filosofo. Consideraba à la vida humana como una especie de farsa , y se reia de todos sus acaecimientos. Murio de 109 años , 361. antes de Christo.

Xenocratem. Xenocrates , natural de Calcedonia , discipulo amantissimo de Platon. Acaso no tubo la antigüedad Filosofo de costumbres mas irreprehensibles. Castissimo , parquissimo , veracissimo , y de una fidelidad incorruptible. Su Filosofia moral no pudo ser mas severa ; su vida no pudo ser mas ajustada à ella ; pero su desbarro en

orden al conocimiento de la Divinidad , no pudo ser maior. Murio à los 90. años de su edad, 314. antes de Christo.

Zenonem. Zenon , natural de Elea : es distinto del Filosofo Estoico , y Gefe desta Secta. Puesto à tormento , para que descubriese los complices en cierta conjuracion de su patria ; por no descubrirlos , se cortó la lengua con los dientes, y se la escupio al Tirano. Florecio 504. años antes de Christo.

Cleanthem. Cleantes , discipulo , y sucesor de Zenon , natural de Ason en Epiro. Pudrieronsele las encias con el escorbuto , y resuelto à dejarse morir de hambre , la misma abstinencia le curó ; pero no queriendo bolver à comer , la inedia le quitó la vida à los 70. años de su edad.

Diogenem. Diogenes , no el Cynico , sino el Babilonico , natural de Seleucia , cerca de Babilonia , y el mismo , de quien hace mencion Ciceron en el capit. 12. de Officiis. Declamando un dia contra la pasion de la colera , un joven le arrojó à la cara un asqueroso gargajo , y él , limpiandose con serenidad , le dijo : No sé si me enoje , pero sé , que no me debo enojar. Murio de 88. años de edad.

Studiorum agitatio vitæ æqualis fuit. Duró el estudio tanto como les duró la vida.

Ista divina studia. Estos nobles estudios.

In agro Sabino. En el país de los Sabinos.

In eis, quæ sciunt nihil omnino ad se pertinere. En las cosas, que saben no han de disfrutar.

Stattus noster. Poeta comico antiquissimo.

In synephebis. Voz Griega, que significa los compañeros de la juventud.

Cæcilius. Este Cecilio es el mismo, que nombró poco ha, llamado Estacio Cecilio.

Ædopol. Esto es, per ædem Pollucis, por el Templo de Polux: Juramento acostumbrado entre los Gentiles. Quiere decir, ciertamente, à fé mia, por mi vida.

CAPIT. VIII.

LOs viejos de entendimiento, y afables, no son molestos à la gente moza, antes gusta mucho de ellos. Tambien se puede estudiar, y aprender en la vegez, como lo acreditan los egemplos de Solon, Socrates, y el mismo Caton, que aprendio la lengua Griega en una ancianidad mui avanzada.

Illud vero idem Cæcilius vitiosius :

*Tum equidem in senecta hoc deputo miserrimum,
Sentire ea atate esse se odiosum alteri.*

Jucundum potius, quam odiosum. Ut enim adolescentibus bona indole præditis sapientes senes delectantur, leviorque fit eorum senectus, qui à juventute coluntur & diliguntur; sic adolescentes senum præceptis gaudent, quibus ad virtutum studia ducuntur. Nec minus intelligo me vobis, quam vos mihi esse jucundos. Sed videtis, ut senectus non modo languida atque iners non sit, verum etiam sit operosa, & semper agens aliquid & moliens; tale scilicet, quale cujusque studium in superiore vita fuit. Quid, quod etiam addiscunt aliquid? Ut Solonem versibus gloriantem videmus, qui se quotidie aliquid addiscentem senem fieri dicit: ut ego feci, qui Græcas litteras senex didici. Quas quidem sic avidè arripui, quasi diuturnam sitim explere cupiens, ut ea ipsa mihi nota essent, quibus me nunc exemplis uti videtis. Quod cum fecisse Socratem in fidibus audirem, vellem equidem & illud; (discebant enim fidibus antiqui) sed in litteris certe elaboravi.

NOTAS.

Operosa. Laboriosa, activa, aplicada.

Solonem. Solon, uno de los siete Sabios de Grecia, natural de Atenas, y Legislador de los Atenienses. Abolió las crueles leyes de Draco; dictó otras mas humanas, y murio à los 80. años de su edad.

In fidibus. En los instrumentos Musicos.

CAPIT. IX.

LA decadencia de fuerzas corporales en la vejez, se recompensa con otras ventajas. Si los viejos no pueden egercitar la Oratoria, pueden enseñarla. Las enfermedades de los viejos, ò su debilidad, suele ser efecto de los desordenes, mas que de los años. Aun para la guerra sirven mas los viejos, que los mozos.

NEc nunc quidem vires desidero adolescentis, (is enim erat locus alter de vitis senectutis) non plus, quam adolescentis tauri, aut elephanti desiderabam. Quod est,

est, eo decet uti: & quidquid agas, agere pro viribus. Quæ enim vox potest esse contemptior quam Milonis Crotoniatæ? qui, cum jam senex esset, athletasque se in curriculo exercentes videret, adspexisse lacertos suos dicitur, illachrymansque dixisse. At hi quidem jam mortui sunt. Non vero tam isti, quam tu ipse, nugator. Neque enim ex te unquam es nobilitatus, sed ex lateribus & lacertis tuis. Nihil Sex. Ælius tale, nihil multis annis ante T. Coruncanius: nihil modo P. Crassus; à quibus jura civibus præscribebantur: quorum usque ad extremum spiritum est provecta prudentia. Orator metuo ne languescat senectute. Est enim munus ejus non ingenii solum, sed laterum etiam & virium. Omnino canorum illud in voce splendescit etiam nescio quo pacto in senectute: quod equidem adhuc non amisi, & videtis annos: sed tamen est decorus sermo senis quietus & remissus, facitque per se ipsa sibi audientiam disertis senis compta & mitis oratio. Quod si ipse exsequi nequeas, possis tamen Scipioni præcipere & Lælio. Quid enim est jucundius senectute stipata studiis juventutis? An ne eas quidem vires senectuti relinquemus, ut adolescentulos doceat, instituat, ad omne officii munus instruat? quo quidem opere quid potest esse præclarius? Mini

vero Cn. & P. Scipiones, & avi tui duo L. Æmilius, & P. Africanus comitatu nobilium juvenum fortunati videbantur. Nec ulli bonarum artium magistri, non beati putandi, quamvis confenerint vires, atque defecerint. Et si ista ipsa defectio virium adolescentiæ vitiis efficitur sæpius, quam senectutis. Libidinosa etenim & intemperans adolescentia effœtum corpus tradit senectuti. Cyrus quidem apud Xenephontem eo sermone, quem moriens habuit, cum admodum senex esset, negat se umquam sensisse, senectutem suam imbecillio rem factam, quam adolescentia fuisset. Ego L. Metellum memini puer (qui cum quadriennio post alterum consulatum pontifex max. factus esset, viginti & duos annos eo sacerdotio præfuit) ita bonis esse viribus extremo tempore ætatis, ut adolescentiam non requireret. Nihil necesse est mihi de me ipso dicere; quanquam est id quidem senile, ætati que nostræ conceditur. Videtisne, ut apud Homerum sæpissime Nestor de virtutibus suis prædicet? Jam enim tertiam ætatem hominum vixeat; nec erat ei verendum, ne vera de se prædicans, nimis videretur aut insolens, aut loquax. Etenim (ut ait Homerus) ex ejus lingua melle dulcior fluebat oratio. Quam ad suavitatem nullis egebat corporis viribus: & tamen dux ille Græciæ

nusquam optat, ut Ajacis similes habeat decem;
at ut Nestoris: quod si acciderit, non dubitat,
quin brevi Troja sit peritura.

NOTAS.

Quod est, eo decet uti. *Cada cual se ha de acomodar con lo que tiene.*

Quidquid agas, agere pro viribus. *En lo que emprendieres, toma el pulso à tus fuerzas. Proporciona à tus fuerzas el trabajo.*

Milonis Crotoniatæ. *Milon, natural de Crotona en Italia, famoso Atleta, y de fuerzas extraordinarias. Tendo de camino, vio en el tronco de una gruesa encina unas cuñas, que habian metido en el para rajarle: quiso sacarlas, ensanchó un poco la endidura, caieron las cuñas en tierra, y cerrandose la encina de repente, le cogio tan fuertemente las manos, que no pudo desprenderlas, y quedó à merced de los perros, que le fueron comiendo à bocados.*

Nugator. *Bufon, chocarrero; pero aqui mas propriamente significa, tonto, mentecato.*

Sext. Ælius. *Sexto Elio, fue Consul el año 555. de la fundacion de Roma.*

T. Coruncanius. *T. Coruncanio, hombre de extraordinario merito, por el cual fue elevado à la dignidad de Pontifice; siendo de familia plebe-*
be-

beia. Volviendo de su embajada à los Ilirios, le mataron en el camino, contra el derecho de las gentes.

P. Crasus. *P. Craso:* fue Consul con el primer Escipion Africano el año 548. de la fundacion Roma.

Canorum illud in voce. Lo sonoro de la voz.

Facitque persæpe sibi audientiam. Se concilia la atencion.

Diferti senis compta, & mitis oratio. La limpieza, y el sosiego, con que se esplica un discreto anciano.

Effœctum corpus. Un cuerpo sin fuerzas.

Cyrus. *Ciro,* primero deste nombre, fundador del Imperio de los Persas sobre las ruinas de el de los Medos. Dio libertad à los Judios, permitiendoles reedificar el Templo. Venciole Tomiris, Reina de los Masagetas, y haciendo que le cortasen la cabeza, la mandó echar en un baño lleno de sangre humana.

L. Metellum. *L. Metelo,* fue dos veces Consul, una el año de 503. y otra el de 507. de la fundacion de Roma. Ganó una famosa batalla junto à Palermo contra Asdrubal, General de los Cartagineses: mató 27. elefantes, cogio vivos 104. Con ellos, y con trece Oficiales Generales del Egercito contrario hizo mas osten-

roso el Triunfo , que le decretaron en Roma por esta celebre victoria.

Quamquam est id quidem senile. Aunque à la verdad tambien esta es vegez.

Ætatique nostræ conceditur. Y es privilegio, que se nos concede à los viejos : y à los de mi edad se les permite.

Nestor. Rei de Pilo , famoso entre los Poetas por los muchos años que vivio : de aqui vino el decir , Nestoreos vivas annos , vive tantos años como Nestor. Segun Homero , quando se halló en el sitio de Troia , avia alcanzado ya tres generaciones. Esto quiere decir Caton en la clausula siguiente : Jam enim tertiam ætatem hominum vixerat. Estabaya en la tercera parte de la edad , que suelen vivir los hombres.

Aut insolens , aut loquax. O vano , ò hablador.
Dux ille Græciæ. Alude à Agamemnon , General de los Griegos en el sitio de Troia. Decia , que la guerra se habia de hacer por prudencia , y no por fogosidad ; por eso no gustaba de los impetus , y furores de Aiaz. Solia decir , que , como él tubiera diez Néstores , presto se apoderaria de Troia.

CAPIT. X.

LOS muchos años no estorbaban à Caton el cumplir con todas sus obligaciones. El vigor material del cuerpo no tiene comparacion con el del espíritu. Describense varias edades. Noble ancianidad de Masinisa. Las leyes dispensan à los viejos en todo lo que pide fuerza corporal. Jovenes tan debiles por su temperamento, como los viejos por sus años.

SED redeo ad me. Quartum annum ago & octogesimum: equidem posse vellem idem gloriari, quod Cyrus: sed tamen hoc queo dicere, non me quidem iis esse viribus, quibus, aut miles bello Punico, aut quæstor eodem bello, aut consul in Hispania fuerim, aut quadriennio post, cum tribunus militaris depugnavi apud Thermopylas, M. Acilio Glabrione consule: sed tamen (ut vos videtis) non plane me enervavit, nec afflixit senectus: non curia vires meas desiderat, non rostra, non amici, non clientes, non hospites. Nec enim unquam sum assensus veteri illi laudatoque proverbio, quod monet, mature fieri senem, si diu velis esse senex. Ego vero me minus diu senem

esse mallet, quam esse senem ante, quam esse fem. Itaque nemo adhuc convenire me voluit, cui fuerim occupatus. At minus habeo virium, quam vestrum utervis. Nec vos quidem T. Pontii Centurionis vires habetis. Num id circo est ille præstantior? Moderatio modo virium adfit, & tantum quantum potest quisque, nitatur; næ ille non magno desiderio tenebitur virium. Olympiæ per stadium ingressus esse Milo dicitur, cum humeris sustineret bovem vivum. Utrum igitur has corporis, an Pythagoræ tibi malis vires ingenii dari? denique isto bono utare, dum adfit: cum absit, ne requiras. Nisi forte adolescentes pueritiam, paululum ætate progressi adolescentiam debeant requirere. Cursus est certus ætatis, & una via naturæ, eaque simplex: suaque cuique parti ætatis tempestivitas est data; ut & infirmitas puerorum, & ferocitas juvenum, & gravitas jam constantis ætatis, & senectutis maturitas naturale quiddam habeat, quod suo tempore percipi debeat. Arbitror te audire, Scipio, hospes tuus avitus Masinissa quæ faciat hodie, nonaginta annos natus: cum ingressus iter pedibus sit, in equum omnino non ascendere: cum equo, ex equo non descendere: nullo imbre, nullo frigore adduci, ut capite operto sit: summam in eo esse corporis siccitatem: itaque

que exsequi omnia regis officia , & munera. Potest igitur exercitatio & temperantia etiam senectuti conservare aliquid pristini roboris. Non sunt in senectute vires. Ne postulantur quidem vires à senectute. Ergo & legibus & institutis vacat ætas nostra muneribus iis, quæ non possunt sine viribus sustineri. Itaque non modo quod non possumus, sed ne quantum possumus quidem, cogimur. At ita multi sunt imbecilli senes, ut nullum officii, aut omnino vitæ munus exsequi possint. At id quidem non proprium senectutis est vitium; sed commune valetudinis. Quam fuit imbecillus P. Africani filius is, qui te adoptavit? quam tenui, aut nulla potius valetudine? quod ni ita fuisset, alterum ille exstitisset lumen civitatis. Ad paternam enim magnitudinem animi doctrina uberior accesserat. Quid mirum igitur in senibus, si infirmi sunt aliquando, cum ne id quidem adolescentes efugere possint?

NOTAS.

Thermopylas. *Estrecho, ò garganta del monte Octa en la Tesalia, que hoi se llama boca-de-lobo.*
 M. Acilio Glabrione. *M. Acilio Glabrion, derrotó à Antioco el Grande en Termopilas, y ven-*

*ció dos veces à los Etolios , sus auxiliares. Con-
sagró à la memoria de su padre una Estatua
Ecuestre de oro puro , que colocó en el Templo
de la Piedad.*

Curia. El Senado.

*Roftra. El Corredor , ò Pulpito , de donde se aren-
gaba al Pueblo.*

*Nemo adhuc convenire me voluit , cui fue-
rim occupatus. Hasta aora à ninguno me ne-
gué de cuantos han querido hablarme ; ò de
cuantos me han buscado para algo.*

Quàm vestrum utervis. Que vosotros dos.

*Centurionis. Centurion : Oficial , que mandaba à
cien soldados ; corresponde hoi à Capitan.*

Næ. Ciertamente.

*Per stadium , por el espacio de un estadio. Compre-
ndia 125. pasos geometricos de largo , que
corresponden à 600. ò à 625. pies.*

*Suaque cuique parti ætatis tempestivitas est data.
Y à cada parte de la edad , se la da lo que la
toca.*

Infirmitas puerorum. La delicadeza en los niños.

*Hospes tuus avitus Mafsiniffa. Mafinisa , que fue
huesped de tu abuelo. Mafinisa , Rei de Numi-
dia , al principio grande enemigo del Pueblo
Romano , despues fidelissimo amigo fuio. Vino à
Roma ; hospedose en casa del primer Escipion*

Africano: à los 90. años tubo un hijo, y en su muerte dejó vivos 44.

Cumque equo. Cuando estaba à caballo.

Is, qui te adoptavit. El Escipion, con quien Caton habla aqui, era hijo legitimo de Paulo Emilio, pero le habia adoptado un hijo del primer Escipion Africano.

CAPIT. XI.

Como se ha de combatir contra las impresiones, que hace la vegez en el cuerpo, y en el alma. El egercicio fatiga al cuerpo, y avigora el animo. La maior parte de los defectos que se atribuien à los viejos, no nacen de la edad, sino del genio; por eso no en todos los viejos se hallan. Egemplo de Apio, que lo acredita. Medios para que los viejos se hagan amar, y respetar. Estudios de Caton en su ancianidad.

Resistendum, Læli, & Scipio, senectuti est, ejusque vitia diligentia compensanda sunt. Pugnandum tamquam contra morbum, sic contra senectutem. Habenda ratio valetudinis; utendum exercitationibus modicis;

tan-

tantum cibi & potionis adhibendum, ut reficiantur vires, non opprimantur. Nec vero corpori soli subveniendum est, sed menti, atque animo multo magis. Nam hæc quoque nisi tanquam lumini oleum instilles, extinguuntur senectute. Et corpora quidem defatigatione & exercitatione ingravescent: animi autem exercitando levantur. Nam quos ait Cæcilius comicos stultos senes, hos significat credulos, obliviosos, dissolutos; quæ vitia sunt non senectutis, sed inertis, ignavæ, somniculosæ senectutis: ut petulantia, ut libido, magis est adolescentium, quam senum: nec tamen omnium adolescentium, sed non proborum: sic ista senilis stultitia (quæ deliratio appellari solet) senum levium est, non omnium. Quatuor robustos filios, quinque filias, tantam domum, tantas clientelas Appius regebat & senex, & cæcus. Intentum enim animum, tanquam arcum, habebat, nec languescens succumbebat senectuti. Tenebat non modo auctoritatem, sed etiam imperium in suos; metuebant servi, verebantur liberi, carum omnes habebant: vigebat in illa domo patrius mos, & disciplina. Ita enim senectus honesta est, si se ipsa defendit, si jus suum retinet, si nemini emancipata est, si usque ad extremum spiritum vindicet jus suum. Ut enim adolescentem, in quo

se-

senile aliquid; sic senem, in quo est adolescentis aliquid, probo: quod qui sequitur, corpore senex esse poterit, animo numquam erit. Septimus mihi *Originum* liber est in manibus: omnia antiquitatis monumenta colligo: causarum illustrium, quascumque defendi, nunc quam maxime conficio orationes: jus augurum, pontificum, civile tracto. Multum etiam Græcis litteris utor: Pythagoreorumque more exercendæ memoriæ gratia, quid quoque die dixerim, audierim, egerim, commemoro vesperi. Hæ sunt exercitationes ingenii, hæc curricula mentis. In his desudans atque elaborans, corporis vires non magnopere desidero. Adsum amicis: venio in senatum frequens, utroque affero res multum & diu cogitatas; easque tueor animi non corporis viribus. Quæ si exsequi nequirem, tamen me lectulus oblectaret meus ea ipsa cogitantem, quæ jam agere non possem: sed ut possim, facit acta vita. Semper enim in his studiis, laboribusque viventi non intelligitur, quando obrepit senectus. Ita sensim sine sensu ætas fenescit, nec subito frangitur, sed diuturnitate extinguitur.

NOTAS.

Comicos stultos senes. Medicos de comedia simplices; ò los necios Vegetes de Entremes.

Somniculosæ senectutis. *De una senectud somnolienta, amodorrada.*

(Quæ deliratio appellari solet.) *Que se suele llamar chochez.*

Tantas clientelas, *por tantos clientes.* Llamabase *asi entre los Romanos à todos aquellos, que se aplicaban al cortejo de algun sujeto de autoridad, y de distincion, gobernandose en todo por su consejo, y poniendose en todo de su parte.*

Si nemini emancipata sit. *Si se mantiene con independenciam de todos.*

In quo senile aliquid. *Que huele algo à viejo.*

In quo est adolescentis aliquid. *En quien hai algunas cosas de mozo.*

Septimus mihi Originum liber est in manibus. *Actualmente estoi trabajando el libro septimo de mis Origenes.*

Nunc quàm maxime conficio Orationes. *Aora mas que nunca estoi perficionando, estoi dando la ultima mano à las Orationes, ò à los Alegatos.*

Multum etiam Græcis litteris utor. *Tambien me dedico mucho al estudio de los libros, ò de los Autores Griegos.*

Hæ sunt exercitationes ingenii, hæc curricula mentis. *Este es el egercicio, que hace mi ingenio; estas las carreras de mi razon.* Alude à los eger-

juicios del Circo, en que los mozos se egercitaban en correr, en jugar à la pelota, &c. Multum, diuque cogitatas. Mui rumiadas, y por largo tiempo digeridas. Sed ut possim, facit acta vita. Pero la costumbre de toda la vida, hace que pueda practicarlas. Diuturnitate extinguitur. Muere à fuerza de haber vivido mucho. Muere, porque ya no puede vivir más.

CAPITULO XII.

NO es desdoro, es gloria de la vegez. el que no sean para ella los fucios deleites de la carne. Noble discurso de Arkitas sobre los daños en que precipita la concupiscencia. Se deben gracias, no quejas, à la ancianidad, porque nos retira de ella.

SEquitur tertia vituperatio senectutis, quod eam carere dicunt voluptatibus. O præclarum munus ætatis, siquidem id aufert nobis, quod est in adolescentia vitiosissimum? Accipite enim, optimi adolescentes, veterem orationem Architæ Tarentini, magni in primis, & præclari viri, quæ mihi tradita est, cum

ef-

esset adolescens Tarenti cum Q. Maximo. Nullam capitaliorem pestem, quam corporis voluptatem, hominibus dicebat à natura datam; cujus voluptatis avidæ libidines temere, & effrenate ad potiundum incitarentur. Hinc patriæ prodiones, hinc Rerump. everfiones, hinc cum hostibus clandestina colloquia nasci: nullum denique scelus, nullum malum facinus esse, ad quod suscipiendum non libido voluptatis impelleret: stupra vero, & adulteria, & omne tale flagitium nullis illecebris excitari aliis, nisi voluptatis. Cumque homini sive natura, sive quis Deus nihil mente præstabilius dedisset; huic divino muneri ac dono nihil esse tam inimicum, quam voluptatem. Nec enim libidine dominante temperantiæ locum esse, neque omnino in voluptatis regno virtutem posse consistere. Quod quo magis intelligi posset, fingere animo jubebat, tanta incitatum aliquem voluptate corporis, quanta percipi posset maxima. Nemini censebat fore dubium, quin tandiu, dum ita gauderet, nihil agitare mente, nihil ratione, nihil cogitatione consequi posset: quo circa nihil esse tam detestabile, tamque pestiferum, quam voluptatem: siquidem ea, cum major esset atque longior, omne animi lumen exstingueret. Hæc cum C. Pontio Samnite, patre ejus, à quo, Caudino

dino prælio Sp. Posthumius, T. Veturius consules superati sunt, locutum Architam, Nearchus Tarentinus hospes noster, qui in amicitia populi Romani permanerat, se à majoribus natu accepisse dicebat, cum quidem ei sermone interfuisset Plato Atheniensis: quem Tarentum venisse, L. Æmilio, Appio Claudio consulibus reperio. Quorsum hæc? ut intelligatis, si voluptatem aspernari ratione & sapientia non possemus, magnam habendam senectuti gratiam, quæ efficeret, ut id non libêret, quod non oporteret. Impedit enim consilium voluptas, rationi inimica est, ac mentis (ut ita dicam) præstringit oculos, nec habet ullum cum virtute commercium. Invitus quidem feci, ut fortissimi viri T. Flaminini fratrem L. Flamininum è senatu ejicerem, septem annis post, quam consul fuisset: sed notandam putavi libidinem. Ille enim cum esset consul in Gallia, exoratus in convivio à scorto est, ut securi feriret aliquem eorum, qui in vinculis essent damnati rei capitalis. Hic Tito fratre suo censore, (qui proximus ante me fuerat) elapsus est: mihi vero & Flacco neutiquam probari potuit tam flagitiosa & tam perdita libido, quæ cum probro privato conjungeret imperii dedecus.

NOTAS.

Accipite enim. *Oid pues.*

Architæ Tarentini. *De Arkitas, natural de Taranto. Fue Filosofo Pitagorico, tan celebre por su virtud, como por su sabiduria. En atencion à la primera fue nombrado siete veces por Gobernador de Taranto, dispensandose con él las Leies, que prohibian serlo mas que una sola vez.*

Quæ mihi tradita est. *Que me la refirieron. Tambien puede significar, cuia copia, ò traslado me entregaron.*

Nullam capitaliorem pestem. *Ninguna peste mas fatal, ò mas mortal.*

Libidines. *Las pasiones.*

Clandestina colloquia. *Las inteligencias secretas.*

C. Pontio Samnite. *Caio Poncio, del pais de Samnos, que se estendia en Italia à lo largo de la costa del Mediterraneo.*

Caudino prælio. *En la batalla de Caudio, Ciudad de Samnos, donde los Samnites hicieron prisionero de guerra al egercito de los Romanos, haciendole pasar afrentosamente por debajo de las horcas, de donde se derivó el proverbio: Caudinæ furcæ.*

Quorsùm hæc? *A que proposito viene todo esto?*

Ac mentis (ut ita dicam) prætringit oculos. T
 (por decirlo asi) ofusca los ojos de la razon.

Sed notandam putavi libidinem. Pero hice juicio,
 que debia hacerse un escarmiento en su desorde-
 nada pasion.

Censore. Siendo Censor. Era un Magistrado Roma-
 no, que cuidaba de la policia, y del buen orden
 de los Ciudadanos, teniendo un Registro de sus
 personas, y haciendas.

Elapsus est. Se escapo, se libro del castigo.

Quæ cum probro privato, conjungeret im-
 perii dedecus. Que, al descredito de la persona,
 añadia el desonor del empleo.

CAPIT. XIII.

Detestable maxima de un Ateniese. Otras muy
 contrarias à ella de los primeros hombres,
 que veneraron los Romanos. No es indecente à los
 viejos la asistencia à todo festin. Egemplos de an-
 cianos venerables, que no se negaron à todos. Co-
 fradias instituidas entre los Romanos en honor de
 sus Dioses. Cual debe ser la verdadera diversion
 de los festines. Caton gustaba de comer con la gente
 moza. Metodo de los combites entre los antiguos.

SÆpe audivi à majoribus natu, qui se porro pueros à senibus audisse dicebant, mirari solitum C. Fabricium, quod cum apud regem Pyrrhum legatus esset, audisset à Thessalo Cyneâ, esse quemdam Athenis, qui se sapientem profiteretur: eumque dicere, omnia quæ faceremus, ad voluptatem esse referenda: quod ex eo audientes, M. Curium, & T. Coruncanium optare solitos, ut id Samnitibus, ipsique Pyrrho persuaderetur: quo facilius vinci possent, cum se voluptatibus dedissent. Vixerat M. Curius cum P. Decio, qui quinquennio ante eum consulem se pro Rep. quarto consulatu devoverat. Norat eundem Fabricius, norat Coruncanius: qui tum ex sua vita, tum ex ejus, quem dico, P. Decii factò, judicabant esse profecto aliquid natura pulchrum atque præclarum, quod sua sponte peteretur, quodque spreto, & contempta voluptate optimus quisque sequeretur. Quorsum igitur tam multa de voluptate? Quia non modo vituperatio nulla, sed etiam summa laus senectutis est, quod ea voluptates nullas magnopere desiderat. Caret epulis, exstructisque mensis, & frequentibus poculis? Caret ergo etiam vinolentia, & cruditate, & insomniis. Sed si aliquid dandum est

voluptati, quoniam ejus blanditiis non facile obstitimus (divine enim Plato escam malorum voluptatem appellat, quod ea videlicet homines capiantur, ut hamo pisces) quamquam immoderatis epulis careat senectus, modicis tamen conviviis delectari potest. C. Duillium, M. filium, qui Pœnos classe primus devicerat, redeuntem à cœna senem sæpe videbam puer: delectabatur crebro funali, & tibicine, quæ sibi nullo exemplo privatus sumpserat: tantum licentiæ dabat gloria. Sed quid ego alios? Ad meipsum jam revertar. Primum habui semper sodales, sodalitates autem me quæstore constitutæ sunt sacris Idæis Magnæ matris acceptis. Epulabar igitur cum sodalibus omnino modice, sed erat tamen quidam fervor ætatis; qua progrediente, omnia fiunt in dies mitiora. Neque enim ipsorum conviviorum delectationem voluptatibus corporis magis, quàm cœtu amicorum & sermonibus metiebar. Bene enim majores nostri accubitionem epularem amicorum, quia vitæ conjunctionem haberet, *convivium* nominarunt melius, quam Græci: qui hoc idem tum *computationem*, tum *conœnationem* vocant, ut, quod in eo genere minimum est, id maxime probare videantur. Ego vero propter sermonis delectationem tempestivis quoque conviviis de-

lector, nec cum æqualibus solum (qui pauci admodum restant) sed cum vestra etiam ætate, atque vobiscum : habeoque senectuti magnam gratiam, quæ mihi sermonis aviditatem auxit, potionis & cibi sustulit. Quod si quem etiam ista delectant (ne omnino bellum indixisse videar voluptati, cujus est fortasse quidam naturalis modus) non intelligo, ne in istis quidem voluptatibus ipsis carere sensu senectutem. Me vero & magisteria delectant à majoribus instituta ; & is sermo, qui more majorum à summo adhibetur in poculis ; & pocula, sicut in symposio Xenophontis, minuta atque rorantia, & refrigeratio ætate, & vicissim aut sol, aut ignis hibernus. Quæ quidem in Sabinis etiam persequi soleo, conviviumque vicinorum quotidie compleo, quod ad multam noctem, quam maxime possumus, vario sermone producimus.

NOTAS.

A Thessalo, Cyneâ. *A* Cineas, natural de Tesalia.

Fue primer Ministro del Rei Pirro; y como este Principe le consultase un dia los proyectos, que resolvia en su animo en orden à hacer varias conquistas, el Ministro le preguntó: y bien, Señor, conquistados esos Reinos, y Provincias, que hemos de hacer despues? En-

tonces , *respondio Pirro* , descansaremos , y nos divertiremos. Y quien nos quita , *replió Cineas* , hacerlo desde aora ?

Judicabant , esse profectò aliquid naturâ pulchrum atque præclarum , quod sua sponte peteretur. *Juzgaban habia alguna cosa tan bella , y tan noble por su naturaleza , que ella misma por sí sola debiera apetecerse. (Habla de la Virtud.)*

Exstructisque mensis. *Y de mesas ostentosas.*

Caret ergo etiam vinolentiâ , & cruditate , & infomniis. *Luego tambien carece , de está libre , de borracheras , de indigestiones , y de pervigilios.*

Escam malorum. *El cebo de los vicios.*

C. Duillium. A C. Duilio. Fue Consul con Cn. Corn. Scipion , y quando à este le derrotaron en una batalla naval los Cartagineses , cogiendole 17. navios , Duilio por el contrario apressó los de los Cartagineses , y los desbarató toda su armada , por cuiá victoria le decretaron el triunfo en Roma , erigiendole una estatua.

Delectabatur crebro funali , & tibicine. *Gustaba muho , y con frecuencia de bolverse à su casa precedido de hachas , y de instrumentos.*

Quæ tibi nullo exemplo privatus sumpserat. *Que no habia egemplar hubiese estilado algun particular.*

Sed quid ego alios? Mas para qué alego yo ejemplos estraños?

Me Quæstore. Siendo yo Cuestor. Unas veces significa Alcalde del Crimen, otras Tesorero general, ò particular, otras Intendente de Egercito, segun los varios significados, que tenia entre los Romanos.

Sacris Idæis Magnæ Matris acceptis. Cuando se recibio en Roma el culto de la Gran Madre Cibeles.

Accubitionem epularem amicorum. El juntarse à comer los amigos.

Tempestivis quoque conviviis. Aun de aquellos combites que se anticipan à la hora regular.

(Ne omninò bellum indixisse videar voluptati, cujus est fortasse quidam naturalis modus.) Porque no parezca, que en todo, y por todo declaro la guerra al apetito, con el qual quizá puede permitirse alguna condescendencia moderada, que sea natural.

Me verò & magisteria delectant à majoribus instituta. A mi me gusta hasta aquella especie de Magistrado, ò Judicatura, que introduxeron en los Combites nuestros antepasados. Alude al que los Romanos llamaban Juez del Combite, ò Presidente de la Mesa. Elegiase por suerte, y le tocaba prescribir las leies, y arreglar hasta que termino se habia de beber. A la

manera que hoi se nombra à un Bastonero en bailes de ceremonia.

A summo adhibetur in poculis. Que comienza el principal, el de mas autoridad del combite.

Minuta pocula, atque rorantia. Vasos pequeños, que solo humedecen el gaxnate.

In Symposio Xenophontis. En la obra de Xenofonte, intitulada Festín.

CAPIT. XIV.

NO es pensión, es privilegio de la vegez, sentir menos vivo el apetito à las diversiones, que en otra edad. No es molesta la privacion, quando no es vivo el deseo. Ni este se experimenta en los ancianos tan remiso, que no les quede el que les basta para tomarles el gusto. Si pierden algo de este, se les recompensa por otra parte. Es grande el que sienten en los ejercicios del animo, mui superiores en realidad à los groseros gustos del cuerpo.

AT non est voluptatum tanta quasi titillatio in senibus. Credo: sed ne desideratio quidem. Nihil autem molestum, quod non desideres. Bene Sophocles, cum ex eo
qui-

quidam jam confecta ætate quæreret, utereturne rebus venereis: Dii meliora, inquit: Libenter vero istinc, tanquam à domino agresti ac furioso profugi. Cupidis enim rerum talium odiosum & molestum est fortasse carere. Satiatis vero & expletis jucundius est carere, quam frui. Quanquam non caret is, qui non desiderat. Ego hoc non desiderare, dico esse jucundius. Quod si istis ipsis voluptatibus bona ætas fruitur libentius: primum parvulis fruitur rebus, ut diximus: deinde iis, quibus senectus, si non abunde potitur, non omnino caret. Ut Turpione Ambivio magis delectatur, qui in prima cavea spectat; delectatur tamen etiam qui in ultima: sic adolescentia voluptates prope intuens magis fortasse lætatur; sed delectatur etiam senectus procul ea spectans tantum, quantum fat est. At illa quanti sunt, animum tanquam emeritis stipendiis libidinis, ambitionis, contentionis, inimiciarum, cupiditatum omnium, secum esse, secumque (ut dicitur) vivere? Si vero habet aliquod tamquam pabulum studii atque doctrinæ, nihil est otiosa senectute jucundius. Mori videbamus in studio dimetiendi pene cœli atque terræ C. Gallum, familiarem patris tui, Scipio. Quoties illum lux noctu aliquid describere ingressum, quoties nox oppres-

fit,

fit, cum mane cœpisset? quam delectabat eum defectio- nes solis & lunæ, multo ante nobis prædicere? Quid in levioribus studiis, sed tamen acutis? quam gaudebat bello suo Punico Nævius! quam Truculento Plautus? quam Pseudolo. Vidi etiam senem Livium, qui cum sex annos ante, quam ego natus sum, fabulam docuisset, Cethego, Tuditanoque consulibus, usque ad adolescentiam meam processit ætate. Quid de P. Licinii Crafsi & pontificii, & civilis juris studio loquar? aut de hujus P. Scipionis, qui his paucis diebus Pontifex maximus factus est? Atqui eos omnes, quos commemoravi, his studiis flammantes senes vidimus. M. vero Cethegam, quem recte Suadæ medullam dixit Ennius quanto studio exerceri in dicendo videbamus, etiam senem? Quæ sunt igitur epularum, aut ludorum, aut scortorum voluptates cum his voluptatibus comparandæ? Atque hæc quidem studia doctrinæ. Quæ quidem prudentibus, & bene institutis pariter cum ætate crescunt: ut honestum illud Solonis sit, quod ait versiculo quodam, ut ante dixi, senescere se multa in dies addiscentem: qua voluptate animi nulla certe potest esse major.

NOTAS.

At non est voluptatum tanta quasi titillatio in senibus. *Pero no está en los viejos tan vivo el apetito à los deleites.*

Dii meliora. *No lo permita Dios: no lo quiera Dios: libreme Dios de eso.*

Ut Turpione Ambivio magis delectatur qui in primâ caveâ spectat. *Asi como oie con mas gusto à Turpion Ambivio el que está en la primera tribuna, ò en los primeros bancos, ò en los primeros asientos. Fue Turpion Ambivio celebre Orador, de estraordinaria gracia en el decir. Tacito hace mencion de él en su Dialogo de los Oradores.*

Animum, tamquàm emeritis stipendiis. *Verse ya libre el animo.*

Si verò habet aliquid tamquam pabulum studii atque doctrinæ. *Pero, si el viejo tiene entre manos alguna obrilla literaria, en que cebarse.*

C. Gallum. *Caio Sulpicio Galo, celebre Astronomo, que sirviendo en el egercito de Paulo Emilio contra el Rei Perséo, predijo un eclipse de Luna, y serenó los animos de los Soldados, que se asustaban siempre que sucedia alguno destes naturales fenomenos.*

Defectiones Solis, & Lunæ. *Los eclipses del Sol, y de la Luna.*

Quam Truculento Plautus! *La Comedia de Plauto, intitulada El Feroz.*

Quam Pseudolo! *Otra comedia del mismo, cuyo titulo es El Tretillas.*

Livium. *Livio Andronico, Poeta Latino, cuyas comedias fueron las primeras, que se representaron en Roma.*

Fabulam docuisset. *Que habia compuesto una comedia.*

P. Licinii Crafsi. *Publio Licinio Craso, Consul, y Pontifice maximo, reputado por el maior Orador, y el mas sabio Jurisconsulto de su tiempo.*

Aut de hujus P. Scipionis. *Habla de Scipion Nasica, llamado en latin corculum, por su cordura, y prudencia.*

M. verò Cethegum. *Marco Cetego, insigne Orador, de quien habla Ciceron en el libro intitulado Brutus. Fue Consul con Tuditano en la segunda guerra Punica.*

Suadæ medullam. *Medula de la elocuencia.*

Studia doctrinæ. *El amor à las ciencias.*

CAPIT. XV.

LA agricultura puede servir à los viejos de mucha diversion. Describense los gustos de la agricultura.

Venio nunc ad voluptates agricolarum, quibus ego incredibiliter delector: quæ nec ulla impediuntur senectute, & mihi ad sapientis vitam proxime videntur accedere. Habent enim rationem cum terra, quæ nunquam recusat imperium, nec unquam sine usura reddit quod accepit: sed alias minore, plerumque majore cum scenore. Quamquam me quidem non fructus modo, sed etiam ipsius terræ vis ac natura delectat. Quæ cum gremio mollito ac subacto, semen sparsum exceptit, primum id occæcatum choibet: ex quo occatio (quæ hoc efficit) nominata est: deinde tepfactum vapore & compressu suo diffindit, & elicit herbescentem ex eo viriditatem: quæ nixa fibris stirpium sensim adolescit, culmoque erecta geniculato, vaginis jam quasi puvescens includitur, è quibus cum emerferit, fundit frugem spici, ordine structam, & contra avium minorum morsus munitur vallo aristarum. Quid

ego vitium satus, ortus, incrementa commémorem? satiari delectatione non possum, ut meæ senectutis quietem oblectamenta que pernoscat. Omitto enim vim ipsam omnium, quæ generantur è terra: quæ ex fici tantulo grano, aut ex acino vinaceo, aut ex cæterarum frugum ac stirpium minutissimis seminibus tantos truncos ramosque procreat: malleoli, plantæ, sarmenta, vivi radices, propagine, nonne ea efficiunt, ut quemvis cum admiratione delectent. Vitis quidem, quæ natura caduca est, & nisi fulta sit, ad terram fertur; eadem, ut se erigat, claviculis suis, quasi manibus, quidquid est nacta, complectitur: quam serpentem multiplici lapsu & erratico ferro amputans coercet ars agrorum, ne silvescat sarmentis, & in omnes partes nimia fundatur. Itaque ineunte vere in iis, quæ relicta sunt, exsilit tanquam ad articulos sarmentorum ea quæ gemma dicitur: à quo oriens uva sese ostendit: quæ & succo terræ, & calore solis auferens primo est peracerba gustatu, deinde maturata dulcescit; vestitaque pampinis, nec modico tepore caret, & nimios solis defendit ardores, qua quid potest esse cum fructu lætius, tum aspectu pulchrius? Cujus quidem non utilitas me solum, ut ante dixi, sed etiam cultura, & ipsa natura delectat:

adminiculorum ordines, capitum jugatio, religatio & propagatio vitium; farmentorumque ea quam dixi, aliorum amputatio, aliorum immisio. Quid ego irrigationes? quid fossiones agri, repastinationesque proferam, quibus fit multo terra fecundior? Quid de utilitate loquar stercoreandi? Dixi in eo libro, quem de rebus rusticis scripsi: de qua doctus Hesiodus ne verbum quidem fecit, cum de cultura agri scriberet. At Homerus, qui multis, ut mihi videtur, ante sæculis fuit, Laertem lenientem desiderium, quod capiebat è filio, colentem agrum, & eum stercoreantem facit. Nec vero segetibus solum, & pratis, & vineis, & arbutis res rusticæ latæ sunt, sed etiam hortis & pomariis: tum pecudum pastu, apium examinibus, florum omnium varietate. Nec consitiones modo delectant, sed etiam insitiones: quibus nihil invenit agricultura solertius.

NOTAS.

Habent enim rationem cum terrâ. *Porque todo su negocio es con la tierra.*

Gremio mollito, & subacto. *En su mullido, y removido seno.*

Tepefactum vapore. *Ablandado con el jugo.*

Diffindit. *Le yende, ò le abre, o le rompe.*

Fibris stirpium. *En las raizes.*

Culmoque erecta geniculato. *Y elevandose sobre una caña ñudosa.*

Ex fici tantulo grano. *De un granito tan pequeño como el de un higo.*

Aut ex acini vinaceo. *O como el de un racimo de ubas.*

Ferro amputans. *Podandola.*

Ad articulos sarmentorum. *En los ñudos de los Sarmientos.*

Quæ gemma dicitur. *La que se llama yema.*

Peracerba gustatu. *Mui agria.*

Vestitaque pampinis. *Y cubierta con los pampinos.*

Adminiculorum ordines. *La simetria de las estacas.*

Capitum jugatio. *El enlace de los maderos, à que se atan las puntas de las parras.*

Irrigationes. *El riego, ò los riegos.*

Fossiones. *Las tabas.*

Repastinationes. *El cubrir las cepas.*

Stercorandi. *De estercolar, de abonar.*

Laertem. *Laertes, ò Laerto, Rei de Itaca, padre de Ulises, el cual ocupado en el sitio de Troia, y en otras abenturas de su vida, estuvo mucho tiempo ausente de su patria.*

Hortis, & pomariis. *Jardines, y huertas.*
 Nec conſitiones modò delectant, ſed etiam inſiſitiones. *Ni ſolo divierte mucho el ſembrar, ſino tambien el ingerir.*

CAPIT. XVI.

LA agricultura fue la diverſion de los primeros hombres entre los Romanos. Diſcreta reſpueſta de Curio à los Samnites. Proſigue la deſcripcion de los inocentes placeres de la agricultura. Ningunos convienen mas à las perſonas ancianas.

Poſſum perſequi multa oblectamenta rerum ruſticarum: ſed ea ipſa, quæ dixi, fuiſſe ſentio longiora. Ignofcetis autem; nam & ſtudio rerum ruſticarum provectus ſum, & ſenectus eſt naturâ loquacior: ne ab omnibus eam vitiiſ videar vindicare. Ergo in hac vita M. Curius, cum de Samnitibus, de Sabinis, de Pyrrho triumphafſet, conſumpſit extremum tempus ætatis: cujus quidem villam ego contemplans (abeſt enim non longe à me) admirari fatiſ non poſſum vel hominiſ ipſiſ continentiam, vel temporum diſciplinam. Curio ad

ad focum sedenti magnum auri pondus Samnites cum attulissent, repudiati ab eo sunt. Non enim aurum habere, præclarum sibi videri dixit; sed iis, qui haberent aurum, imperare. Poteratne tantus animus non jucundam efficere senectutem? Sed venio ad agricolas, ne à meipso recedam. In agris erant tum senatores, id est senes. Siquidem aranti L. Quintio Cincinnato nuntiatum est, eum dictatorem esse factum: cujus Dictatoris jussu magister equitum C. Servilius Ahala Sp. Mælium regnum appetentem, & occupare volentem interemit. A villa in senatum arcessiebantur & Curius, & cæteri senes: ex quo, qui eos arcessiebant, viatores nominati sunt. Num igitur horum senectus miserabilis fuit, qui se agri cultione oblectabant? Meâ quidem sententiâ haud scio, an ulla beatior esse possit; neque solum officio, quod hominum generi universo cultura agrorum est salutaris: sed & delectatione, quam dixi, & saturitate copiaque omnium rerum, quæ ad victum hominum, ad cultum etiam deorum pertinent: ut, quoniam hæc quidam desiderant, in gratiam jam cum voluptate redeamus. Semper enim boni assiduique domini referta cella vinaria, olearia, etiam penaria est, villaque tota locuples est: abundat porco, hædo, agno,

gallina, lacte, caseo, melle. Jam hortum ipsi agricolæ succidiam alteram appellant. Conditi-ora facit hæc supervacanei operis aucupium atque venatio. Quid de pratorum viriditate, aut arborum ordinibus, aut vinearum olive-
torumque specie dicam? Brevi præcidam. Agro bene culto nil potest esse nec usu uberius, nec specie ornatus: ad quem fruendum non modo non retardat, verum etiam invitat atque allec-
tat senectus. Ubi enim potest illa ætas aut calefcere vel apricatione melius, vel igni: aut vicissim umbris aquisve refrigerari salubrius? Sibi igitur habeant arma, sibi equos, sibi has-
tas, sibi clavam, sibi pilam, sibi natationes & cursus: nobis senibus ex lusionibus multis ta-
los relinquunt & tesseras: id ipsam ut lu-
bebit: quoniam sine is beata esse senectus potest.

NOTAS.

Senectus est naturâ loquacior. *Los viejos natu-
ralmente son muy habladores.*

In hac vita. *En esta vida del campo.*

Vel hominis ipsius continentiam. *O su mode-
racion.*

Vel temporum disciplinam. *O la buena crianza
de aquellos tiempos.*

Tantus animus. *Una alma tan grande.*

L. Quintius Cincinnatus. Lucio Quincio Cincinato, que vivio en el tercer siglo de la fundacion de Roma, varon de tanta integridad, que deseredó à su hijo, porque supo que los Censores le habian reprendido muchas veces la mala vida que traia.

Magister equitum C. Servilius Ahala. El General de la caballeria Caio Servilio Ahala.

Sp. Mælium, regnum appetentem. A Espurio Melio, que aspiraba à hacerse Rei. Fue un caballero Romano ambicioso y atrevido. Pretendio hacerse Rei por el favor del pueblo, à quien habia ganado con sus profusiones. Fue citado ante el Dictador Cincinato, y como se resistiese à comparecer, de orden sua fue arrestado y muerto por el General de la Caballeria.

In gratiam jam cum voluptate redeamus. *Hagamos ya paz con los que se declaran por los gustos.*

Succidiam alteram appellant. *Le llaman su segunda despensa, ò su segundo almacen.*

Conditiore facit hæc supervacanei operis aucupium, atque venatio. *A todos estos gustos se llega la diversion de la caza, asi de aves, como de fieras.*

Vel apricatione melius. *O tomando el Sol.*

Sibi igitur habeant arma. *Pues buen provecho los hagan sus armas.*

Nobis senibus ex lusionibus multis talos relinquunt, & tesseras. *De todos los demas juegos, degen-nos à los viejos los dados, y las tablas.*

Id ipsum ut lubebit. *Y aun estos mismos juegos, si nos diere la gana.*

CAPIT. XVII.

HAsta los mismos Reies se dedicaron por diversion à la agricultura. Egemplo de Ciro en confirmacion de esto. El respeto, y la veneracion, que se profesa à los viejos benemeritos equivale à todo lo demas. Egemplo de la que se supieron merecer muchos ancianos illustres entre los Romanos.

MUltas ad res perutiles Xenophontis libri sunt, quos legite, quæso, studiose, ut facitis. Quam copiose ab eo agricultura laudatur in eo libro, qui est de tuenda re familiari, qui *Œconomicus* inscribitur? Atque ut intelligatis, nihil ei tam regale

vi-

videri, quam studium agricolendi: Socrates in eo libro loquitur cum Critobulo, Cyrum minorem, regem Persarum, præstantem ingenio atque imperii gloria, cum Lyfander Lacedæmonius, vir summæ virtutis, venisset ad eum Sardis, eique dona à sociis attulisset: & cæteris in rebus communem erga Lyfandrum atque humanum fuisse, & ei quendam consecutum agrum, diligenter consitum ostendisse. Cum autem admiraretur Lyfander & proceritates arborum, & directos in quincuncem ordines, & humum subactam atque puram, & suavitatem odorum, qui afflarentur è floribus: tum dixisse, mirari se non modo diligentiam, sed etiam solertiam ejus, à quo essent illa dimensa atque descripta: & ei Cyrum respondisse: atqui ego omnia ista sum dimensus; mei sunt ordines, mea descriptio; multæ etiam istarum arborum mea manu sunt factæ. Tum Lyfandrum intuentem ejus purpuram & nitorem corporis, ornatumque Persicum multo auro, multisque gemmis, dixisse: Recte vero te, Cyre, beatum ferunt, quoniam virtuti tuæ fortuna conjuncta est. Hac igitur fortuna frui licet senibus: nec ætas impedit, quo minus & cæterarum rerum, & imprimis agri colendi studia teneamus usque ad ultimum tempus se-

nectutis. Marcum quidem Valerium Corvinum accepimus ad centesimum annum perduxisse, cum esset exacta jam ætate in agris, eosque coleret. Cujus inter primum & sextum consulatum sex & quadraginta anni interfuerunt. Itaque quantum spatium ætatis majores nostri ad senectutis initium esse voluerunt, tantus illi cursus honorum fuit. Atque ejus extrema ætas hoc beatior, quàm media, quòd auctoritatis plus habebat, laboris vero minus. Apex autem senectutis est auctoritas. Quanta fuit in L. Cæcilio Metello? quanta in Attilio Cælatino? In quem illud elogium unicum: plurimæ consentiunt gentes, populi primarium fuisse virum. Notum est carmen incisum in sepulchro. Jure igitur gravis, cujus de laudibus omnium esset fama consentiens. Quem virum P. Crassum, nuper pontificem maximum, quem postea M. Lepidum eodem sacerdotio præditum vidimus? Quid de Paulo, aut Africano loquar? aut, ut jam antè, de Maximo? Quorum non in sententia solum, sed etiam in nutu residebat auctoritas. Habet senectus, honorata præsertim, tantam auctoritatem, ut ea pluris sit, quàm omnes adolescentiæ voluptates.

NOTAS.

Cum Critobulo. *Con Critobulo, intimo amigo de Socrates, à quien, viendole en terminos de ser condenado à muerte, sugirio algunos medios para que se escapase de la carcel; pero Socrates no los quiso admitir, diciendo, quo no podia valerse de ellos para quebrantar la prision, sin quebrantar las leies.*

Lysander Lacedæmonius. *Lisandro de Lacedæmonia, Gran Capitan, que ganó muchas batallas à los Atenienses, hasta que Conon le vencio, y le matò en una batalla por los años 361. de la fundacion de Roma.*

Sardis. *Sarda, Ciudad de Lidia, cerca del Monte Tmolo, conquistada, y agregada al Imperio de de los Persas por Ciro I.*

Cyrum minorem. *Ciro el menor, hijo de Dario, llamado el bastardo, y hermano de Artagerges, à quien quiso quitar la corona, pero fue deshecho por él en una batalla.*

Directos in quincuncem ordines. *Las calles de cinco hileras.*

A quo essent illa dimensa, atque descripta. *Del que las habia trazado, y medido.*

Marcum Valerium Corvinum. *Marco Valerio*

Corvino, llamado así, porque en un desafío, que tubo con un Galo de estatura agigantada, vino un cuervo à servirle de padrino, sentandose sobre el morrion de su contrario, y dandole grandes picotazos en la cara, y en los ojos.

Apex autem senectutis est auctoritas. La autoridad, ò la veneracion, es el supremo grado de la ancianidad.

In L. Cæcilio Metello. *Veanse las Notas del capitulo IX.*

In Attilio Cælatino. *Gran Capitan de los Romanos, que ganó muchas batallas à los Cartagineses, y fue dos veces Consul, y dictador el año 505. de la fundacion de Roma.*

Populi primum esse virum. Que era el primer hombre de la Republica.

Notum est carmen incisum in sepulchro. Sabido es su epitafio.

Jure igitur gravis. Con razon, pues, era tan venerado.

Quem virum P. Crassum? Qué hombre Publio Craso? *Veanse las notas del Capitulo XIV.*

Honorata præsertim. Especialmente la condecorada, la que ha pasado por empleos honoríficos.

CAPIT. XVIII.

Cuales son las cosas, que hacen recomendables à los hombres. Las menores demostraciones del respeto, que se grangearon por su virtud, les sirven de grande satisfaccion. Ancianidad respetada de los Lacedemonios y de los Romanos. No todos los viejos son impertinentes, ni insociables: estos defectos nacen mas de las costumbres, que de la edad. Aun quando algunos lo sean hasta tal termino, deben ser perdonables. Caeles bien un poco de severidad, como sea sin acrimonia; pero la codicia es menos perdonable en los viejos, que en todos los demas.

SED in omni oratione mementote, eam me laudare senectutem, quæ fundamentis adolescentiæ constituta sit, ex quo id efficitur (quod ego magno quondam cum assensu omnium dixi:) Miseram esse senectutem, quæ se oratione defenderet. Non cani, non rugæ repente auctoritatem arripere possunt: sed honestè acta superior ætas fructus capit auctoritatis extremos. Hæc enim ipsa sunt honorabilia, quæ videntur levia atque communia, salutari, appeti, decedi, assurgi, deduci, re-
duci,

duci, consuli, quæ & apud nos, & in aliis civitatibus, ut quæque optime morata, ita diligentissime observantur. Lylandrum Lacedæmonium, cujus modo mentionem feci, dicere aiunt solitum, Lacedæmone esse honestissimum domicilium senectutis. Nusquam enim tantum tribuitur ætati, nusquam est senectus honoratior. Quin etiam memoriæ proditum est, cum Athenis, ludis, quidam in theatrum grandis natu venisset, in magno confessu locum ei à suis civibus nusquam datum: cum autem ad Lacedæmonios accessisset, qui cum Legati essent, certo in loco confederant, confurrexisse omnes, & senem illum sessum recepisse. Quibus cum à cuncto confessu plausus esset multiplex datus, dixisse ex iis quendam, Athenienses scire quæ recta essent, sed facere nolle. Multa in nostro collegio præclara: sed hoc, de quo agimus, imprimis, quòd, ut quidquid ætate antecedit, ita sententiæ principatum tenet: neque solum honore antecedentibus, sed iis etiam, qui cum imperio sunt, majores natu augures anteponuntur. Quæ sunt igitur voluptates corporis cum auctoritatis præmiis comparandæ? Quibus qui splendide usi sunt; ii mihi videntur fabulam ætatis peregisse, nec, tamquam inexercitati histriones, in extremo

actu

actu corruisse. At sunt morosi, & anxii, & iracundi, & difficiles senes, si quærimus, etiam avari: sed hæc morum vitia sunt, non senectutis. At morositas tamen, & ea vitia, quæ dixi, habent aliquid excusationis, non illius quidem justæ, sed quæ probari posse videatur: contemni se putant, despici, illudi. Præterea in fragili corpore odiosa omnis offensio est. Quæ tamen omnia dulciora sunt & moribus bonis & artibus: idque tum in vita, tum in scena intelligi potest ex iis fratribus, qui in Adelpis sunt. Quanta in altero duritas, in altero comitas! sic se res habet. Ut enim non omne vinum, sic non omnis ætas vetustate coacescit. Severitatem in senectute probo, sed eam, sicut alia, modicam, acerbitem nullo modo. Avaritia vero senilis quid sibi velit non intelligo. Potest enim quidquam esse absurdius, quàm, quo minus viæ restat, eo plus viatici quærere?

NOTAS.

Quod ego magno quondam cum assensu omnium dixi. *Como yo lo dije en otro tiempo con gran aplauso de todos.*

Miseram esse senectutem, quæ se oratione defenderet. *Que era desgraciada la vegez, que necesitaba de apologias.*

Salutari , appeti , decedi , assurgi , deduci , reduci , consuli. *Ser visitados , ser buscados , cederles el lugar , ponerse en pie cuando llegan , ser acompañados , salir à despedirlos , ser consultados.*

Ut quæque optimè morata. *Segun cada una sea pueblo culto , y de buena policia.*

Nusquàm enim tantùm tribuitur ætati. *Porque en ninguna otra parte , se respeta , ò se desfiere tanto à los años.*

Et senem illum sessum recepisse. *Y dieron asiento entre ellos à aquel anciano.*

Multa in nostro Collegio præclara. *En nuestro Colegio (de los Augures) hai muchos estatutos escelentes.*

Ut quidquid ætate antecedit , ita sententiæ principatum tenet. *Que el maior en edad habble siempre el primero.*

Sed iis etiam , qui cum imperio sunt. *Aun à los que actualmente gobiernan.*

Quibus qui splendide usi sunt. *Los que han sabido merecerse , y usar bien de estas atenciones.*

Fabulam ætatis. *La comedia de la vida.*

Inexercitati histriones. *Comediantes visños , poco egercitados.*

At sunt morosi senes. *Pero los viejos son pesados.*

In fragili corpore odiosa omnis offensio est. *En*

un cuerpo delicado , todo lo que le ofende es mui sensible.

Intelligi potest ex iis fratribus , qui in Adelphis sunt. *Se puede conocer por aquellos dos hermanos de la comedia de los Adelfos. Alude à la Comedia de Terencio con este titulo , en la cual se representan dos hermanos Demea , y Micio de genios , y costumbres mui diferentes ; Demea duro , rustico , y grosero ; Micio suave , atento , apacible , y cortesano.*

Ut enim non omne vinum , sic non omnis ætas vetustate coacescit. *Porque asi como no todo vino se avinagra por añejo , asi no toda edad se aceda por avanzada.*

Potest enim quidquam esse absurdius , quàm , quò minus viæ restat , eò plus viatici quærere ? *Porque puede haber cosas mas ridicula , ni mas absurda , que hacer maior provision para el viage , quando resta menos camino que andar?*



CAPIT. XIX.

LA cercanía de la muerte no debe turbar el ánimo de los viejos. Es miserable la vida, que no es superior al miedo de la muerte. Motivos para no temerla. Igualmente amenaza à los mozos, que à los viejos. Por lo que toca à la vida, mejor librados salen los viejos, que los mozos. La vida es breve. Se ha de medir no por lo que la hace larga, sino por lo que la hace buena. Sugestion à todo lo que prescribe el orden de la naturaleza. La muerte de los viejos es mas dulce, que la de los mozos. Ni carecen de consuelo las cercanías de la muerte.

Quartæ restat causa, quæ maximè angere, atque sollicitam habere nostram ætatem videtur, appropinquatio mortis, quæ certè à senectute non potest longe abesse. O miserum senem, qui mortem contemnendam esse in tam longa ætate non viderit! quæ aut plane negligenda est, si omnino exstinguit animum; aut etiam optanda, si aliquo eum deducit, ubi sit futurus æternus. Atqui tertium certe nihil inveniri potest. Quid igitur timeam, si aut non miser post mortem, aut bea-

beatus etiam futurus sum? Quamquam quis est tam stultus, quamvis sit adolescens, cui sit exploratum, se ad vesperum esse victurum? quin etiam ætas illa multo plures quàm nostra mortis casus habet. Facilius in morbos incidunt adolescentes; gravius ægrotant; tristius curantur. Itaque pauci veniunt ad senectutem: quod ni ita accideret, melius & prudentius viveretur. Mens enim & ratio, & consilium in senibus est: qui si nulli fuissent, nullæ omnino civitates essent. Sed redeo ad mortem impendentem. Quod illud est crimen senectutis, cum illud videtis cum adolescentia esse commune? sensi ego cum in optimo filio meo, tum in expectatis ad amplissimam dignitatem fratribus tuis, Scipio, omni ætati mortem esse communem. At sperat adolescens, diu se victurum: quod sperare idem senex non potest. Insipienter sperat. Quid enim stultius, quàm incerta pro certis habere, falsa pro veris? Senex ne quod speret quidem habet. At est eo meliore conditione quàm adolescens, cum id, quod ille sperat, hic jam consecutus est. Ille vult diu vivere: hic diu vixit. Quamquam, ô dii boni! quid est in hominis vita diu? da enim supremum tempus: expectemus Tartessiorum regis ætatem: fuit enim (ut scriptum video)

Arganthonius quidam Gadibus, qui octoginta regnavit annos, centum & viginti vixit. Sed mihi ne diuturnum quidem quidquam videtur, in quo est aliquid extremum. Cum enim id advenit; tunc illud, quod præteriit, effluxit: tantum remanet, quod virtute & rectè factis consecutus sis. Horæ quidem cedunt, & dies, & menses, & anni: nec præteritum tempus unquam revertitur, nec quid sequatur sciri potest. Quod cuique temporis ad vivendum datur, eo debet esse contentus. Neque enim histrioni, ut placeat, peragenda est fabula, modò, in quocunque fuerit actu, probetur: neque sapienti usque ad Plaudite vivendum. Breve enim tempus ætatis fatis est longum ad bene honesteque vivendum. Sin processeris longius, non magis dolendum est, quàm agricolæ dolent, præterita verni temporis suavitate, æstatem autumnumque venisse. Ver enim tanquam adolescentiam significat, ostenditque fructus futuros: reliqua tempora demetendis fructibus & percipiendis accommodata sunt: fructus autem senectutis est (ut sæpe dixi) ante partorum bonorum memoria & copia. Omnia vero, quæ secundum naturam fiunt, sunt habenda in bonis. Quid est autem tam secundum naturam, quàm senibus

emo-

emori? quod idem contingit adolescentibus ad-
 versante & repugnante natura. Itaque adoles-
 centes mori sic mihi videntur, ut cum aquæ
 multitudine vis flammæ opprimitur: senes au-
 tem, sicut sua sponte, nulla adhibita vi, con-
 sumptus ignis extinguitur: & quasi poma ex
 arboribus, cruda si sint, vi avelluntur; si ma-
 tura & cocta, decidunt: sic vitam adolescen-
 tibus vis aufert, senibus maturitas. Quæ mihi
 quidem tam jucunda est, ut, quo propius ad
 mortem accedam, quasi terram videre videar,
 aliquandoque in portum ex longa navigatione
 esse venturus.

NOTAS.

Si omnino extinguit animum. *Si mata tambien
 al alma. Aqui habla Ciceron hipotetica, no ca-
 tegoricamente. No dice, que el alma muere
 con el cuerpo, sino si muere; y asi reconocia la
 inmortalidad del alma.*

Aut etiam optanda, si aliquo eum deducit,
 ubi sit futurus æternus. *O se ha de desear
 (la muerte) si conduce al alma à algun lugar,
 donde haia de ser eterna. En estas palabras dá
 à entender Ciceron, que solo con que el alma
 sea eterna, sera bienaventurada. Es error de
 un Gentil, que no conocia el infierno, donde*

Las almas son eternas, y son eternamente infelices.

Cui sit exploratum. Que esté seguro.

Quid est in hominis vitâ diu? Qué cosa se puede llamar larga en la vida del hombre?

Da enim supremum tempus. Porque finjamosla lo mas larga, que sea posible.

In quod est aliquid extremum. Lo que tiene fin, lo que se ha de acabar.

Horæ quidem cedunt. Pasanse las horas.

Neque enim histrioni, ut placeat, peragenda est fabula, modò, in quocumque fuerit actu, probetur. Porque ni el Comediante necesita acabar toda la comedia, para dar gusto, como represente bien en qualquiera jornada, ò en qualquiera parte de ella.

Neque sapienti usque ad Plaudite vivendum.

Ni el sabio necesita vivir hasta la ultima jornada. Alude à los aplausos, que al acabarse el postrero acto comico, se daban en el teatro à la representacion.

Cruda si sint. Si estan verdes.

Si matura & cocta. Si maduras, y sazonadas.

CAPIT. XX.

LOS mas viejos temen menos la muerte, porque les quita menos vida. Cual de las muertes es la mas dulce? Dudase, si se debe desear ser llorado despues de la muerte. El que no desprecia la muerte, no tiene quietud en la vida. Egemplos deste desprecio. Todos los gustos se acaban, hasta el de vivir.

OMnium ætatum certus est terminus: senectutis autem nullus certus est terminus: recteque in ea vivitur, quoad munus officii exsequi & tueri possis, & tamen mortem contemnere. Ex quo fit, ut animosior etiam senectus sit, quam adolescentia, & fortior. Hoc illud est, quod Pisistrato tyranno à Solone responsum est: cum illi quærenti, qua tandem spe fietus, sibi tam audaciter obfisteret: respondisse dicitur, Senectute. Sed vivendi finis est optinus, cum integra mente cæterisque sensibus, opus ipsa suum eadem, quæ coagmentavit, natura dissolvit. Ut enim navem, ut ædificium idem destruit facillime, qui construxit: sic hominem eadem optime, quæ conglutinavit, natura dissolvit. Jam omnis con-

glutinatio recens ægre, inveterata facile divellitur. Ita fit, ut illud breve vitæ reliquum nec avide appetendum senibus, nec sine causa deserendum sit: vetatque Pythagoras injussu Imperatoris, id est, Dei, de præsidio & statione vitæ decedere. Solonis quidem sapientis elogium est, quo se negat velle suam mortem dolore amicorum & lamentis vacare. Vult, credo, se esse carum suis. Sed haud scio an melius Ennius:

*Nemo me lacrymis decoret, neque funera fletu
Faxit. Cur? volito vivus per ora virorum.*

Non censet lugendam esse mortem, quam immortalitas consequatur. Jam si sensus moriendi aliquis esse potest, isque ad exiguum tempus, præsertim seni: post mortem quidem sensus aut optandus, aut nullus est. Sed hoc meditatam ab adolescentia debet esse, mortem ut negligamus: sine qua meditatione, tranquillo esse animo nemo potest. Moriendum enim certe est: & id incertum, an eo ipso die. Mortem igitur omnibus horis impendentem timens, qui poterit animo consistere? De qua non ita longa disputatione opus esse videtur, cum recorder, non solum Brutum, qui in liberanda

patria est interfectus: non duos Decios, qui ad voluntariam mortem cursum equorum incitaverunt: non M. Attilium, qui ad supplicium est profectus, ut fidem hosti datam conservaret: non duos Scipiones, qui iter Pœnis vel corporibus suis obstruere voluerunt: non avum tuum L. Paullum, qui morte luit collegæ in Cannensi ignominia temeritatem: non M. Marcellum, cujus interitum ne crudelissimus quidem hostis honore sepulturæ carere passus est: sed legiones nostras (quod scripsi in Originibus) in eum sæpe locum profectas alacri animo & erecto, unde se numquam redituras arbitrarentur. Quod igitur adolescentes, & ii quidem non solum indocti, sed etiam rustici contemnunt, id docti senes extimescent? Omnino (ut mihi quidem videtur) studiorum omnium fatietas vitæ facit fatietatem. Sunt pueritiæ certa studia: num igitur ea desiderant adolescentes? Sunt & ineuntis adolescentiæ: num ea constans jam requirit ætas, quæ media dicitur? Sunt etiam hujus ætatis: ne ea quidem quærentur à senectute. Sunt extrema quædam studia senectutis. Ergo, ut superiorum ætatum studia occidunt, sic occidunt etiam senectutis. Quod cum evenit, fatietas vitæ tempus maturum mortis affert.

NOTAS.

Pisistrato. Tirano de Atenas su patria. Sirvió fielmente en la conquista de Salamina; pidió después Guardias, con pretexto de su seguridad; diéronselas, y se aprovechò de ellas para tiranizar à la Republica. Tres veces fue arrojado de ella, y otras tantas volvió à tiranizarla.

Illud breve vitæ reliquum. Aquel corto residuo, ó lo que resta de vida.

Nemo me lacrymis decoret. Ninguno me honre con sus lagrimas.

Qui poterit animo consistere? Como podrá estar tranquilo, y sosegado.

De qua non ita longâ disputatione opus esse videtur. Para hacernos superiores à este temor, no parecen necesarios largos discursos.

Brutum. Lucio Junio Bruto, llamado así, porque se fingió estúpido para vengar la muerte de su padre. A la vehemencia de sus declamaciones se debió, que fuese arrojado de Roma Tarquino el Sobervio, que se acabase la Monarquia, y se estableciese la Republica Romana. Murio en un combate contra Aruncio, hijo de Tarquino, en el que los dos se acometieron con tanto furor, que ambos quedaron en el campo.

Non

Non duos Decios. Publio Decio Mus (Padre) y Publio Decio Mus (Hijo). Ambos ofrecieron su vida à los Dioses infernales por la salud de la Patria, el primero en la batalla contra los Latinos año 340. antes de Christo, y el segundo, peleando contra los Galos año 332.

Qui ad voluntariam mortem cursum equorum incitaverunt. Que metieron espuelas al caballo, y à quatro pies se arrojaron entre los enemigos à lograr una muerte voluntaria.

M. Attilium. Marco Atilio Regulo, que, habiendo sido hecho prisionero por los Cartagineses, despues de haberlos vencido y derrotado muchas veces, le embiaron à Roma con sus Embajadores à pedir la paz, bajo la fé, y palabra de que se bolveria con ellos. Acompañolos; opusose en el Senado con el maior vigor à la paz, que pretendian los Cartagineses, por las torpes condiciones con que la solicitaban. Bolviose con los Embajadores à Cartago, donde le dieron cruel muerte, metiendole en una tina, ò tonel lleno de puntas de yerro.

Non duos Scipiones. Cneio, y Publio Escipion, que fueron muertos en la primera guerra Púnica.

Qui iter Pœnis vel corporibus suis obstruere voluerunt. Que quisieron hacer valla aun de sus mis-

mismos cuerpos , para detener al enemigo (à los Cartagineses.)

Non avum tuum L. Paullum. No à tu abuelo Lucio Paulo. Era abuelo de Escipion , porque fue padre de su padre natural Paulo Emilio.

In Cannensi ignominia. En la vergonzosa derrota de la batalla de Canas.

Non M. Marcellum. No à Marco Marcelo. Tomó à Siracusa, despues de tres años de sitio : vencio muchas veces à Anibal y murio en la batalla de Locros año de la fundacion de Roma 546. Sintio mucho el mismo Anibal su muerte ; quedóse , por veneracion y por memoria con el anillo que traia en el dedo ; honró el cadaver con estrañas demostraciones ; quemóle , y embió à su hijo las cenizas en una rica urna de plata cubierta con una corona de oro.

Studiorum omnium satietas vitæ facit satietatem. El mismo hartarnos de todos los gustos, y de todas las diversiones , nos hace hartar tambien de la propia vida.



CAPITULO XXI.

Que sentia Caton acerca de la muerte , y de la inmortalidad del alma. Esta vida es destierro para una sustancia inmortal. A que estamos en el mundo? Opiniones de los Filósofos sobre la misma inmortalidad , y pruebas de ella. Nuestras almas son eternas. Sentencia (erronea) de Platon , llamada vulgarmente la reminiscencia de Platon.

Equidem non video , cur , quid ipse sentiam de morte , non audeam vobis dicere : quod eo melius mihi cernere videor , quo ab ea propius absum. Ego vestros patres , P. Scipio , tuque , C. Læli , viros clarissimos , mihi que amicissimos vivere arbitror : & eam quidem vitam , quæ est sola vita nominanda. Nam , dum sumus in his inclusi compagibus corporis , munere quodam necessitatis , & gravi opere perfungimur : est enim animus cœlestis ex altissimo domicilio depressus & quasi demersus in terram , locum divinæ naturæ æternitatisque contrarium. Sed credo Deos immortales sparsisse animos in corpora humana , ut essent , qui terras tuerentur , qui

quique cœlestium ordinem contemplantes, imitarentur eum vitæ modo atque constantia. Nec me solum ratio ac disputatio impulit, ut ita crederem: sed nobilitas etiam summorum Philosophorum & auctoritas. Audiebam Pythagoram, Pythagoreosque, incolas pænè nostros, qui essent Italici philosophi quondam nominati, numquam dubitasse, quin ex universâ mente divina delibatos animos haberemus. Demonstrabantur mihi præterea quæ Socrates supremo vitæ die de immortalitate animorum disseruisset, is, qui esset omnium sapientissimus oraculo Apollinis judicatus. Quid multa? sic mihi persuasi, sic sentio, cum tanta celeritas animorum sit, tanta memoria præteritorum, futurorumque prudentia, tot artes, tantæ scientiæ, tot inventa, non posse eam naturam, quæ res eas contineat, esse mortalem. Cumque semper agitur animus, nec principium motus habeat, quia se ipse moveat, ne finem quidem habiturum esse motûs, quia numquam se ipse sit relicturus. Et, cum simplex animi natura esset, neque haberet in se quidquam admistum dispar sui atque dissimile, non posse eum dividi. Quod si non possit, non posse interire. Magnoque esse argumento, homines scire pleraque ante, quàm nati sint, quod jam pueri, cum artes difficiles dif-

discant, ita celeriter res innumerabiles arripiant, ut eas non tum primum accipere videantur, sed reminisci, & recordari. Hæc Plato noster.

NOTAS.

Munere quodam necessitatis, & gravi opere perfungimur. *Estamos como forzados, reman- do à la cadena.*

Nec me solum ratio ac disputatio impulit, ut ita crederem. *Ni para creerlo así, me gobier- no solo por razon, y por discurso.*

Incolas penè nostros. *Casi paisanos nuestros; por- que Pitagoras, y sus discipulos habitaban aque- lla parte de Italia, que se llamaba la Gre- cia maior, y comprehendia el Reino de Napo- les, la Pulla, la Calabria, y el Pais de Ta- ranto.*

Quin ex universâ mente divinâ delibatos ani- mos haberemus. *Que nuestras almas eran unas partes, ò porciones desprendidas de la mente divi- na. Error Teologico, y aun Filosofico, en que incurrieron tambien los Maniqueos, concibiendo al espiritu como capaz de dividirse, siendo in- divisible.*

• Quid multa? *En una palabra.*

Quod si non possit, non posse interire. *T si no se puede dividir, tampoco puede perecer.*

Hæc Plato noster. *Esto nos enseña nuestro Platon : pero la Fé nos enseña lo contrario. Las almas fueron criadas en tiempo, y el argumento de Platon fue una verdadera alucinacion de aquel grande hombre, porque nada prueba, sino que las almas son capaces de conocer todas las verdades naturales, que se las presentan.*

CAPIT. XXII.

DISCURSO DE CIRO EL GRANDE A SUS
Hijos, estando para morir.

A Pud Xenophontem autem moriens Cyrus major hæc dicit. Nolite arbitrari, ô mihi charissimi filii, me, cum à vobis discessero, nusquam, aut nullum fore; nec enim, dum eram vobiscum, animum meum videbatis: sed eum esse in hoc corpore, ex iis rebus, quas gerebam, intelligebatis. Eundem igitur esse creditote, etiam si nullum videbitis. Nec vero clarorum virorum post mortem honores permanerent, si nihil eorum ipsorum animi efficerent, quo diutius memoriam sui

fui tuerentur. Mihi quidem numquam persuaderi potuit, animos, dum in corporibus essent mortalibus, vivere: cum exissent ex iis, emori: nec vero tum animum esse insipientem, cum ex insipienti corpore evasisset; sed cum omni admixtione corporis liberatus, purus & integer esse cœpisset, tum esse sapientem. Atque etiam, cum hominis natura morte dissolvitur, cæterarum rerum perspicuum est, quo quæque discedant: abeunt enim illuc omnia, unde orta sunt: animus autem solus, nec cum adest, nec cum discedit, apparet. Jam vero videtis, nihil esse morti tam simile, quam somnum. Atqui dormientium animi maxime declarant divinitatem suam. Multa enim, cum remissi & liberi sunt, futura prospiciunt. Ex quo intelligitur, quales futuri sint, cum se plane corporis vinculis relaxaverint. Quare, si hæc ita sunt, sic me colitote ut Deum. Sin una est interiturus animus cum corpore, vos tamen Deos verentes, qui hanc omnem pulchritudinem tuentur & regunt, memoriam nostri pie inviolateque servabitis.

NOTAS.

Nusquam, aut nullum fore. *Que en ninguna parte he de estar, ò que me he de convertir en nada.*

Si nihil eorum ipsorum animi efficerent. *Si nada hicieran sus almas despues de la muerte. Sospechan, con razon, los Interpretes, que el testo está aqui alterado; pues en el supone Ciro, que la memoria que se tiene de los Varones illustres ya difuntos, es por lo que hacen sus almas, aun despues de muertos. Suposicion contraria al concepto general de todo el mundo, donde se respeta la memoria de los hombres grandes, nuestros ante pasados, no por lo que hacen, sino por lo que hicieron.*

Atqui dormientium animi maximè declarant divinitatem suam. *Pero las almas, principalmente en los que estan durmiendo, es cuando dan señas de su espiritualidad.*

CAPIT. XXIII.

Sentencia de Caton sobre la inmortalidad del alma , unico incentivo para la virtud. Los sabios sienten menos la muerte , que los necios. Aunque estuviese en manos de los viejos el comenzar otra vez à vivir , no debieran desearlo. Miserias de la vida. El desorden de los hombres hace deseable la muerte. Constancia de Caton en la de su hijo. La consideracion de la inmortalidad del alma es de gran consuelo. Tambien fastidia la vida, como todo lo demas.

CYrus quidem hæc moriens. Nos (si placet) nostra videamus. Nemo unquam mihi , Scipio , persuadebit , aut patrem tuum Paullum , aut duos avos Paullum & Africanum , aut Africani patrem , aut patrum , aut multos præstantes viros , quos enumerare non est necesse , tanta esse conatos , quæ ad posteritatis memoriam pertinerent ; nisi animo cernerent , posteritatem ad se pertinere. At censes (ut de me ipso aliquid more senum glorier) me tantos labores diurnos , nocturnosque domi militiaeque suscepturum fuisse , si iisdem finibus gloriam meam , quibus vitam , essem ter-

minaturus? nonne melius multo fuisset, otiosam ætatem & quietam sine ullo labore & contentione traducere? Sed nescio quomodo animus erigens se, posteritatem semper ita prospiciebat, quasi, cum excessisset è vita, tum denique victurus esset, quod quidem ni ita se haberet, ut animi immortales essent, haud optimi cuiusque animus maxime ad immortalitatis gloriam niteretur. Quid, quod sapientissimus quisque æquissimo animo moritur, stultissimus iniquissimo? Nonne vobis videtur animus is, qui plus cernat & longius, videre se ad meliora proficisci: ille autem, cui obtusior sit acies, non videre? Equidem effror studio patres vestros, quos colui & dilexi, videndi, neque vero eos solos convenire aveo, quos ipse cognovi, sed illos etiam, de quibus audivi & legi, & ipse conscripsi. Quo quidem me proficiscentem haud sane quis facile retraxerit, neque tanquam Peliam recoxerit: & si quis Deus mihi largiatur, ut ex hac ætate repuerascam, & in cunis vagiam, valde recusẽm: nec vero velim, quasi decurso spatio, ad carceres à calce revocari. Quid enim habet vita commodi? Quid non potius laboris? Sed habeat sane. Habet certe tamen aut fatietatem, aut modum. Non lubet enim mihi deplorare vitam, quod multi

& ii docti sæpe fecerunt, neque me vixisse pœnitet: quoniam ita vixi, ut non frustra me natum existimem: & ex vita ita discedo, tamquam ex hospitio, non tamquam ex domo, commorandi enim natura diverforium nobis, non habitandi dedit. O præclarum diem, cùm ad illud divinum animorum concilium cætumque proficiscar, cumque ex hac turba & colluvione discedam! Proficiscar enim non ad eos solum viros, de quibus ante dixi: sed etiam ad Catonem meum, quo nemo vir melior natus est, nemo pietate præstantior: cujus à me corpus crematum est: quod contra decuit ab illo meum. Animus vero non me deserens, sed respectans, in ea profecto loca discessit, quo mihi ipsi cernebat esse veniendum. Quem ego meum casum fortiter ferre visus sum: non quod æquo animo ferrem: sed me ipse consolabar, existimans, non longinquum inter nos digressum, & discessum fore. His mihi rebus, Scipio (id enim te cum Lælio admirari solere dixisti) levis est senectus, nec solum non molesta, sed etiam jucunda. Quod si in hoc erro, quod animos hominum immortales esse credam, lubenter erro: nec mihi hunc errorem, quo delector, dum vivo, extorqueri volo. Sin mortuus (ut quidam minuti philosophi censent) nihil

sentiam, non vereor, ne hunc errorem meum mortui philosophi irrideant. Quod si non sumus immortales futuri, tamen extinguere homini suo tempore optabile est. Nam habet natura, ut aliarum omnium rerum, sic vivendi modum. Senectus autem, peractio ætatis est, tanquam fabulæ: cujus defatigationem fugere debemus, præsertim adjuncta fatietate. Hæc habui de senectute quæ dicerem: ad quam utinam perveniatis; ut ea, quæ ex me audistis, re experti probare possitis.

NOTAS.

Si placet. *Si me dais licencia.*

Ut de me ipso aliquid more senum glorier.

Para alabarme un poco, segun la costumbre (ò flaqueza) de los viejos.

Otiosam ætatem, & quietam. *Una vida ociosa y sosogada.*

Animus is, qui plus cernat, & longius. *El alma, que fuere mas despejada, y mas penetrativa de lo futuro.*

Efferor studio. *Me abrasa el deseo, estoi impaciente, estoi rebentando por ver.*

Neque tanquam Peliam recoxerit. *Ni me fundira de nuevo, como à Pelias. Fue Rei de Tesalia, hijo de Neptuno y de Tiro. Dice la*

Fabula, que, habiendo muerto, le resucitó Medéa, por medio de ciertas drogas.

Ut ex hac ætate repuerascam, & in cunis vagiam. *Que me bolviese aora à la edad de los niños, y à hacer pucheritos en la cuna.*

Nec vero velim, quasi decurso spatio, ad carceres à calce revocari. *Ni querria, estando ya al fin de la carrera, bolverme al principio de ella. Esto significa, ad carceres à calce revocari.*

Ex hac turbâ & colluvione. *De este tropel confuso, y de esta rebuelta inundacion de gentes.*

Quod contrâ decuit ab illo meum. *Lo contrario seria mas justo que hubiese sucedido; que él hubiese quemado el mio.*

Non me deserens, sed respectans. *No ya dejandome, sino bolviendose à mirarme.*

Ut quidam minuti Philosophi censent. *Como lo juzgan ciertos Filosofillos, ò ciertos Filósofos de escalera abajo.*

Peractio ætatis est, tanquàm fabulæ. *Es la ultima jornada de la edad, como de la comedia.*



M. T. CICERONIS

LÆLIUS,

SIVE DE AMICITIA DIALOGUS,

AD

TITUM POMPONIUM ATTICUM.

CAPIT. I.

Dedicase Ciceron desde su juventud al trato frecuente, y familiar de Quinto Mucio. Muerto este, se aplica à tratar con el Pontifice Escévola. Discurso, que hizo Lelio sobre la amistad en otro tiempo, referido por Mucio, y con que ocasion, Sirve este discurso de materia al Libro que se

se escribe. Motivos, que tubo Ciceron para introducir en él como interlocutores à Lelio, Fanio, y Escévola. Qué razon le movio à dirigirsele à Attico.

QUINTUS Mutius augur multa narrare de C. Lælio, socero suo, memoriter & jucunde solebat, nec dubitare illum in omni sermone appellare sapientem. Ego autem à patre ita eram deductus ad Scævola, sumpta virili toga, ut, quoad possem & liceret, à senis latere nunquam discederem. Itaque multa ab eo prudenter disputata, multa etiam breviter & commode dicta memoriæ mandabam: fierique studebam ejus prudentia doctior. Quo mortuo, me ad pontificem Scævola contuli: quem unum nostræ civitatis & ingenio & justitia præstantissimum audeo dicere. Sed de hoc alias: nunc redeo ad augurem. Cum sæpe multa, tum memini, domi in hemicyclio sedentem, ut solebat, cum & ego essem una, & pauci admodum familiares, in eum sermonem illum incidere, qui tum fere omnibus erat in ore. Meministi enim, Attice, & eo magis, quod P. Sulpicio utebare multum, cum is Tribunus Pleb. capitali odio à Q. Pompeio, qui tum erat consul, dissideret,

quo-

quocum conjunctissime & amantissime vixerat; quanta hominum esset vel admiratio, vel querela. Itaque tum Scævola, cum in eam ipsam mentionem incidisset, exposuit nobis sermonem Lælii de amicitia, habitum ab illo secum, & cum altero genere C. Fannio, Marci filio, paucis diebus post mortem Africani. Ejus disputationis sententiæ memoriæ mandavi, quas hoc libro exposui meo arbitratu. Quasi enim ipsos induxi loquentes, ne, *inquam*, &, *inquit*, sæpius interponerentur: atque ut tanquam à præsentibus coram haberi sermo videretur. Cum enim sæpe mecum ageres, ut de amicitia scriberem aliquid, digna mihi res cum omnium cognitione, tum nostra familiaritate visa est. Itaque feci non invitus, ut prodessem multis tuo rogatu. Sed, ut in Catone Majore, qui est scriptus ad te de senectute, Catonem induxi senem disputantem, quia nulla videbatur aptior persona, quæ de illa ætate loqueretur, quam ejus, qui & diutissime senex fuisset, & in ipsa senectute præ cæteris floruisset: sic, cum accepissemus à patribus maxime memorabilem C. Lælii, & P. Scipionis familiaritatem fuisse, idonea mihi Lælii persona visa est, quæ de amicitia ea ipsa differeret, quæ disputata ab eo meminisset Scævola. Genus autem

tem hoc sermonum, positum in hominum veterum auctoritate, & eorum illustrium, plus nescio quo pacto, videtur habere gravitatis. Itaque ipse mea legens, sic afficior interdum, ut Catonem, non me loqui existimem. Sed ut tum ad senem senex de senectute, sic hoc libro ad amicum amicissimus de amicitia scripsi. Tum est Cato locutus, quo erat nemo fere senior temporibus illis, nemo prudentior: nunc Lælius & sapiens (sic enim est habitus) & amicitiae gloria excellens, de amicitia loquitur. Tu velim animum à me parumper avertas, Lælium loqui ipsum putes. C. Fannius, & Q. Mutius ad focerum veniunt post mortem Africani. Ab his sermo oritur: respondet Lælius: cujus tota disputatio est de amicitia, quam legens tu te ipse cognosces.

NOTAS.

Augur. Adivino, ò Agorero. Llamabanse así los que formaban los agujeros, ò los pronosticos por el buelo de las aves. Romulo fundó el Colegio de los Agoreros, compuesto de tres personas escogidas de las tres Tribus, ò clases, de que se componia el Pueblo Romano. El Rei Servio Tulio añadió otro miembro mas, y con el tiempo se

se aumentó el numero de los Agoreros hasta 15. y aun hasta 24. presidiendoles uno, que se llamaba Collegii Magister.

Quintus Mutius. Este mismo Quinto Mucio Agorero, fue Consul con L. Cecilio Metelo el año 635. de la fundacion de Roma. Tambien se llamaba Escevola, como despues le nombra Ciceron; pero aora suprime este apellido, por no confundirle con el otro Escevola Pontifice, de quien ba à hablar inmediatamente.

Socero suo. Su Suegro C. Lelio; porque Mucio habia casado con su hija Lelia, dama ilustre por su elocuencia, en la que brillaba no sé qué singular nobleza, cultura, y gracia, que la hacia parecer superior à la de su padre.

Memoriter. Que tenia mui presentes en la memoria.

Sumptâ virili togâ. Desde que sali de la puericia. Los Romanos, que se esmeraban en la buena crianza de sus hijos, para lograrla, los ponian desde su primera juventud al lado de algun hombre sobresaliente en la Elocuencia, ò en la Jurisprudencia, segun la carrera, à que los querian aplicar; y los jovenes apenas se separaban de aquellos, à quienes sus padres los habian encomendado. Reliquias, ò remedo de esto se pueden llamar en nuestros tiempos los Pa-

san-

sautes de los Abogados, y los Platicantes de los Medicos.

Et liceret. *Y lo permitian sus ocupaciones.*

Multa etiam breviter & commodè dicta. *Y tambien muchas sentencias breves, pero oportunas, y vivas.*

Fieri que studebam ejus prudentia doctior. *Y procuraba aprobecharme de su capacidad, y de su esperiencia.*

Ad Pontificem Scævola. *Al Pontifice Escvola. Fue Consul el año 658. de la fundacion de Roma, y habla de él Ciceron en el lib. 3. de Officiis cap. 17.*

Ingenio, & justitiâ præstantissimum. *El hombre mas ingenioso, y al mismo tiempo el mas ajustado, que se conocia entonces en la Republica.*

In hemicyclio. *En el corro, y (hablando mas culto) en el circo. Cuando concurrían muchos à la visita, acostumbraban los Romanos recibirla en unos Canapés, ò acaso taburetes, que formaban un semi-circulo, cerrandole el de maior respeto, que tomaba asiento en medio. De aqui tubieron origen los corros, los corrillos, los circos, y los estrados, que con corta diferencia, suelen estar en la misma disposicion.*

P. Sulpicio. *Es aquel mismo Pub. Sulpicio, que introduce Ciceron hablando con otros en sus libros de Oratore.*

A Q. Pompcio, qui tunc erat Consul. *Fuelo con L. Cornelio Sila el año 665. de la fundacion de Roma.*

Quanta hominum esset vel admiratio, vel querela. *Con tanta admiracion, como dolor de todos.*

Cum in eam ipsam mentionem incidisset. *Tocandose el punto de aquella misma mortal enemistad.*

C. Fannio. *Fue Pretor el año 616. de la fundacion de Roma.*

Post mortem Africani. *Despues de la muerte de Escipion Africano. Se entiende el segundo, hijo de Paulo Emilio, y adoptado por el hijo del primer Escipion Africano. A este segundo, no menos grande que el primero, se le halló muerto en la cama, sin que hasta aora se haia sabido el autor de aquel asesinato.*

Meo arbitrato. *A mi modo.*

Ne, inquam, & inquit, sæpius reponerentur. *Para evitar la molesta repeticion de los terminos dijo, y decia.*

Positum in hominum veterum auctoritate, & eorum illustrium. *Puesto en boca de los hombres*

*bres antiguos , y de los mas ilustres entre ellos.
Sic enim est habitus. Por tal se le reputaba.*

*Tu velim animum à me parumper avertas.
Quisiera que por algun tiempo te olvidaras de
que yo soi el que hablo.*

CAPIT. II.

MUerto Escipion , ponen todos los ojos en Lelio , para ver como se porta en la muerte de un amigo. Es calificado de Sabio , y por qué titulo. Idea de los Sabios verdaderos , y cuan pocos hai que lo sean. Razones , que hicieron temer se rindiese Lelio à la pesadumbre , y al dolor. Su dictamen en orden à la exactitud , con que , en medio de la maior asfliccion , debe cada cual atender al desempeño de sus obligaciones. Su modestia. El juicio que hacia de Caton el Censor , y en qué le fundaba.

FANNIUS. Sunt ista Læli. Nec enim melior vir fuit Africano quisquam , nec clarior. Sed existimare debes , omnium oculos in te esse coniectos : unum te sapientem & appellant & existimant. Tribuebatur hoc modo

M. Catoni. Scimus L. Attilium apud patres nostros appellatum esse sapientem. Sed uterque alio quodam modo: Attilius, quia prudens esse in jure civili putabatur: Cato, quia multarum rerum usum habebat: multa ejus & in senatu, & in foro, vel provisâ prudenter, vel acta constanter, vel responsa acute ferebantur. Propterea quasi cognomen jam habebat in senectute sapientis. Te autem alio quodam modo, non solum natura & moribus, verum etiam studio & doctrina esse sapientem: nec sicut vulgus, sed ut eruditi solent appellare sapientem, qualem in tota Græcia neminem. Nam qui septem appellantur, eos, qui ista subtilius quærunt, in numero sapientium non habent. Athenis unum accepimus, & eum quidem etiam Apollinis oraculo sapientissimum judicatum. Hanc esse in te sapientiam existimant, ut omnia tua in te posita ducas, humanosque casus virtute inferiores putes. Itaque ex me quærunt, credo item ex te, Scævola, quonam pacto mortem Africani feras, eoque magis, quod his proximis Nonis, cum in hortos D. Bruti auguris, commentandi causâ, ut assolet, venissemus, tu non adfuiisti: qui diligentissimè semper illum diem, & illud munus solitus esses obire. SCÆVOLA. Quærunt quidem, Læli, multi, ut est à Fan-

nio dictum: sed ego id respondeo, quod animadverti, te dolorem, quem acceperis cum summi viri, tum amicissimi morte, ferre moderate; nec potuisse non commoveri; nec fuisse id humanitatis tuæ. Quod autem his Nonis in nostro collegio non adfuisses, invaliditudinem causæ, non mœstitiam fuisse. LÆLIUS. Recte tu quidem Scævola, & vere. Nec enim ab isto officio, quod semper usurpavi cum valerem, abduci incommodo meo debui: nec ullo casu arbitror hoc constanti homini posse contingere, ut ulla intermissio fiat officii. Tu autem Fanni, qui mihi tantum tribui dicis, quantum ego nec agnosco, nec postulo, facis amice: sed, ut mihi videris, non recte judicas de Catone. Aut enim nemo, quod quidem magis credo, aut, si quidquam, ille sapiens fuit. Quomodo enim (ut alia omittam) mortem filii tulit? Memineram Paullum, videram Gallum: sed hi in pueris; Cato in perfecto & spectato viro. Quamobrem cave Catoni anteponas, ne istum quidem ipsum, quem Apollo, ut ais, sapientissimum judicavit: hujus enim facta, illius dicta laudantur.

NOTAS.

Sunt ista Læli. *Lelio, es muy cierto todo lo que dices.*

Tribuebatur hoc modo M. Catoni. *Lo mismo à la letra se decia de Marco Caton.*

L. Attilium. *Lucio Atilio. Es aquel celebre L. Atilio Calatino, que fue Consul por la primera vez con Caio Sulpicio Paterculo el año 496., y por la segunda con Cornelio Escipion Afina, el de 500. y en fin Dictador el de 505. de la fundacion de Roma. Ganó muchas batallas à los Cartagineses, asi por mar, como por tierra. Entre otras fue celebre la que ganó à vista de Palermo, donde deshizo una armada de 120. velas, tomó à Palermo, y aseguró los intereses de la Republica Romana, que fluctuaban en Sicilia.*

Quia prudens esse in jure civili putabatur. *Porque era calificado de perito en el Derecho Civil.*
 Quia multarum rerum usum habebat. *Por su grande esperiencia en los negocios.*

Non solùm natura, & moribus. *No solo por tu indole, ò por tus prendas naturales, y por tus costumbres.*

Qui ista subtilius quærunt. *Los que hacen juicio de las cosas con penetracion.*

Omnia tua in te posita ducas. Que solo tienes por verdaderos bienes tuyos aquellos, que están dentro de ti, y dependen de ti.

Humanosque casus. Y los accidentes, ó las contingencias humanas.

Commentandi causâ. A la conferencia ordinaria.

Como si digéramos à nuestra aplazada Tertulia, ò Academia. Tambien puede aludir à las conferencias mensuales, que tenian los Agoreros, los cuales se juntaban una vez cada mes à tratar de materias pertenecientes à las funciones de su ministerio; y eran por lo comun tan ridiculas, que movian à lastima, y à risa, como lo observa el mismo Ciceron en el lib. 1. de Divinatione, refiriendo, que el viejo Caton no comprendia, como podian los Adivinos verse unos à otros, sin tenderse de risa por esos suelos.

Nec fuissè id humanitatis tuæ. Ni eso seria correspondiente à tu buen corazon, (ò à tu bondad, ò à tu humanidad.)

Rectè quidem Scævola, & verè. Respondiste con discrecion, y con verdad, amigo Escévola.

Nec ullo casu arbitròr hoc constanti homini posse contingere, ut ulla intermissio fiat officii. Ni puedo creer, que un hombre de resòn falte à su obligacion por algun acontecimiento.

Qui mihi tantum tribui dicis, quantum ego

nec agnosco , nec postulo. *Que aseguras me hacen mas merced de la que pretendo , y que yo mismo conozco no merecer.*

Memineram Paullum. *Acordábame de Paulo. Alude à Lucio Paulo Emilio Macedonico , que tenia dos hijos pequeños de grandes esperanzas, y habia perdido el uno pocos dias antes de haber triunfado del Rei Perseo , y el otro pocos dias despues.*

Videram Gallum. *Fui testigo de la entereza de Galo. Caio Sulpicio Galo , Varon Consular , que logró los honores del Triunfo. Llamaronle el Alronomo , por el gran conocimiento que tenia de la Astronomia , como se lee en el lib. 1. de Ofic. y en el lib. de la Vegez cap. 14.*

Sed hi in pueris. *Pero la entereza de estos fue en la muerte de unos muchachos.*

CAPIT. III.

EStado de Lelio en la muerte de Escipion. *Qué cosa era la que le consolaba. Magnifico elogio de Escipion ; sus grandes virtudes , y talentos. Para él no se debe considerar la muerte como mal. Su dictamen acerca de la inmortalidad*

dad del alma. No se sabe la causa de su muerte. Extraordinarios honores que se le rindieron el dia antes que muriese.

DE me autem (ut jam cum utroque lo-
 quar) sic habetote. Ego si Scipionis
 desiderio me moveri negem, quam id
 recte faciam, viderint sapientes; sed certe men-
 tiar. Moveor enim tali amico orbatus, qualis,
 ut arbitror, nemo unquam erit; &, ut con-
 firmare possum, nemo certe fuit. Sed non egeo
 medicina: me ipse consolor, & maxime illo
 solatio, quod eo errore careo, quo amicorum
 decessu plerique angii solent. Nihil enim mali
 accidisse Scipioni puto. Mihi accidit, si quid
 accidit. Suis autem incommodis graviter angii,
 non amicum, sed seipsum amantis est. Cum
 illo vero quis neget actum esse præclare? Nisi
 enim, quod ille minime putabat, immortalitatem
 optare vellet, quid non est adeptus,
 quod homini fas esset optare? Qui summam
 spem civium, quam de eo jam puero habue-
 rant, continuo adolescens incredibili virtute
 superavit. Qui consulatum petivit nunquam,
 factus est Consul bis, primum ante tempus:
 iterum sibi suo tempore, reip. pæne fero:
 qui, duabus urbibus everfis, inimicissimis

huic imperio, non modo præsentia, verum etiam futura bella delevit. Quid dicam de moribus facillimis? de pietate in matrem? liberalitate in sorores? bonitate in suos? justitia in omnes? Nota sunt vobis: quam autem civitati carus fuerit; mœrore funeris indicatum est. Quid igitur hunc paucorum annorum accessio juvare potuisset? senectus enim quamvis non sit gravis, ut memini Catonem anno antequam mortuus est, mecum, & cum Scipione differere, tamen aufert eam viriditatem, in qua etiamnum erat Scipio. Quamobrem vita quidem talis fuit, vel fortuna, vel gloria, ut nihil posset accedere. Moriendi autem sensum celeritas abstulit. Quo de genere mortis difficile dictu est: quid homines suspicentur, videtis. Hoc tamen vere licet dicere, P. Scipioni, ex multis diebus, quos in vita celeberrimos lætissimosque viderit, illum diem clarissimum fuisse, quo, senatu dimisso, domum reductus ad vesperum est à patribus conscriptis, à Populo Romano, à sociis & Latinis, pridie quam excessit è vita: ut ex tam alto dignitatis gradu ad superos videatur Deos potius, quam ad inferos pervenisse.

NOTAS.

De me autem ... sic habetote. *Si quereis saber el actual estado de mi corazon, es este.*

Si Scipionis desiderio me moveri negem. *Si digo, que no estoi afligido por la muerte de Escipion.*

Et, ut confirmare possum, nemo certè fuit. *Y lo que puedo asegurar, qual ciertamente ninguno fue.*

Suis autem incommodis graviter angi, non amicum, sed se ipsum amantis est. *Pero afligirse gravemente por las propias desconveniencias, no es de quien ama al amigo, sino de quien se ama à sí mismo.*

Cum illo verò, quis neget actum esse præclarè. *Pero en quanto à él quien negará que fue feliz.*

Continuò adolescens. *Desde el mismo punto que fue joven.*

Iterum sibi suo tempore; Reipublicæ pæne ferò. *La segunda vez, por lo que toca à su persona, al tiempo que prescriben las leyes; por lo que mira al bien de la Republica, casi ya muy tarde. La lei prohibia que alguno fuese promovido à la dignidad de Consul hasta los 42. años de su edad, ni que se consvriese à quien*

no hubiese pasado primero por los empleos de Edil, y de Pretor. Todo se dispensó con Escipion sin egemplar. A los treinta y seis años pretendió el Edilato, y en lugar de este, se le dió de repente el Consulado, dispensandole tambien en la Pretura.

Duabus urbibus everfis. Destruídas, y tomadas dos Ciudades (Cartago, y Numancia.)

De moribus facillimis. De sus suavísimas costumbres.

De pietate in matrem? De la piedad con su madre? Llamabáse Papiria, hija del Consul C. Papirio Masón. Repudióla Paulo Emilio, no se sabe porqué. Pero despues de la muerte de Emilia Viuda del primer Africano, y madre del que adoptó à nuestro Escipion, éste cedió à Papiria la herencia que le tocaba de Emilia, sacandola de la estrechez con que vivia, y poniendola en estado de vivir con la debida decencia.

Liberalitate in sorores? De la liberalidad con sus hermanas? Muerta Papiria, segunda vez recaió su herencia en Escipion, y segunda vez la renunció toda en favor de sus hermanas.

Bonitate in suos? De la bondad con los suos. Alude, à que à sus tias adoptivas, hermanas del Escipion que le adoptó, y à Fabio Maximo, hermano destas Señoras, cedió toda la herencia paterna, que le tocaba por su padre na-

tural Paulo Emilio , contentandose él con los bienes que le dejó el Escipion , que le adoptó por hijo.

Ut memini Catonem anno antè quam mortuus est , mecum & cum Scipione differere. *Como me acuerdo que Caton , un año antes de su muerte , nos lo dijo al mismo Escipion , y à mi. Hace aqui Ciceron hablar à Lelio , como si efectivamente hubiese sido discurso de Caton el que hace el mismo Ciceron en su nombre en el lib. de la Vegez.*

In qua etiamnum erat Scipio. *En la cual aun se hallaba Escipion. Murio à los 56. años de su edad , habiendole encontrado muerto en la cama el año 634. de la fundacion de Roma.*

Moriendi autem sensum celeritas abstulit. *La misma celeridad de la muerte no le dio lugar para sentirla.*

Quid homines suspicentur , videtis. *Lo que sospecha el Publico , no lo ignorais. Las sospechas recaieron contra Fulvio , que habia tenido una viva contienda con Escipion el dia antes de su muerte ; contra Metelo Macedonico , que siempre se oponia à sus dictámenes ; contra el Consul Sempronio , y contra Papirio Carbon , Tribuno de la Plebe , que habian propuesto una lei , à la cual se opuso Escipion , y logró que no fuese recibida.*

CAPIT. IV.

Persuadido Lelio à la immortalidad del alma, este era todo su consuelo en la muerte de Escipion. En qué fundaba su asenso à la immortalidad, y cual era el dictamen del mismo Escipion acerca de ella. A ninguno le era debido el Cielo con mas razon. Aun dado caso que el alma muriese con el cuerpo, no por eso seria Escipion digno de lastima. Quanto se enternecia Lelio, acordando se de la amistad, que habia merecido à aquel grande hombre.

NEquè enim assentior iis, qui hæc nuper differere cœperunt, cum corporibus simul animos interire, atque omnia morte deleri. Plus apud me antiquorum auctoritas valet, vel nostrorum majorum, qui mortuis tam religiosa jura tribuerunt: quod non fecissent profecto, si nihil ad eos pertinere arbitrarentur: vel eorum, qui in hac terra fuerunt, magnamque Græciam (quæ nunc quidem deleta est; tum florebat) institutis & præceptis suis erudierunt: vel ejus, qui Apollinis oraculo sapientissimus est judicatus: qui non tum hoc, tum illud, ut in plerisque, sed idem di-

dicebat semper, animos hominum esse divinos, iisque, cum è corpore excessissent, reditum in cœlum patere, optimoque & iustissimo cuique expeditissimum. Quod idem Scipioni videbatur, qui quidem quasi præfagiret, per paucis ante mortem diebus cum & Philus, & Manilius adessent, & alii plures, tuque etiam Scævola mecum venisses, triduum differuit de republica: cujus disputationis fuit extremum fere de immortalitate animorum: quæ se in quiete per visum ex Africano audisse dicebat. Id si ita est, ut optimi cujusque animus in morte facillime evolet tanquam è custodia vinculisque corporis, cui censemus cursum ad Deos faciliorem fuisse, quam Scipioni? Quocirca mœrere hoc ejus eventu, vereor ne invidi magis, quam amici sit. Sin autem illa veriora, ut idem interitus sit animorum & corporum, nec ullus sensus maneat: ut nihil boni est in morte, sic certe nihil mali. Sensu enim amisso, fit idem, quasi natus non esset omnino: quem tamen esse natum & nos gaudemus, & hæc civitas dum erit, lætabitur. Quamobrem cum illo quidem (ut suprâ dixi) actum optime est; mecum incommodius: quem fuerat æquius, ut prius introieram, sic prius exire de vita. Sed tamen recordatione nostræ amicitiae sic fruor,

ut beate vixisse videar, quia cum Scipione vixerim, quocum mihi conjuncta cura de re publica & de privata fuit, quocum & domus & militia communis; & id, in quo est omnis vis amicitiae, voluntatum, studiorum, sententiarum summa consensus. Itaque non tam ista me sapientiae, quam modo Fannius commemoravit, fama delectat, falsa praesertim, quam quod amicitiae nostrae memoriam spero sempiternam fore. Idque mihi eo magis est cordi, quod ex omnibus saeculis vix tria aut quatuor nominantur paria amicorum: quo in genere sperare videor Scipionis & Laelii amicitiam notam posteritati fore.

NOTAS.

Neque enim assentior iis. *Porque no soi de la opinion de aquellos. Algunos Filósofos Epicureos, que habian venido de Grecia à Roma; y este pasage acredita, que los Romanos siempre habian creído la inmortalidad del alma, pues Ciceron trata de novedad à la sentencia contraria.*

Si nihil ad eos pertinere arbitrarentur. *Si juzgaran que los difuntos no tienen parte alguna en las honras, que se les hacen.*

Magnamque Græciam. Y la gran Grecia. Comprendia entonces la Pulla, la Calabria, y todo el Reino de Napoles.

Qui Apollinis oraculo sapientissimus est iudicatus. Aquel, à quien declaró el Oraculo de Apolo por el mas sabio de todos los mortales. (Socrates.)

Qui non tum hoc, tum illud, ut in plerisque. Que no decia una vez uno, y otra vez otro, en este punto de la inmortalidad, como acostumbra en los mas.

Triduum differuit de republica. Por tres dias hizo larga conversacion de la Republica. Pone Lelio en boca de Escipion lo que Ciceron escribió en sus libros de Republicâ.

Ne invidi magis, quàm amici sit. Mas sea envidia, que amor.

Sin autem illa veriora. Pero si la opinion contraria es mas verdadera. No habla asi Ciceron porque la juzgue por tal, ni porque ponga en duda su falsedad; sino por no entrar en disputa con los que la seguian, y en consecuencia de eso podian burlarse de lo que decia sobre la felicidad de Escipion.

Quem fuerat æquius, ut prius introieram, sic prius exire de vita. Quien seria justo, que pues nació antes que Escipion, hubiese muerto antes que él.

Quocum & domus, & militia communis. Con-
 quien igualmente comunicaba los negocios do-
 mesticos, que las cosas de la guerra.

CAPITULO V.

FAnio, y Esccevola suplican à Lelio, que dis-
 curra sobre la amistad. Escusase por mo-
 destia; pero los exorta à que la cultiven, y esti-
 men todo lo que ella merece. No puede haber amis-
 tad verdadera sino entre los verdaderamente vir-
 tuosos. No puede haber verdadera virtud sin ver-
 dadera sabiduria. La sabiduria Estoica es idèal,
 y quimerica. En orden à la sociedad es preciso
 atenerse à lo que comunmente se entiende por vir-
 tud, y por sabiduria. Hai diversos grados de union
 entre los hombres. El de la amistad es superior à
 todos.

FANNIUS. Istud quidem, Læli, ita ne-
 cesse est: sed, quoniam amicitia men-
 tionem fecisti, & sumus otiosi, pergra-
 tum mihi feceris, (spero item Scævolaë) si,
 quæmadmodum soles de ceteris rebus, cum
 ex te quæruntur; sic de amicitia disputaris,
 quid

quid sentias, qualem existimes, quæ præcepta des. SCÆVOL. Mihi vero pergratum erit: atque, id ipsum cum tecum agere conarer, Fannius antevertit. Quamobrem utrique nostrum gratum admodum feceris. LÆL. Ego vero non gravarer, si mihi ipse considerem. Nam & præclara res est, & sumus, ut dixit Fannius, otiosi. Sed quis ego sum? Aut quæ in me est facultas? Doctorum est ista consuetudo, eaque Græcorum, ut iis ponatur de quo disputent, quamvis subito. Magnum opus est, egetque exercitatione non parva. Quamobrem quæ disputari de amicitia possunt, ab eis censeo petatis, qui ista profitentur. Ego vos hortari tantum possum, ut amicitiam omnibus rebus humanis anteponatis. Nihil est enim tam natura aptum, tam conveniens ad res vel secundas, vel adversas. Sed hoc primum sentio, nisi in bonis amicitiam esse non posse: neque id ad vivam refeco, ut illi, qui hæc subtilius differunt, fortasse vere, sed ad communem utilitatem parum. Negant enim quemquam virum bonum esse, nisi sapientem. Sit ita sane. Sed eam sapientiam interpretantur, quam adhuc mortalis nemo est consecutus. Nos autem ea, quæ sunt in usu vitæque communi, non ea, quæ finguntur, aut optantur, spectare debem s.

Nunquam ego dicam, C. Fabricium, M. Curium, T. Coruncanium quos sapientes nostri majores judicabant, ad istorum normam fuisse sapientes. Quare sibi habeant sapientiæ nomen & invidiosum & obscurum: concedantque, ut hi boni viri fuerint. Ne id quidem facient. Negabunt id nisi sapienti posse concedi. Agamus igitur pingui Minerva, ut aiunt. Qui ita se gerunt, ita vivunt, ut eorum probetur fides, integritas, æqualitas, liberalitas; nec sit in illis ulla cupiditas, vel libido, vel audacia; sintque magna constantia, ut ii fuerunt, modo quos nominavi; hos viros bonos, ut habiti sunt, sic etiam appellandos putemus; quia sequuntur (quantum homines possunt) naturam, optimam bene vivendi ducem. Sic enim mihi perspicere videor, ita natos esse nos, ut inter omnes esset societas quædam: major autem, ut quisque proxime accederet. Itaque cives potiores, quam peregrini; & propinqui, quam alieni. Cum his enim amicitiam natura ipsa peperit: sed ea non satis habet firmitatis. Namque hoc præstat amicitia propinquitati, quod ex propinquitate benevolentia tolli potest, ex amicitia non potest. Sublata enim benevolentia, amicitia nomen tollitur, propinquitatis manet. Quanta autem vis amicitia sit,

ex hoc intelligi maxime potest: quod ex infinita societate generis humani, quam conciliavit ipsa natura, ita contracta res est & adducta in angustum, ut omnis caritas aut inter duos, aut inter paucos jungeretur.

NOTAS.

Et sumus otiosi. *Y estamos de vagár.*

Id ipsum cum tecum agere conarer, Fannius antevertit. *Cuando pensaba pedirte esto mismo, me ganó Fanio por la mano.*

Ego verò non gravarer. *No tendria yo dificultad en eso.*

Ut iis ponatur, de quo disputent, quamvis subito. *El estar prontos à hablar de cualquier asunto, aunque sea de repente.*

Neque id ad vivum refeco. *Ni esto lo quiero adelgazar tanto.*

M. Curium. Marco Curio. Vencio à los Samnites, y à los Sabinos. Fue tres veces Consul; triunfó del Rei Pirro, y fue mas illustre por su virtud, y por su admirable desinteres, que por sus victorias.

T. Coruncanium. Tito Coruncanio: hombre de extraordinaria virtud, por la cual, aunque de familia plebeia, fue elevado à la dignidad de

Pontifice. Al bolver de su embajada à los Ilirios, fue hecho pedazos contra el derecho de las gentes.

Ad istorum normam fuisse sapientes. Que fueron sabios por el modelo destos.

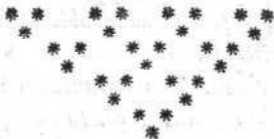
Quare sibi habeant sapientiæ nomen, & invidiosum, & obscurum. Por lo cual buen provecho les haga ese nombre de sabios, igualmente odioso, que poco inteligible.

Agamus igitur pingui Minerva, ut ajunt. Hablemos pues à la pata llana, como se dice.

Quantum homines possunt. En cuanto lo permite la humana fragilidad.

Maior autem ut quisque proximè accederet. Pero maior à proporcion de la conexion entre unos, y otros.

Namque hoc præstat amicitia propinquitati. Porque en esto hace ventaja la amistad al parentesco.



CAPIT. VI.

DEFINICION DE LA AMISTAD. ES EL MA-
 ior bien de todos los de la vida. Donde no hai
 virtud, no hai amistad. Para qué sirve
 en la vida humana.

EST enim amicitia nihil aliud nisi omnium
 divinarum humanarumque rerum cum
 benevolentia & caritate summa consen-
 sio: quâ quidem haud scio, an, excepta sa-
 pientia, quicquam melius homini sit à diis im-
 mortalibus datum. Divitias alii præponunt, bo-
 nam alii valetudinem, alii potentiam, alii honores,
 multi etiam voluptates. Belluarum hoc quidem
 extremum est: illa autem superiora caduca &
 incerta, posita non tam in nostris consiliis, quam
 in fortunæ temeritate. Qui autem in virtute
 summum bonum ponunt, præclare illi qui-
 dem: sed hæc ipsa virtus amicitiam & gignit
 & continet: nec sine virtute amicitia esse ullo
 pacto potest. Jam virtutem ex consuetudine vitæ
 sermonisque nostri interpretemur: nec eam, ut
 quidam docti, verborum magnificentia metiam-
 mur: virosque bonos eos, qui habentur, nu-
 meremus, Paullos, Catones, Gallos, Scipio-
 nes.

nes, Philos : his communis vita contenta est. Eos autem omittamus, qui omnino nunquam reperiuntur. Tales igitur inter viros amicitia tantas opportunitates habet, quantas vix queo dicere. Principio, cui potest esse vita vitalis, ut ait Ennius, qui non in amici mutua benevolentia conquiescat? Quid dulcius, quam habere, quicum omnia audeas sic loqui, ut tecum? Quis esset tantus fructus in prosperis rebus, nisi haberes, qui illis æque, ac tu ipse, gauderet? Adversas vero ferre difficile esset sine eo, qui illas gravius etiam, quam tu, ferret. Denique cæteræ res, quæ expetuntur, opportunæ sunt singulæ rebus fere singulis: divitiæ, ut utare; opes, ut colare; honores, ut laudare; voluptates, ut gaudeas; valetudo, ut dolore careas, & muneribus fungare corporis. Amicitia res plurimas continet: quoquo te verteris, præsto est: nullo loco excluditur: nunquam intempestiva, nunquam molesta est. Itaque non aqua, non igni, ut ajunt, pluribus locis utimur, quam amicitia. Neque ego nunc de vulgari, aut de mediocri (quæ tamen ipsa & delectat, & prodest) sed de vera, & perfecta loquar, qualis eorum, qui pauci nominantur, fuit. Nam & fecundas res splendidiore facit amicitia, & adversas partiens communicansque, leviores.

NOTAS.

Posita non tantum in nostris consiliis, quantum in fortunæ temeritate. *No tanto pender de nuestra prudencia, quanto del capricho de la fortuna.*

Præclarè illi quidem. *Discurren noblemente.*
 Ex consuetudine vitæ, sermonisque nostri interpretemur. *Entendamosla, como la acostumbramos entender.*

Virosque bonos eos, qui habentur, numeremus. *Y tengamos por buenos à los que son tenidos por tales.*

Philos. *Uno de los interlocutores, que introduce Ciceron en sus Libros de la Republica.*

Tantas opportunitates habet. *Tiene tantas conveniencias.*

Principio. *Lo primero.*

Cui potest esse vita vitalis. *Qué hombre puede tener vida, que merezca el nombre de tal.*

Qui illas gravius etiam, quàm tu, ferret. *Que se doliese de ellas (ò que las sintiese) aun mas que tu.*

Opportunæ sunt singulæ rebus ferè singulis. *Cada una tiene su uso particular, pero casi para una sola cosa.*

Et muneribus fungare corporis. *Y estar espedito para los egercicios corporales.*

CAPIT. VII.

EFectos, utilidades, y elogio de la amistad. Los hombres naturalmente se pagan mucho de ella. Aplausos del Teatro en la representacion de cierta pieza Dramatica, en que Orestes, y Píldes se ofrecian à morir el uno por el otro. Instan à Lelio Fanio, y Escevola para que continúe en hablar deste asunto. Ríndese, y se dispone à complacerlos.

CUmque plurimas & maximas commoditates amicitia contineat, tum illa nimirum præstat omnibus, quod bonam spem prælucet in posterum: nec debilitari animos, aut cadere patitur. Verum etiam amicum qui intuetur, tanquam exemplar aliquod intuetur sui. Quocirca & absentes adsunt, & egentes abundant, & imbecilles valent, & quod difficilius dictu est, mortui vivunt: tantus eos honos, memoria, desiderium profequitur amicorum. Ex quo illorum beata mors videtur: horum vita laudabilis. Quod si exemeris ex natura rerum benevolentia junctionem; nec domus ulla, nec urbs stare poterit; ne agri quidem cultus permanebit. Id si minus

in-

intelligitur; quanta vis amicitiae concordiaeque sit, ex dissensionibus atque discordiis percipi potest. Quae enim domus tam stabilis, quae tam firma civitas est, quae non odiis atque diffidiis funditus possit everti? ex quo, quantum boni sit in amicitia, judicari potest. Agrigentinum quidem, doctum quendam virum, carminibus Graecis vaticinatum ferunt, quae in rerum natura totoque mundo constarent, quaeque moverentur, ea contrahere amicitiam, dissipare discordiam: atque hoc quidem omnes mortales & intelligunt & reprobant. Itaque, si quando aliquod officium exstitit amici in periculis aut adeundis, aut communicandis, quis est, qui id non maximis efferat laudibus? Qui clamores totam caveam nuper in hospitis & amici mei M. Pacuvii nova fabula: cum, ignorante rege, uter eorum esset Orestes, Pylades Orestem se esse diceret, ut pro illo neceretur: Orestes autem, ita ut erat, Orestem se esse perseveraret? stantes plaudebant in re ficta: quid arbitramur in vera fuisse facturos? facile indicabat ipsa natura vim suam: cum homines, quod facere ipsi non possint, id recte fieri in altero judicarent. Hactenus mihi videor, de amicitia quid sentirem, potuisse dicere. Si qua praeterea sunt (credo autem esse multa) ab iis,

si videbitur, qui ista disputant, quæritote. FANNIUS. Nos autem à te potius: quanquam etiam ab istis sæpe quæsi, & audiui, non inuitus equidem: sed aliud quoddam expetimus filum orationis tuæ. SCÆVOLA. Tum magis id diceres, Fanni, si nuper in hortis Scipionis, cum est de Republica disputatum, affuisses, qualis tum patronus justitiæ fuit contra accuratam orationem Phili! FANNIUS. Facile id quidem fuit, justitiam justissimo viro defendere. SCÆVOLA. Quid amicitiam? nonne facile ei, qui ob eam summa fide, constantia, justitiaque servatam, maximam gloriam cepit? LÆLIUS. Vim hoc quidem est afferre; quid enim refert, qua me rogatione cogatis? cogitis certe. Studiis enim generorum, præsertim in re bona, cum difficile est, tum ne æquum quidem, obsistere.

NOTAS.

Quod bonam spem præluet in posterum. *Que aliena para todo lo que pueda sobrevénir.*

Quod si exemeris ex natura rerum. *Pero si des-
tierras del mundo.*

Agrigentinum quidem, doctum quendam virum.
*De cierto Filosofo Agrigentino. Habla de Empe-
do-*

docles, natural de Agrigento, hoy Gergenti, en el Reino de Sicilia, Historiador, Filósofo, y Poeta. Hombre misterioso, que hablaba siempre en tono de Oráculo, y en este tono compuso los Hymnos sobre los principios de la Física. Con el mismo espíritu misterioso se dice que se arrojó en una boca del Etna, para que no pareciendo su cuerpo, se creiese, que los Dioses le habían arrebatado al Cielo. Floreció al principio del cuarto siglo de la fundación de Roma.

Si quando aliquod officium existit amici in periculis aut adeundis, aut communicandis.

Si alguno se espone à peligro por un amigo, ò le acompaña en los que se halla.

Qui clamores tota caveâ nuper in hospitis, & amici mei M. Pacuvii novâ fabulâ! Cuantos fueron los aplausos de todo el Teatro en la nueva comedia, que compuso mi huésped, y amigo Marco Pacuvio. Habla de el Ciceron en el lib. 1. de los Oficios.

Orestes. Hijo de Agamemnon, y Clitemnestra. Egisto quitó la vida à Agamemnon, y apoderado de la viuda, pensó tambien en dar la muerte à Orestes. Salvóse éste en la Focida, à diligencias de su hermana Electra, y volviendo de ella con el tiempo, vengó la muerte de Agamemnon, quitando la vida à Egisto, y à su mis-

ma madre Clitemnestra. Horrorizado de esto ultimo, perdio el juicio, que cobró por los buenos oficios de Pilades, y por el arbitrio, que este le dio, para espiar su delito, por medio de los sacrificios, que ofrecio al famoso simulacro de Diana en el Kersoneso.

Pilades. Hijo de Estrofo, Rei de la Focida, adonde se refugio Orestes, huyendo del furor de Egisto.

Alli contrageron los dos aquella amistad tan fina, y tan constante, que ha sido sin egemplo. Facile indicabat ipsa natura vim suam. La misma naturaleza se manifestaba à sí propia (ò daba à entender naturalmente su inclinacion.)

Nos autem à te potius. Mejor lo queremos nosotros saber de ti.

Tum magis id diceres. Con mas razon lo digeras.

Contra accuratam orationem Phili. *Contra un discurso mui estudiado de Filo.*

Vim hoc quidem est afferre. Esto se llama pedirlo por fuerza.

Quid enim refert. *Porque qué mas me dá?*

CAPIT. VIII.

QUÉ es lo que inclina los hombres à la amistad. No hai cosa mas natural al hombre. No se mueve à ella por interes, sino por naturaleza. Pruebase con lo que se experimenta en los brutos. Naturalmente se inclina el corazon à los buenos. La virtud hace amables aun à los mismos enemigos.

SÆpissime igitur mihi de amicitia cogitanti, maxime illud considerandum videri solet, num propter imbecillitatem atque inopiam desiderata sit amicitia: ut dandis recipiundisque meritis, quod quisque minus per se ipse posset, id acciperet ab alio, vicissimque redderet: an esset hoc quidem proprium amicitia: sed antiquior & pulchrior, & magis à natura ipsa profecta alia causa. Amor enim (ex quo amicitia nominata est,) princeps est ad benevolentiam conjungendam. Nam utilitates quidem etiam ab iis percipiuntur sæpe, qui simulatione amicitia coluntur, & observantur causa temporis. In amicitia autem nihil fictum, nihil simulatum; & quidquid in ea est, id est verum & voluntarium. Quapropter à natura mihi videtur potius, quam ab in-

di-

digentia orta amicitia , & applicatione magis animi cum quodam sensu amandi, quam cogitatione , quantum illa res utilitatis esset habitura. Quod quidem quale fit, etiam in bestiis quibusdam animadverti potest: quæ ex se natos ita amant ad quoddam tempus, & ab eis ita amantur, ut facile earum sensus appareat. Quod in homine multo est evidentius. Primum ex ea caritate, quæ est inter natos & parentes: quæ dirimi nisi detestabili scelere non potest. Deinde, cum similis sensus existit amoris, si aliquem nacti sumus, cujus cum moribus & natura congruamus, quod in eo quasi lumen aliquod probitatis & virtutis perspicere videamur. Nihil est enim amabilius virtute: nihil, quod magis alliciat ad diligendum: quippe cum propter virtutem & probitatem eos etiam quos nunquam vidimus, quodam modo diligamus. Quis est, qui C. Fabricii, M. Curii non cum caritate aliqua & benevolentia memoriam usurpet, quos nunquam viderit? Quis autem est, qui Tarquinium Superbum, qui Sp. Cassium, Sp. Mælium non oderit? Cum duobus ducibus de imperio in Italia decertatum est, Pyrrho & Hannibale. Ab altero, propter probitatem ejus non nimis alienos animos habemus: alterum propter crudelitatem semper hæc civitas oderit.

NOTAS.

Num propter imbecillitatem atque inopiam de-
siderata sit amicitia. *Si la amistad se intro-
dujo por flaqueza, y por necesidad.*

Ut dandis recipiundisque meritis. *Para que por
los reciprocos oficios.*

Et observantur causa temporis. *Y se les trata
por contemporizar.*

C. Fabricii. De Caio Fabricio. Celebre Consul de
Roma por los años 282. antes de Christo. Der-
rotó à los Samnites, Brucianos, y Lucanianos:
merecio los honores del triunfo. Nombrado por
Embajador à Pirro, no quiso admitir sus rega-
los. Tan desinteresado, que despues de su muer-
te, fue menester que el Senado dotase à sus hi-
jas, para que se casasen.

M. Curii. De Marco Curio Dentato, porque tenia
dos ordenes de dientes. Fué tres veces Consul:
distribuío à cada Ciudadano 40. fanegas de tie-
rra, sin reservarse mas que otras 40. para sí,
diciendo, que no merecia ser Ciudadano Roma-
no à quien no le bastase esto. Hallandole los
Samnites cociendo rabanos en unas ollas de barro,
le ofrecieron ollas de oro, para cocerlos; pero
él les respondió, que mas queria mandar à los
que eran ricos, que serlo él.

Tarquinius Superbum. A Tarquino el Sobervio, Rei de Roma, llamado así por su orgullo. Subió al Trono, afeñinando à su Suegro Servio Tulo. Introdujo en Roma el destierro, y los tormentos: fue mui cruel, especialmente con los Nobles, y con los Senadores. Arrojaronle del Trono los Romanos, hallandose en el sitio de Ardéa, irritados de su crueldad, y ultimamente de la violencia, que su hijo Sesto hizo à la Casta Lucrecia.

Sp. Casium. A Sp. Casio, Ciudadano sedicioso, y atrevido. Fue tres veces Consul, y triunfó dos. Lleno de orgullo, aspiró à ser Rei, y à oprimir la libertad de la Republica, por lo que el Senado, y Pueblo Romano le quitó la vida, haciendo arrasar su casa, en cuió sitio se erigió un Templo à la Diosa Tellus.

Sp. Mælium. A Sp. Melio, Caballero Romano, tan ambicioso como Sp. Casio. Aspiraba, como él, à la Corona, habiendo ganado la voluntad del pueblo con profusiones. Citóle ante su tribunal el Dictador Lucio Quincio Cincinato: no quiso comparecer, implorando el auxilio de la plebe; pero Q. Servilio Ahala, General de la Caballeria, le prendió, y le quitó la vida, siendo tambien arrasada su casa, como la de Casio.

Pyrrho. Con Pirro. Rei de Epiro, y descendiente

te de Eaco. Fue celebre por sus diversas aventuras, y por sus guerras contra los Romanos, à quienes ganó dos batallas, y se acercó hasta siete leguas de Roma. Perdió la tercera el año 275. antes de Christo, y murió en Argos al golpe de una teja, que le disparó una muger, cuió hijo queria matar Pirro. Dicese, que fue el inventor del juego del Algedrez.

Et Hannibale. Y con Anibal, General de los Cartagineses. Juró, à persuasión de su padre Amilcar, que haría guerra à los Romanos hasta la muerte. Cumpliólo: quitóles muchas Ciudades en España; ganóles muchas batallas; metióles la guerra en casa, llevandola à Italia: destrozólos tres veces, y en la batalla de Canas llenó tres modios, y medio, que hacen como media anega nuestra, de los anillos de oro, señal de la dignidad ecuestre, que llevaban los Caballeros Romanos, que quedaron en el campo de batalla, y los embió à Cartago, para que formase la Republica alguna idéa de su victoria. El mismo se emponzoñó el año 183. antes de Christo, por no caer en poder de los Romanos.

CAPIT. IX.

LA virtud hace amables à los sugetos. Crece la amistad con las conveniencias, que se sacan de ella; pero no tiene su origen en el interes, sino en la misma naturaleza. Pruebasse esto. Los voluptuosos no conocen la amistad. Esta nace de la virtud, y como? Quiere Lelio poner fin à la conversacion, despues de haber mostrado la fuerza de la amistad; pero Escevola, y Fanio le instan, para que pase adelante.

Quod si tanta vis probitatis est, ut eam vel in eis, quos nunquam vidimus, vel, quod majus est, in hoste etiam diligamus: quid mirum, si animi hominum moveantur, cum eorum, quibuscum usu conjuncti esse possunt, virtutem & bonitatem perspicere videantur? Quamquam confirmatur amor & beneficio accepto, & studio perfecto, & consuetudine adjuncta: quibus rebus ad illum primum motum animi & amoris adhibitis, admirabilis quædam exardescit benevolentia magnitudo: quam si qui putant ab imbecillitate proficisci, ut sit, per quem quisque assequatur, quod desideret, humilem sane relinquunt,

quunt, & minime generosum, ut ita dicam, ortum amicitiae, quam ex inopia atque indigentia natam volunt. Quod si ita esset; ut quisque minimum in se esse arbitraretur, ita ad amicitiam esset aptissimus. Quod longe secus est. Ut enim quisque sibi plurimum confidit, & ut quisque maxime virtute & sapientia sic munitus est, ut nullo egeat, suaque omnia in se ipse posita iudicet; ita in amicitiiis expetendis colendisque maxime excellit. Quid enim Africanus indigens mei? Minime hercle: ac ne ego quidem illius: sed ego admiratione quadam virtutis ejus: ille vicissim opinione fortasse nonnulla, quam de meis moribus habebat, me dilexit: auxit benevolentiam consuetudo. Sed quamquam utilitates multae & magnae consecutae sunt, non sunt tamen ab earum spe causae diligendi profectae. Ut enim benefici liberalesque sumus, non ut exigamus gratiam (neque enim beneficium foeneramur) sed natura propensi ad liberalitatem sumus: sic amicitiam, non spe mercedis adducti, sed quod omnis ejus fructus in ipso amore inest, expetendam putamus. Ab iis, qui pecudum ritu ad voluptatem omnia referunt, longè dissentiunt; nec mirum: nihil enim altum, nihil magnificum ac divinum suspicere possunt, qui suas omnes

cogitationes abjecerunt in rem tam humilem, tamque contemptam. Quamobrem hos quidem ab hoc sermone removeamus: ipsi autem intelligamus, natura gigni sensum diligendi, & benevolentiae caritatem, facta significatione probitatis: quam qui appetiverunt, applicant sese & propius admovent, ut & usu ejus, quem diligere coeperunt, fruantur, & moribus: sintque pares in amore & aequales, propensioresque ad bene merendum, quam ad reposcendum. Atque haec inter eos fit honesta certatio. Sic & utilitates ex amicitia maximae capiuntur: & erit ejus ortus à natura, quam ab imbecillitate, & gravior, & verior. Nam si utilitas amicitias conglutinaret, eadem commutata dissolveret. Sed quia natura mutari non potest, idcirco verae amicitiae sempiternae sunt. Ortum quidem amicitiae videtis, nisi quid ad haec forte vultis. FANNIUS. Tu vero perge, Laeli. Pro hoc enim, qui minor est natu, meo jure respondeo. SCÆVOLA. Recte tu quidem. Quamobrem audiamus.

NOTAS.

Ut quisque minimum in se esse arbitraretur.
Quanto menos merito (ò menos prendas) reconociese uno en sí mismo.

Quod

Quod longè fecus est. *Pero es todo lo contrario.*

Quid enim Africanus indigens mei? *Porque para qué me habia menester à mi Escipion?*

Auxit benevolentiam consuetudo. *El trato aumentó el cariño.*

Neque enim beneficium fæneramur. *Porque no hacemos comercio de los beneficios.*

Quamobrem hos quidem ab hoc sermone removeamus. *Por lo cual no hablemos destes.*

Factâ significatione probitatis. *Una vez que raie en el conocimiento la bondad.*

Propensioresque ad benemerendum, quam ad reposcendum. *T mas inclinados à servir al amigo, que à ser gratificados de él.*

Atque hæc inter eos sit honesta certatio. *T haia entre ellos esta honrada competencia.*

Nam si utilitas amicitias conglutinaret, eadem commutata dissolveret. *Porque, si la amistad se fundára en el interes, mudado este, saltaria aquella.*

Nisi quid ad hæc fortè vultis. *Sino es que acaso querais saber mas de mi.*

Tu verò perge, Læli. *Pasa adelante, Lelio.*

Pro hoc enim, qui minor est natu, meo jure respondeo. *Porque yo, como maior, tengo derecho à responder por los dos.*

CAPIT. X.

Es mihi difficultoso conservar una amistad por toda la vida. Cuales suelen ser los motivos del rompimiento. Este es mihi justo por parte de aquel, à quien el amigo pide alguna cosa menos decente.

LÆLIUS. Audite ergo, optimi viri, ea quæ sæpissime inter me, & Scipionem de amicitia differebantur. Quamquam ille quidem nihil difficilius esse dicebat, quàm amicitiam usque ad extremum vitæ permanere. Nam, vel ut non idem expediret utrique incidere sæpe: vel ut de Republ. non idem sentirent: mutari etiam mores hominum sæpe dicebat, aliàs adversis rebus, aliàs ætate ingravescente. Atque earum rerum exemplum ex similitudine capiebat ineuntis ætatis, quòd summi puerorum amores sæpe unà cum prætexa ponerentur. Sin autem ad adolescentiam perduxissent; dirimi tamen interdum contentione vel uxoriæ conditionis, vel commodi alicujus, quod idem adipisci uterque non posset. Quod si qui longius in amicitia proveci essent, tamen sæpe labefactari, si in honoris contentionem incidissent: pestem enim majorem esse nul-

lam

iam in amicitiiis, quàm in plerisque pecuniæ cupiditatem; in optimis quibusque honoris certamen & gloriæ: ex quo inimicitias maximas sæpe inter amicissimos exstitisse. Magna etiam dissidia, & plerumque iusta nasci, cum aliquid ab amicis, quod rectum non esset, postularetur: ut aut libidinis ministri, aut adiutores essent ad injuriam. Quod qui recusarent, quamvis honeste id facerent, jus tamen amicitia deferere arguerentur ab iis, quibus obsequi nolent: illos autem, qui quidvis ab amico auderent postulare, postulatione ipsa profiteri, omnia se amici causa esse facturos. Eorum querela inveteratas non modo familiaritates extinguere solere, sed etiam odia gigni sempiterna. Hæc ita multa quasi fata impendere amicitiiis, ut omnia subterfugere non modo sapientiæ, sed etiam felicitatis diceret sibi videri. Quamobrem id primum videamus, si placet, quatenus amor in amicitia progredi debeat.

NOTAS.

Nam, vel ut non idem expediret utrique incidere sæpè. *Porque, de muchas veces se atrahiefa alguna cosa, que convenga à uno, y no convenga à otro.*

Quòd summi puerorum amores sæpè unà cum prætexta ponerentur. *Que los mas vivos amores de los niños se suelen dejar con el traje de la puericia.*

Contentione vel uxoriæ conditionis. *O por aspirar entrambos à una misma boda.*

Si in honoris contentionem incidissent. *Si aspiran ambos à un mismo empleo honorifico.*

Honoris certamen, & gloriæ. *La competencia en puntos de honor, y de gloria.*

Jus tamen amicitix deserere arguerentur. *Serian tenidos por quebrantadores de los fueros de la amistad.*

Non modò sapientiæ, sed etiam felicitatis diceret sibi videri. *Decia Escipion, que no solo le parecia prudencia, sino que tenia por fortuna.*

CAPIT. XI.

Nunca se ha de estar de parte del amigo, quando máquina contra el estado. Egemplos de esto. Desgraciado fin de Blofio por haberse sacrificado enteramente à todos los caprichos de Tiberio Graco. Todo se ha de hacer por el amigo, menos lo que fuere ilícito. Los hombres de bien, y los ver-
da-

Los verdaderos virtuosos no son capaces de esto. El que se deja inducir al mal por el amigo, es tan delincuente, como el mismo que le induce.

NUM, si Coriolanus habuit amicos, ferre contra patriam arma illi cum Coriolano debuere? num Viscellinum amici regnum appetentem, num Sp. Mælium debuerunt iuvare? Tib. quidem Gracchum rempubl. vexantem, à Qu. Tuberone, æqualibusque amicis derelictum videbamus. At C. Blossius Cumanus, hospes familiæ vestræ, Scævola, cum ad me, qui aderam Lænati & Rupilio consulibus in consilio, deprecatum venisset, hanc, ut sibi ignoscerem, causam afferebat, quod tanti Tib. Gracchum fecisset, ut quidquid ille vellet, sibi faciendum putaret. Tum ego, etiamne, si te in Capitolium faces ferre vellet? Nunquam, inquit, voluisset id quidem. Sed si voluisset? Paruissim. Videtis, quam nefaria vox. Et hercle ita fecit, vel plus etiam quam dixit. Non enim paruit ille Tib. Gracchi temeritati, sed præfuit: nec se comitem illius furoris, sed ducem præbuit. Itaque hac amentia, quæstione nova perterritus, in Asiam profugit, ad hostes se contulit, pœnas reipubl. graves justasque persolvit. Nulla est igitur excusatio

peccati, si amici causa peccaveris. Nam cum conciliatrix amicitiae virtutis opinio fuerit, difficile est amicitiam manere, si à virtute defeceris. Quod si rectum statuerimus, vel concedere amicis, quidquid velint, vel impetrare ab iis, quidquid velimus, perfecta quidem sapientia sumus, si nihil habeat res vitii. Sed loquimur de iis amicis, qui ante oculos sunt, quos videmus, aut de quibus memoriam accepimus, aut quos novit vita communis. Ex hoc numero nobis exempla sumenda sunt: & eorum quidem maxime, qui ad sapientiam proxime accedunt. Videmus Papam Æmilium C. Lusino familiarem fuisse (sic à patribus accepimus) bis una consules, & collegas in censura; tum & cum iis, & inter se conjunctissimos fuisse, M. Curium, & T. Coruncanium, memoriae proditum est. Igitur ne suspicari quidem possumus, quemquam horum ab amico quippiam contendisse, quod contra fidem, contra iusjurandum, contra rempublicam esset. Nam hoc quidem in talibus viris quid attinet dicere? Si contendisset, scio impetraturum non fuisse; cum illi sanctissimi viri fuerint: æque autem nefas sit, tale aliquid & facere rogatum, & rogare. At vero T. Gracchum sequebantur C. Carbo, C. Cato, & minimus tum quidem Caius frater, nunc idem acerrimus.

NOTAS.

Coriolanus. *Coriolano*, llamado así, por haber tomado à Coriolas, Ciudad de los Volscos. Su nombre propio era Caio Marcio. Sirvió utilmente à la Republica contra Tarquinio el soberbio; pero desterrado de Roma por ciertos movimientos sediciosos, que excitó, se unió con los Volscos contra la Patria. Vino à acampar à cuatro millas de Roma; pidióle el Senado la paz por medio de sus Feciales, ò Muceros; nególa. Su madre, su muger, y otras Señoras Romanas le salieron al encuentro, y con sus lagrimas le rindieron à que la concediese. Irritados los Volscos le quitaron la vida el año 264. de la fundacion de Roma.

Viscellinum. *Viscelino*, ò *Buscelino*, el mismo *Espurio Casto*, de quien se habló en el capit. 8. Pusieronle el mote de *Buscelino*, sacado del Griego pierna de baca, porque tenía las piernas gordas.

Spur. Mælium *Espurio Melio*. Véase la nota sobre el cap. 16. del lib. de la Vegez.

A Q. *Tuberone*. Por *Quinto Tuberón*. Filósofo Estoico, cuya ajustada vida se conformaba con la severidad de su doctrina.

Æqualibusque amicis. Y por otros amigos tan ajustados como él.

At C. Blossius. Pero Caio Blossio. Fue discipulo de Antipatro el Tarsense, aunque se aprobechó mal de sus lecciones.

Cumanus. Natural de Cumas, Ciudad marítima en Italia, cerca de Puzol.

Si te in Capitolium faces ferre vellet? Si quisiera que pusieses fuego al Capitolio?

Quæstione nova perterritus. Lleno de miedo por la nueva informacion, que se recibia contra él.

Ad hostes se contulit. Se pasó à los enemigos. Esto es, à los estados de Aristonio, Rei de Pergamo, en cuiã proteccion confiaba. Pero hallandose en mal estado los negocios deste Principe, desesperado Blossio se quitó à sí mismo la vida.

Quòd si rectum statuerimus. Pero si nos propusieramos por regla.

Perfectâ quidem sapientiâ sumus. Esta es la ultima perfeccion de la sabiduria. (Mejor se dirá, de la fineza.)

Bis una consules, & collegas in Censura. Dos veces fueron compañeros en el Consulado, y despues lo fueron en el oficio de Censores. Los años de 571. y 575. de la fundacion de Roma fueron Consules, y el año de 578. fueron Censores.

M. Curium. M. Curio. Veanse las notas del cap. 8.

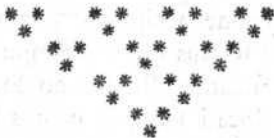
T. Coruncanium. *Veanse las del cap. 5.*

Nam hoc quidem in talibus viris quid attinet dicere? *Porque esto, que es menester espresarlo de unos hombres como aquellos?*

C. Carbo. *Caio Papiro Carbon, tenacissimo partidario de los Gracos, mientras este se conservó pujante; pero muerto Graco el menor, se mudó de golpe, y publicamente protestó, que con raxon le habian quitado la vida.*

C. Cato. *C. Caton, nieto de Caton el Censor. Siguió el partido de los Gracos, no obstante que toda su Familia seguia el de los Escipiones, y él mismo era sobrino del segundo Escipion Africano por parte de su madre.*

Et minimus tùm quidem C. frater, nunc idem acerrimus. *Y tambien le siguió (à Tito Graco) su hermano Caio, entonces de los mas templados, aora el mas ardiente. Tenia nueve años menos que Tiberio. Muerto este, fue dos veces Tribuno: pretendia serlo la tercera, quando fue muerta por L. Opimio.*



CAPIT. XII.

LA unica regla de lo que se ha de pedir, è conceder al amigo es lo honesto, y lo justo. Los que hacen lo contrario son inescusables. Cuidado de Lelio en prevenir los males, que amenazaban en su tiempo à la Republica, de que fueron preludio los movimientos de Tib. Graco. Sus funestas resultas. Leies tocantes à los escrutinios, perniciosas. Se ha de observar el maior tesson en no condescender con el amigo en la mas minima cosa, que perjudique al estado. Tan delincuente es el que condesciende, como el que solicita. Egemplos de hombres grandes, que se sublevaron contra la patria. Nunca es licito seguir à los que llegan à tal estremo. Amor de Lelio por la patria. Varias reglas acerca de la amistad.

HÆC igitur lex in amicitia fanciatur, ut neque rogemus res tûrpes, nec faciamus rogati. Turpis enim excusatio est, & minime accipienda, cum in cæteris peccatis, tum si quis contra rempub. se amici causa fecisse fateatur. Etenim eo loco, Fanni, & Scævola, locati sumus, ut nos longe profpicere oporteat futuros casus reipublicæ. De-
fle-

flexit enim jam aliquantulum de spatio curriculoque consuetudo majorum. T. Gracchus regnum occupare conatus est, vel regnavit is quidem paucos menses. Num quid simile popul. Rom. audierat aut viderat? Hunc etiam post mortem secuti amici & propinqui, quid in P. Nasicam Scipionem effecerint, sine lacrymis non queo dicere. Nam carbonem quoquo modo potuimus, propter recentem pœnam Tib. Gracchi, sustinuimus. De C. Gracchi autem tribunatu, quid expectem, non libet augurari. Serpit deinde res, quæ proclivius ad perniciem, cum semel cœpit, labitur. Videtis in tabella jam ante quanta sit facta labes, primo Gabinia lege, biennio autem post, Cassia. Videre jam videor populum à senatu disjunctum: multitudinisque arbitrio res maximas agi. Plures enim dicent, quemadmodum hæc fiant, quam quemadmodum his resistatur. Quorsum hæc? quia sine fociis nemo quidquam tale conatur. Præcipiendum est igitur bonis, ut, si in ejusmodi amicitias ignari casu aliquo incidere, ne existiment, ita se alligatos, ut ab amicis magna aliqua re in rempubl. peccantibus, non discedant. Improbis autem pœna statuenda est: nec vero minor iis, qui secuti erunt alterum, quàm iis, qui ipsi fuerunt impietatis du-

duces. Quis clarior in Græcia Themistocle? quis potentior? qui cùm imperator bello Persico servitute Græciam liberasset, propterque invidiam in exilium pulsus esset, ingratae patriæ injuriam non tulit, quam ferre debuit. Fecit idem quod viginti annis ante apud nos fecerat Coriolanus. His adjutor contra patriam inventus est nemo. Itaque mortem sibi uterque conscivit. Quare talis improborum consensio non modo excusatione amicitiae tegenda non est, sed potius omni supplicio vindicanda: ut ne quis sibi concessum putet, amicum, vel bellum patriæ inferentem, sequi. Quod quidem, ut res cœpit ire, haud scio, an aliquando futurum sit. Mihi autem minori curæ est, qualis resp. post mortem meam futura sit, quam qualis hodie sit. Hæc igitur prima lex amicitiae sanciat, ut ab amicis honesta petamus, amicorum causa honesta faciamus: nec expectemus quidem, dum rogemur: studium semper adsit, cunctatio absit. Consilium vero dare gaudeamus libere: plurimum in amicitia amicorum bene suadentium valeat auctoritas: eaque & adhibeatur ad monendum non modo aperte, sed etiam acriter, si res postulabit: & adhibita p areatur.

NOTAS.

Deflexit enim jam aliquantulum de spatio curriculumque consuetudo majorum. *Porque ya comienzan à relajarse algo las costumbres de nuestros antepasados.*

Serpit deinde res. El mal *ba* creciendo cada dia. In tabellâ. En el *Codigo de las Leies.*

Primò Gabinia lege, biennio autem pòst Cassia. *Siendo Tribunos de la Plebe Gabinio, y Casio, el primero en el año 614. y el segundo en el de 616. de la fundacion de Roma, introdugeron las leies del Escrutinio, ò de los votos secretos. Antes se daban los empleos de la Republica por votos publicos, y la verguenza de votar por un indigno, contenia à los Electores. Desde que se introdugeron los votos secretos, se dio lugar à la negociacion, al interes, y à las pasiones, y estas se levantaron con la eleccion de los Magistrados.*

Plures enim dicent, quemadmodum hæc frant, quàm quemadmodum his resistatur. *Porque seran mas los que desaprueben esos desordenes, que los que los resistan.*

Quorsùm hæc? *A qué traigo esto?*

Ignari. *Incautos, ò incautamente.*

Themistocle? *Que Temistocles. General de los Atenien-*

tenienses, que en la guerra Persica, salvó à toda la Grecia. Desterrado de su patria por emulacion, se puso debajo de la proteccion de Gerges, enemigo de la Republica de Atenas. Este Principe dio à Temistocles el mando del egercito, que embiaba contra la Republica; y hallandose el noble General en el estrecho de hacer la guerra à su patria, ò de ser infiel à un Principe, que tan generosamente le habia protegido, tomó la resolucion de beber una gran porcion de sangre de buci muy caliente, que le quitó la vida. Asi lo refiere Plutarco.

Coriolanus. Coriolano. Vease la nota del cap. XI. Ut res ccepit ire. Segun el semblante que ban tomando las cosas, (ò segun los principios.)

CAPITULO XIII.

Falsas maximas de algunos Filósofos Griegos acerca de la amistad. No se debe huir de ella por no cargarse con cuidados ajenos. Ninguna empresa justa, ni aun la misma virtud, está esenta de cuidados, y molestias. A todo buen corazon causa dolor el mal, y gusto el bien. Tan sensibles son à estos afectos los Sabios, como los que

que no lo son. La indolencia de los Estoicos, ridicula, y perniciosa. La virtud es tierna, y compasiva. No es menos estimable la amistad por los cuidados, que trae consigo.

NAM quibusdam, quos audio sapientes habitos in Græcia, placuisse opinor mirabilia quædam. Sed nihil est, quod illi non persequantur suis argutiis: partim fugiendas esse nimias amicitias, ne necesse sit, unum felicitum esse pro pluribus: satis superque esse suarum cuique rerum: alienis nimis implicari molestum esse: commodissimum esse, quàm laxissimas habenas habere amicitiarum; quas vel adducas, cum velis, vel remittas. Caput enim esse ad beate vivendum, securitatem; qua frui non possit animus, si tamquam parturiat unus pro pluribus. Alios autem dicere ajunt multò etiam inhumanius (quem locum breviter perstrinxi paulo ante) præsidii adjumentique causa, non benevolentiarum, neque caritatis, amicitias esse expetendas. Itaque ut quisque minimum firmitatis habeat, minimumque virium, ita amicitias appetere maxime. Ex eo fieri, ut mulierculæ magis amicitiarum præsidia quærant, quam viri; & inopes, quam opulenti; & calamitosi, quam ii, qui putentur beati. O præclaram sapientiam! Solem enim è

mundo tollere videntur, qui amicitiam è vita tollunt: qua à diis immortalibus nihil melius habemus, nihil jucundius. Quæ est enim ista securitas? Specie quidem blanda, sed reipsa multis locis repudianda. Neque enim est consentaneum, ullam honestam rem actionemve, ne sollicitus sis, aut non suscipere, aut susceptam deponere. Quod si curam fugimus, virtus fugienda est; quæ necesse est, cum aliqua cura res sibi contrarias aspernetur, atque oderit; ut bonitas malitiam, temperantia libidinem, ignaviam fortitudo. Itaque videas rebus injustis justos maxime dolere, imbecilibus fortes, flagitiosis modestos. Ergo hoc proprium est animi bene constituti, & lætari bonis rebus, & dolere contrariis. Quamobrem si cadit in sapientem animi dolor, qui profecto cadit, nisi ex ejus animo exstirpatam humanitatem arbitremur, quæ causa est, cur amicitiam funditus tollamus è vita, ne aliquas propter eam suscipiamus molestias? Quid enim interest, motu animi sublato, non dico inter hominem & pecudem; sed inter hominem & saxum, aut truncum, aut quidvis generis ejusdem? Neque enim sunt isti audiendi, qui virtutem duram, & quasi ferream esse volunt, quæ quidem est cum multis in rebus, tum in amicitia, tenera atque trac-

tabilis: ut & bonis amici quasi diffundantur, & incommodis contrahantur. Quamobrem angor iste, qui pro amico sæpe capiendus est, non tantum valet, ut tollat è vita amicitiam: non plus, quam ut virtutes, quia nonnullas curas & molestias afferunt, repudientur.

NOTAS.

Satis, superque esse suarum cuique rerum. *Bastante à uno, y aun le sobran sus cuidados.*

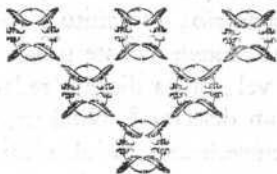
Caput enim esse ad beatè vivendum securitatem. *Porque el principal medio para tener una buena vida, es que sea descansada.*

O præclaram sapientiam! O estraña Filosofia!

Animi benè constituti. *De un buen corazon (ò de un corazon bien templado.)*

Quid enim interest? *porque, qué diferencia hai. Moti animi sublato. Quitando lo sensible.*

Non tantum valet. *No es de tanta consideracion.*



CAPIT. XIV.

Los virtuosos naturalmente se buscan, y aun necesariamente se unen. De nada se paga el hombre tanto como de la virtud. No hai simpatía mas fuerte que la conformidad en costumbres, y en dictámenes. La humanidad es inseparable de la virtud. Menos se estiman las conveniencias de la amistad, que la amistad misma. Los que menos han menester à otros suelen ser los mas inclinados à tener amigos. El verdadero amigo casi desea que el amigo le necesite, para tener la complacencia de servirle.

CUM autem contrahat amicitiam, ut supra dixi, si qua significatio virtutis eluceat, ad quam se similis animus applicet & adjungat, id cum contingit, amor exoriatur necesse est. Quid enim tam absurdum, quam delectari multis inanibus rebus, ut honore, ut gloria, ut ædificio, ut vestitu, cultuque corporis: animo autem virtute prædito, eo, qui vel amare, vel, ut ita dicam, redamare possit, non admodum delectari? Nihil est enim remuneratione benevolentiae, nihil vicissitudine studiorum officiorumque jucundius. Quod si etiam il-

illud addimus, quod recte addi potest, nihil esse, quod ad se rem ullam tam illicitat & tam attrahat, quam ad amicitiam similitudo: concedetur profecto verum esse, ut bonos boni diligant, adsciscantque sibi quasi propinquitate conjunctos atque natura. Nihil est enim appetentius similibus sui, nihil rapacius, quam natura. Quamobrem hoc quidem, Fanni & Scævola, constat, (ut opinor) bonis inter bonos quasi necessariam benevolentiam esse: qui est amicitiae fons à natura constitutus. Sed eadem bonitas etiam ad multitudinem pertinet. Non est enim inhumana virtus, neque immunis, neque superba: quæ etiam populos universos tueri, eisque optime consulere soleat: quod non faceret profecto, si à caritate vulgi abhorreret. Atque etiam mihi quidem videntur, qui utilitatis causa fingunt amicitias, amabilissimum nodum amicitiae tollere. Non enim tam utilitas parta per amicum, quam amici amor ipse delectat: tumque illud fit, quod ab amico est profectum, jucundum, si cum studio est profectum. Tantumque abest, ut amicitiae propter indigentiam colantur, ut ii, qui opibus & copiis, maximeque virtute præditi, in qua plurimum est præsidii, minime alterius indigeant, liberalissimi sint & beneficentissimi. Atque haud scio, an ne opus sit

quidem, nihil unquam omnino deesse amicis. Ubi enim studia nostra viguissent, si nunquam consilio, nunquam opera nostra nec domi, nec militiae Scipio eguisset? Non igitur utilitatem amicitia, sed utilitas amicitiam consecuta est.

NOTAS.

Remuneratione benevolentiae. *Que una reciproca benevolencia.*

Nihil rapacius. *Ni cosa que mas atraiga.*

Etiam ad multitudinem pertinet. *Tambien se estiende à todos los demas hombres.*

Si à caritate vulgi abhorreret. *Si no amára hasta los mas infimos.*

Atque haud scio, an ne opus sit quidem, nihil unquam omninò deesse amicis. *T aun no sé, si seria de desear, que los amigos nunca tubiesen necesidad de algo.*

CAPIT. XV.

NO deben ser oidos los viciosos, ni los dados à deleites, quando discurren sobre la amistad. Es desgraciado el que no tiene amigos. Sonlo por esto

eso los Tiranos. El amor, y el miedo son incompatibles. Al trastornarse la fortuna de los Tiranos, conocen, que nunca tubieron amigos verdaderos. Son poco apropósito los Grandes para serlo. Ninguna cosa estraga mas el corazon, que la grandeza. Ceguedad de los Grandes en querer tener de todo, menos amigos.

NON ergo erunt homines deliciis diffluentibus audiendi, si quando de amicitia, quam nec usu, nec ratione habent cognitam, disputabunt. Nam quis est, pro Deum fidem atque hominum! qui velit, ut neque diligat quemquam, nec ipse ab ullo diligatur, circumfluere omnibus copiis, atque in omnium rerum abundantia vivere? Hæc enim est tyrannorum vita; in qua nimirum nulla fides, nulla caritas, nulla stabilis benevolentiae potest esse fiducia: omnia semper suspecta, atque sollicita: nullus locus amicitiae. Quis enim eum diligat, quem metuit; aut eum, à quo se metui putat? Coluntur tamen simulatione duntaxat ad tempus. Quod si forte (ut fit plerumque) ceciderint; tum intelligitur, quam fuerint inopes amicorum. Quod Tarquinius dixisse ferunt tum exfulantem, se intellexisse, quos fidos amicos habuisset, quos infidos, cum

jam neutris gratiam referre posset. Quamquam miror, illa superbia & importunitate, si quemquam habere potuit. Atque ut hujus, quem dixi, mores, veros amicos parare non potuerunt: sic multorum opes præpotentium excludunt amicitias fideles. Non enim solum ipsa fortuna cæca est, sed eos etiam plerumque efficit cæcos, quos complexa est. Itaque efferuntur illi fere fastidio & contumacia: neque quidquam insipiente fortunato intolerabilius fieri potest. Atque hoc quidem videre licet, eos, qui antea commodis fuerunt moribus, imperio, potestate, prosperis rebus immutari, spernique ab iis veteres amicitias, indulgere novis. Quid autem stultius, quam, cum plurimum copiis, facultatibus, opibus possint, cætera parare, quæ parantur pecunia, equos, famulos, vestem egregiam, vasa pretiosa; amicos non parare, optimam & pulcherrimam vitæ, ut ita dicam, supellectilem. Etenim cætera cum parant, cui parent, nesciunt, nec cujus causa laborent. Ejus enim est istorum quidque, qui vincit viribus: amicitiarum sua cuique permanet stabilis, & certa possessio: ut, etiamsi illa maneant, quæ sunt quasi dona fortunæ, tamen vita inculta, & deserta ab amicis, non possit esse jucunda. Sed hæc hæc hactenus.

NOTAS.

Prò Deum fidem , atque hominum. Pongo por
testigos à los Dioses , y à los hombres.

Coluntur tamen simulatione duntaxat ad tem-
 pus. *Afectase por algun tiempo que se les respeta.*

Quamquàm miror , illa superbia & importuni-
 tate, si quemquam habere potuit. *Aunque me
 admiro de que un hombre tan sobervio , y tan
 fastidioso pudiese jamas tener alguno.*

Itaque efferuntur illi ferè fastidio & contuma-
 cia. *Y asi casi à todos se les ve entonados con
 arrogancia , y con riesura.*

Neque quidquam insipiente fortunato intolera-
 bilius fieri potest. *Ni puede haber cosa mas in-
 tolerable que un tonto poderoso.*

Qui antea commodis fuerunt moribus. *Que an-
 tes eran tratables.*

Cætera parare. *Hacer provision de otras cosas.*

Amicos non parare. *No hacer provision de amigos.*

Optimam , & pulcherrimam , ut ita dicam , vi-
 tæ supellectilem. *Que son (por decirlo asi) los
 mejores , y los mas hermosos muebles de la vida.*

Ejus enim est istorum quidque , qui vincit vi-
 ribus. *Porque cada una de esas cosas es para
 el que puede mas.*

Sed hæc hæctenus. *Pero basta de esto.*

CAPIT. XVI,

HAsta donde debe llegar la fineza de la amistad. Impugnansse tres opiniones falsas acerca de esto. Cada cual debe hacer por sus amigos aun mas de lo que haria por sí mismo. No se debe atender à qual de los dos amigos hace mas. Se ha de hacer de los amigos maior estimacion, que ellos hacen de sí mismos. Tratar al amigo como que algun dia puede ser enemigo, ni lo sufre la amistad, ni aun permite se piense, que esto pueda suceder. Escoger bien al amigo; pero una vez hecha la eleccion, aunque se conozca el yerro, nunca tratar de aborrecerle. Todos los bienes deben ser comunes entre amigos; y en todo se les ha de socorrer, tal vez aun en cosas menos justas. La buena opinion con el publico se ha de conservar, como tambien el estar bien visto de él. Para ganar la benevolencia del publico hai medios honrados, y medios indecentes.

CONstituendi autem sunt, qui sint in amicitia fines, & quasi termini diligendi: de quibus tres video sententias fieri; quarum nullam probó: unam, ut eodem modo erga amicum affecti simus, quo erga nosmetipsos:

fos: alteram, ut nostra in amicos benevolentia illorum erga nos benevolentia pariter æqualiterque respondeat: tertiam, ut, quanti quisque se ipse facit, tanti fiat ab amicis. Harum trium sententiarum nulli prorsus assentior. Nec enim illa prima vera est, ut, quemadmodum in se quisque, sic in amicum sit animatus. Quàm multa enim, quæ nostra causa numquam faceremus, facimus causa amicorum? Precari ab indigno, supplicare; tum acerbius in aliquem invehi, insectarique vehementius: quæ in nostris rebus non satis honeste, in amicorum fiunt honestissime: multæque res sunt, in quibus de suis commodis viri boni multa detrahunt, detrahi que patiuntur, ut iis amici potius, quam ipsi fruantur. Altera sententia est, quæ definit amicitiam paribus officiis ac voluntatibus. Hoc quidem est nimis exigue & exiliter ad calculos vocare amicitiam, ut par sit ratio acceptorum & datorum. Ditiore mihi & affluentior videtur esse vera amicitia: nec observare restricte, ne plus reddat, quam acceperit. Neque enim verendum est, ne quid excidat, aut ne quid in terram defluat, aut ne plus æquo quid in amicitiam congeratur. Tertius vero ille finis deterrimus, ut, quanti quisque se ipse faciat, tanti fiat ab amicis. Sæpe enim

enim in quibusdam aut animus abjectior est, aut spes amplificandæ fortunæ fractior. Non est igitur amici talem esse in eum, qualis ille in se est: sed potius eniti & efficere, ut amici jacentem animum excitet, inducatque spem cogitationemque meliorem. Alius igitur finis veræ amicitiae constituendus est, si prius, quid maxime reprehendere Scipio solitus sit, edixero. Negabat ullam vocem inimiciorem amicitiae potuisse reperiri, quam ejus, qui dixisset, ita amare oportere, ut si aliquando esset osurus. Nec vero se adduci posse, ut hoc, quemadmodum putaretur, à Biante esse dictum crederet, qui sapiens habitus esset unus è septem, sed impuri cujusdam, aut ambitiosi, aut omnia ad suam potentiam revocantis esse sententiam. Quonam enim modo quisquam amicus esse poterit, cui se putabit inimicum esse posse? quin etiam necesse erit cupere & optare, ut quam sepiissime peccet amicus, quo plures det sibi tanquam anas ad reprehendendum: rursum autem recte factis commodisque amicorum necesse erit angi, dolere, invidere. Quare hoc quidem præceptum, cujuscumque est, ad tollendam amicitiam valet. Illud potius præcipiendum fuit, ut eam diligentiam adhiberemus in amicitiiis comparandis, ut nequando amare in-

ci-

ciperemus eum, quem aliquando odisse possemus. Quin etiam si minus felices in deligendo fuisset, ferendum id Scipio potius, quam inimicitarum tempus cogitandum, putabat. His igitur finibus utendum arbitror, ut, cum emendati mores amicorum sint, tum sit inter eos omnium rerum, consiliorum, voluntatum, sine ulla exceptione communitas: ut etiam si qua fortuna acciderit, ut minus justæ amicorum voluntates adjuvandæ sint, in quibus eorum aut caput agatur, aut fama, declinandum sit de via, modo ne summa turpitudine sequatur. Est enim quatenus amicitia dari venia possit. Nec vero negligenda est fama: nec mediocre telum ad res gerendas existimare oportet benevolentiam civium: quam blanditiis & assentando colligere turpe est. Virtus, quam sequitur caritas, minime repudianda est.

NOTAS.

Quanti quisque se ipse facit, tanti fiat ab amicis.

Que la misma estimacion, que cada qual se dá à sí mismo, le dé tambien el amigo.

Ut quemadmodum in se quisque, sic in amicum sit animatus. *Que cada uno esté pronto para hacer por el amigo todo lo que haria por sí mismo.*

Precari ab indigno, supplicare. *Abatirse à rogar à gente ruin.*

Acerbius in aliquem invehi, insectarique vehementius. *Tratar à alguno con aspereza, indignarse con él.*

Non fatis honestè. *No seria mui decente.*

Paribus officiis ac voluntatibus. *Por una correspondencia igual en buenos oficios, y en amor.*

Est nimis exiguè, & exiliter ad calculos vocare amicitiam. *Es compasar la amistad, y medirla con escésiva nimiedad.*

Tertius verò ille finis deterrimus. *Pero la tercera opinion es la mas perniciosa de todas.*

Aut animus abjectior est. *O tienen el corazon mas apocado.*

Ut amici jacentem animum excitet. *Animar el desaliento del amigo.*

Ut si aliquando esset osurus. *Como si alguna vez se le hubiese de aborrecer.*

Nec verò se adduci posse. *Ni podía resolverse.*
Impuri cujusdam, aut ambitiosi. *De algun hombre ruin, y ambicioso.*

Omnia ad suam potentiam revocantis. *Que todo lo dirigia à su exaltacion.*

Cujuscumque est. *Sea de quien fuere.*

His igitur finibus attendendum arbitror. *Estas pues son las reglas (ò los limites) que se deben observar en la amistad.*

Sine ulla exceptione communitas. *Comunicacion de todo sin escepcion.*

Aut caput agatur, aut fama. *En que se trate de su vida, ò de su honra.*

Est enim quatenus amicitiae dari venia possit. *Porque hai ocasiones en que se puede conceder algo à la amistad.*

Nec mediocre telum ad res gerendas existimare oportet. *Ni se debe juzgar conduce poco para el feliz exito de los negocios.*

CAPIT. XVII.

EL poco cuidado que se pone en la eleccion de los amigos. Estos deben ser solidos. Antes de admitirlos se han de probar, sin dejarse llevar à ciegas de las primeras inclinaciones. El interes es la piedra del toque de los hombres. Pocos prefieren la amistad al interes, y menos à la ambicion. Son mui raros los que quieren tener parte en la desgracia de sus amigos. Abandonarlos en su adversa fortuna, ù olvidarlos, cuando uno se vé en la prospera, es ligereza, y ruindad. Se debe hacer sumo aprecio de los que son constantes en uno, y en otro caso.

SED sæpe (etenim redeo ad Scipionem, cujus omnis sermo erat de amicitia) quebatur, quod omnibus in rebus homines diligentiores essent, ut capras & oves quot quisque haberet, dicere posset: amicos quot haberet, non posset dicere: & in illis quidem parandis adhibere curam; in amicis eligendis negligentes esse; nec habere quasi signa quædam & notas, quibus eos, qui ad amicitiam essent idonei, judicarent. Sunt igitur firmi, & stabiles, & constantes eligendi; cujus generis est magna penuria; & judicare difficile est sane, nisi expertum: experiendum autem est in ipsa amicitia. Ita præcurrit amicitia iudicium, tollitque experiendi potestatem. Est igitur prudentis sustinere, ut currum, sic impetum benevolentia, quo utamur quasi equis tentatis, sic amicitia, aliqua parte periclitatis moribus amicorum. Quidam sæpe in parva pecunia perspiciuntur, quam sint leves: quidam, quos parva movere non potuit, cognoscuntur in magna. Sin vero erunt aliqui reperti, qui pecuniam præferre amicitia, fordium existiment: ubi eos inveniemus, qui honores, magistratus, imperia, potestates, opes amicitia non anteponeant? ut, cum ex altera parte pro-

posita hæc sint, ex altera jus amicitiae, non multo illa malint? imbecilla enim natura est ad contemnendam potentiam: quam etiam si neglecta amicitia consecuti sunt, obscuratum iri se arbitrantur, quia non sine magna causa sit neglecta amicitia. Itaque veræ amicitiae difficillime reperiuntur in iis, qui in honoribus reque publica versantur. Ubi enim istum invenias, qui honorem amici anteponat suo? Quid? hæc ut omittam, quam graves, quam difficiles plerisque videntur calamitatum societates? ad quas non est facile inventu qui descendat. Quamquam Ennius recte:

Amicus certus in re incerta cernitur.

Tamen hæc duo levitatis & infirmitatis plerisque convincunt; aut si in bonis rebus contemnant, aut in malis deserunt. Qui igitur utraque in re gravem, constantem, stabilem se in amicitia præstiterit, hunc ex maxime raro hominum genere judicare debemus, & pæne divino.

NOTAS.

Cujus generis est magna penuria. Cuius generis
anda mui escafo.

Ita præcurrit amicitia iudicium. *La amistad se anticipa à la reflexion.*

Quasi equis tentatis, sic amicitiiis. *Como se prueban los caballos, asi se han de probar las amistades.*

Imbecilla enim natura est ad contemnendam potentiam. *Porque no tiene fuerzas la naturaleza, para resistirse à la tentacion de una alta dignidad.*

Obscuratum iri se arbitrantur. *Juzgan, que está cubierta (ò escusada) su falta.*

Calamitatum societates. *Los tratos de compañía en las desgracias, (ò entrar à la parte en ellas.)*

CAPITULO XVIII.

LA fidelidad es el fundamento de la constancia, y de la solidez de la amistad. En ella se comprenden todas las prendas de un buen amigo. No hai que esperarla de los corazones solapados, y dobles. Con que genero de gentes se puede contraer una solida amistad. Los genios delicados, suspicaces, y quejumbrosos no son a proposito para ella. El virtuoso tiene todo quanto es menester para ser buen amigo, sobre todo el candor y la sinceridad. La apacibilidad, y el agrado es sainere de la amistad verdadera.

Firmamentum autem stabilitatis constantiæ. que ejus, quam in amicitia quærimus, fides est. Nihil enim stabile est, quod infidum est. Simplicem præterea, & communem, & consentientem, qui rebus iisdem moveatur, eligi par est: quæ omnia pertinent ad fidelitatem. Neque enim fidum potest esse multiplex ingenium & tortuosum: neque vero, qui non iisdem rebus movetur, & natura consentit, aut fidus, aut stabilis potest esse. Ad dendum eodem est, ut ne criminibus aut inferendis delectetur, aut credat oblati: quæ omnia pertinent ad eam, quam jamdudum tracto, constantiam. Ita fit verum illud, quod initio dixi, amicitiam, nisi inter bonos, esse non posse. Est enim boni viri (quem eundem sapientem licet dicere) hæc duo tenere in amicitia: primum, ne quid fictum sit, neve simulatum: aperte enim vel odisse, magis ingenui est, quàm fronte occultare sententiam: deinde, non solum ab aliquo allatas criminationes repellere, sed ne ipsum quidem esse suspiciosum, semper aliquid existimantem ab amico esse violatum. Accedat huc suavitas quædam oportet sermonum atque morum; haudquaquam mediocre condimentum amicitia.

Tristitia autem & in omni re severitas, habet illa quidem gravitatem, sed amicitia remissior esse debet, & liberior, & dulcior, & ad omnem comitatem facilitatemque proclivior.

NOTAS.

Nihil enim stabile est quod infidum est. *Porque no puede haber constancia donde no hai fidelidad.*

Simplicem præterea, & communem, & consentientem. *Un genio sencillo, sociable, y docil.*
 Multiplex ingenium, & tortuosum. *Un genio solapado, y doble.*

Ut ne criminibus aut inferendis delectetur, aut credat oblati. *Que ni guste de chismes (ò cabilaciones) ni crea facilmente las que oie.*
 Ne quid fictum sit, neve simulatum. *Que no haia en ella ficcion, ni artificio.*

Semper aliquid existimantem ab amico esse violatum. *Cabilando siempre, y juzgando que el amigo faltó en algo.*

Haudquaquam mediocre condimentum amicitiae. *Que no es el menor sainete de la amistad.*
 Sed amicitia remissior esse debet, & liberior, & dulcior. *Pero la amistad debe ser mas indulgente, mas franca, y mas apacible.*

CAPIT. XIX.

SI las amistades nuevas deben preferirse à las antiguas. Solo el tiempo es juez de la solidez de la amistad. Se deben mantener en su lugar los amigos antiguos. Aquello, à que mas uño se acostumbra, es siempre lo que mas le agrada. La amistad todo lo iguala. Egemplo de Escipion. Como ha de usar cada uno en beneficio de sus amigos de aquellas prendas, ò dones, en que es superior à ellos.

EXsistit autem hoc loco quædam quæstio subdifficilis; num quando amici novi, digni amicitia, veteribus sint anteponendi, ut equis vetulis teneros anteponere solemus. Indigna homine dubitatio, non enim amicitiarum esse debent, sicut aliarum rerum, fatietates. Veterrima quæque (ut ea vina, quæ vetustatem ferunt) esse debent suavissima: verumque illud est, quod dicitur, multos modios salis simul edendos esse, ut amicitiaë munus expletum sit. Novitates autem, si spem afferunt, ut tamquam in herbis non fallacibus fructus appareat, non sunt illæ quidem repudiandæ: vetustas tamen suo loco conservanda

est; maxima est enim vis vetustatis & consuetudinis. Atqui in ipso equo, cujus modo mentionem feci, si nulla res impediatur, nemo est, qui non eo, quo consuevit, libentius utatur, quam intractato & novo: nec modo in hoc, quod est animal, sed in iis etiam, quæ sunt inanimata, consuetudo valet: cum locis etiam ipsis montuosis delectemur & silvestribus, in quibus diutius commorati sumus. Sed maximum est in amicitia, superiorem parem esse inferiori. Sæpe enim excellentiæ quædam sunt: qualis erat Scipionis in nostro, ut ita dicam, grege. Numquam se ille Philo, numquam Rupilio, numquam Mummio anteposuit, numquam inferioris ordinis amicis: Q. vero Maximum fratrem, egregium virum, omnino sibi nequaquam parem, quod is anteibat ætate, tamquam superiorem colebat, suosque omnes per se esse ampliores volebat. Quod faciendum imitandumque est omnibus: ut, si quam præstantiam virtutis, ingenii, fortunæ consecuti sunt, impertiant eam suis, communicentque cum proximis: ut, si parentibus nati sint humilibus, si propinquos habeant imbecilliores vel animo, vel fortuna, eorum augeant opes, eisque honori sint & dignitati. Ut in fabulis, qui aliquandiu propter ignorantiam stirpis & generis, in

fa

famulatu fuerint, cum cogniti sunt, & aut Deorum, aut regum filii inventi, retinent tamen caritatem in pastores, quos patres multos annos esse duxerunt. Quod quidem est multo profecto magis in veris patribus certisque faciendum. Fructus enim ingenii & virtutis, omnisque præstantiæ, tum maximus capitur, cum in proximum quemque confertur.

NOTAS.

Ut equis vetulis teneros anteponeere solemus.

Como solemos anteponer los potros à los caballos viejos.

Non enim amicitiarum esse debent, sicut aliarum rerum, satietates. Porque en las amistades no se debe hacer lugar à la hartura, y al fastidio, como en las demas cosas.

Ut ea vina, quæ vetustatem ferunt. Como los vinos añejos, (ò como los vinos rancios.)

Multos modios salis simul edendos esse, ut amicitiae munus expletum sit. Que para ser perfectos amigos, es menester haber comido juntos muchos celemines de sal.

Quàm intractato & novo. Que de un potro por domar (quizá se dirá mejor, de un potro no experimentado.)

Quòd is anteibat ætate. Porque era maior de edad. Este Quinto Maximo, hermano de Escipion (de quien se habla aqui) fue adoptado por Q. Fabio Maximo, asi como el mismo Escipion lo fue por el hijo del primer Africano.

Omnes per se esse ampliores volebat. Por lo que tocaba à sí, queria que todos sus amigos fuesen mas de lo que eran.

Retinent caritatem in pastores, quos patres multos annos esse duxerunt. Conserban el amor à los pastores, que tubieron por padres muchos años.

CAPIT. XX.

NO caben zelos, ni emulacion en la verdadera amistad. Nunca se debe dar en cara al amigo con lo que se ha hecho por él. Los mas favorecidos del merito, y de la fortuna deben elevar à los otros. Qué genios son los mas espuestos à aprender que los desprecian. Como se ha de proceder con los que padecen esta flaqueza. Por donde se ha de medir lo que se puede, y se debe hacer por el amigo. Solo se puede contar sobre las amistades contraidas entre hombres de edad, de juicio, y de madurez. Se debe hacer poco caso de amistades en-

entre gente joven. Por qué no puede haber amistad entre buenos, y perversos. Dicha la razon que muchas veces se antepongan otras conveniencias al gusto de vivir entre los amigos.

UT igitur ii, qui sunt in amicitiae conjunctionisque necessitudine superiores, exæquare se cum inferioribus debent: sic inferiores non dolere, se à suis aut ingenio, aut fortuna, aut dignitate superari. Quorum plerique aut queruntur semper aliquid, aut etiam exprobrant: eoque magis, si habere se putant, quod officiosè, & amice, & cum cura & labore aliquo suo factum queant dicere. Odiosum sane genus hominum officia exprobrantium; quæ meminisse debet is, in quem collata sunt, non commemorare, qui contulit. Quamobrem, ut ii, qui superiores sunt, summittere se debent in amicitia: sic quodammodo inferiores extollere. Sunt enim quidam, qui molestas amicitias faciunt, cum ipsi se contemni putant: quod non fere contingit, nisi iis, qui etiam contemnendos se arbitrantur: qui hac opinione non modo verbis, sed etiam opere levandi sunt. Tantum autem cuique tribuendum, primum, quantum ipse efficere possis: deinde etiam, quantum ille, quem diligas atque ad-

juves, sustinere. Non enim tu possis, quantumvis licet excellas, omnes tuos ad honores amplissimos perducere: ut Scipio P. Rutilium potuit consulem efficere, fratrem ejus Lucium non potuit. Quod si etiam possis quidvis deferre ad alterum, videndum est tamen, quid ille possit sustinere. Omnino amicitiae, corroboratis jam confirmatisque & ingeniis & aetatibus, judicandae sunt: nec, si qui ineunte aetate venandi, aut pilae studiosi fuerint, eos habere necessarios oportet, quos tum eodem studio praeditos dilexerunt. Isto enim modo nutrices, & paedagogi jure vetustatis plurimum benevolentiae postulabunt: qui negligendi quidem non sunt, sed alio quodam modo colendi. Aliter amicitiae stabiles permanere non possunt. Disparis enim mores disparia studia sequuntur, quorum dissimilitudo dissociat amicitias: nec ob aliam causam ullam boni improbi, improbi bonis amici esse non possunt, nisi quod tanta est inter eos, quanta maxima potest esse, morum studiorumque distantia. Recte etiam praecipitur in amicitis, ne intemperata quaedam benevolentia (quod saepe fit) impediat magnas utilitates amicorum. Nec enim (ut ad fabulas redeam) Trojam Neoptolemus capere potuisset, si Lycomedem, apud quem erat edu-

educatus, multis cum lacrymis iter suum impediens, audire voluisset. Et sæpe incedunt magnæ res, ut discedendum sit ab amicis: quas qui impedire vult, quòd desiderium non facile ferat, is & infirmus est, mollisque natura, & ob eam ipsam causam in amicitia parum iustus. Atque in omni re considerandum est, & quid postules ab amico, & quid patiare à te impetrari.

NOTAS.

Aut queruntur semper aliquid, aut etiam exprobrant. *O siempre tienen alguna queja, ò tambien dan en cara con algo.*

Eoque magis. *Especialmente (ò tanto mas.)*

Odiosum fanè genus hominum officia exprobrantium. *A la verdad son odiosos aquellos hombres, que dan en cara con sus servicios.*

Submittere se debent. *Deben abatirse.*

Sic quodammodo inferiores extollere. *Asi en cierta manera deben dar la mano, y ensalzar à los inferiores.*

Qui hac opinione, non solùm verbis, sed etiam opere levandi sunt. *Se les ha de curar desta aprension, no solo con las palabras, sino tambien con las obras.*

Videndum est tamen quid ille possit sustinere.

Pero se ha de ver hasta donde alcanzan sus fuerzas.

Omniñò amicitiaë, corroboratis jam confirmatif-
que & ingeniis & ætatibus, judicandæ suat.
*Solo se ha de hacer juicio de las amistades en-
tre hombres maduros, y de seso.*

Nec, si qui ineunte ætate venandi, aut pilæ
studiosi fuerint, eos habere necessarios oportet,
quos tùm eodem studio præditos dilexerunt. *Ni los mozos aficionados à la caza, y à jugar à la pelota, han de contar despues por amigos à los que antes lo fueron, porque tenían la misma aficion.*

Disparis enim mores disparia studia sequuntur.
A diversas edades, y à diversas costumbres corresponden diferentes inclinaciones.

Imperata quædam benevolentia. *Cierto desordenado (ò escésivo) amor.*

Neoptolemus. *Neoptolemo, hijo de Aquiles. Aqui confunde Ciceron al hijo con el padre, atribuyendo à aquel lo que sucedio à este. No faltan Criticos, que dicen fue artificio mui estudiado de Ciceron hacer à Lelio incurrir en este error Mitologico, como que es indecente à los hombres grandes estar exactamente instruidos en todas las menudencias de la Fabula. Pero esta nos parece demasiada sutileza de la Critica.*

Lycomedem. *A Licomedes, Rei de la Isla de Esciros,*

ros, en cuyo Palacio se ocultó Aquiles, y el lo hizo criar, en traje de muger, entre las Damas de la Reina.

CAPIT. XXI.

CAsos en que es forzoso romper con los amigos: Como se ha de hacer, y qué medidas se deben tomar para el rompimiento. Egemplo que dio desto Escipion. Nunca se ha de pasar de la amistad al estremo del aborrecimiento. Al que llegáre à este estremo, dejarle que se eche à cuestras toda la odiosidad. Medios para evitar estos inconvenientes. Carácter, y escasez de los que son verdaderamente dignos de ser amados. Conoce poco la amistad el que la mide por el interes. Debe ser sumamente desinteresada, como nos lo enseña la misma naturaleza con el egemplo de los brutos.

EST etiam quasi quædam calamitas in amicitiiis dimittendis non numquam necessaria: jam enim à sapientium familiaritatibus ad vulgares amicitias oratio nostra delabitur. Erumpunt sæpe vitia amicorum cum in ipsos amicos, tum in alienos; quorum tamen

men ad amicos redundet infamia. Tales igitur amicitiae sunt remissione usus eluendae, & (ut Catonem dicere audivi) diffluendae magis, quam discindendae. Nisi quaedam admodum intolerabilis injuria exarserit, ut neque rectum, neque honestum sit, neque fieri possit, ut non statim alienatio disjunctioque facienda sit. Sin autem aut morum, aut studiorum commutatio quaedam (ut fieri solet) facta erit, aut in reipubl. partibus dissensio intercesserit (loquor enim jam, ut paulo ante dixi, non de sapientium, sed de communibus amicitiiis) cavendum erit, ne non solum amicitiae depositae, sed inimicitiae etiam susceptae videantur. Nihil enim est turpius, quam cum eo bellum gerere, quicum familiariter vixeris. Ab amicitia Q. Pompeii meo nomine se removerat (ut scitis) Scipio: propter dissensionem autem, quae erat in reipubl., alienatus est à collega nostro Metello. Utrumque egit graviter, auctoritate & offensione animi non acerba. Quamobrem primum danda opera est, ne qua amicorum dissidia fiant: sin tale aliquid evenerit; ut extinctae potius amicitiae, quam oppressae esse videantur. Cavendum vero, ne etiam in graves inimicitias convertant se amicitiae; ex quibus jurgia, maledicta, contumeliae gignuntur. Quae tamen si tolerabilia erunt,

fe-

ferenda sunt: & hic honos veteri amicitiae tribuendus est, ut is in culpa sit, qui faciat, non qui patiatur injuriam. Omnino omnium horum vitiorum atque incommodorum una cautio est, atque una provisio, ut ne nimis cito diligere incipiamus, neve non dignos. Digni autem sunt amicitia, quibus in ipsis inest causa, cur diligantur. Rarum genus, & quidem omnia praeclara rara, nec quidquam difficilius, quam reperire, quod sit omni ex parte in suo genere perfectum. Sed plerique neque in rebus humanis quidquam bonum norunt, nisi quod fructuosum sit: & amicos, tamquam pecudes, eos potissimum diligunt, ex quibus sperant se maximum fructum esse capturos. Ita pulcherrima illa & maxime naturali carent amicitia, per se & propter se expetenda: nec ipsi sibi exemplo sunt, haec vis amicitiae qualis & quanta sit. Ipse enim se quisque diligit, non ut aliquam à se ipse mercedem exigat caritatis suae, sed quod per se sibi quisque carus est. Quod nisi idem in amicitiam transferatur, verus amicus numquam reperietur. Est enim is quidem tamquam alter idem. Quod si hoc apparet in bestiis, volucris, nantibus, agrestibus, cicuribus, feris, primum ut se ipsae diligant, id enim pariter cum omni animante nascitur:

deinde, ut requirant, atque appetant, ad quas se applicent, ejusdem generis animantes; idque faciunt cum desiderio, & quadam similitudine amoris humani: quanto id magis in homine sit naturâ, qui & se ipse diligit, & alterum anquir, cujus animum ita cum suo misceat, ut efficiat pæne unum ex duobus?

NOTAS.

Erumpunt sæpe vitia amicorum cùm in ipsos amicos, tùm in alienos. *Los vicios de los amigos muchas veces manchan no solo à sus amigos, sino à los que no lo son.*

Tales igitur amicitia sunt remissione usûs eluendæ. *Estas amistades se han de ir dejando poco à poco.*

Dissuendæ magis quam discindendæ. *No tanto se han de rasgar, quanto se han de descofer.*

Aut in Reipublicæ partibus dissensio intercesserit. *O en los negocios publicos se siguiere otro partido.*

Meo nomine. *Por mi causa.* Alude à que Pompeio habia ofrecido à Escipion, que haria todos los buenos oficios, para que recaiese el Consulado en Lelio, y ocultamente le solicitó para sí.

A collega nostro Metello. *De nuestro compañero Metelo.* Habialo sido de Escipion, y de Lelio en

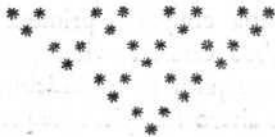
el oficio de Agorero. Quebró con Escipion, y aunque despues siempre fueron opuestos en dictámenes, y en intereses, se trataron siempre uno y otro con la mas atenta urbanidad, y con la maior moderacion.

Utrumque igitur graviter, auctoritate, & offensione animi non acerbâ. Pero uno y otro con gravedad, con decoro, y sin especial ofension. Hic honos veteri amicitiaë tribuendus est, ut is in culpa sit qui faciat, non qui patiatur injuriam. Este respeto se ha de guardar à la amistad antigua, que la culpa esté de parte de quien hace, no de quien padece la injuria.

Una cautio est, atque una provisio. La unica precaucion, y el unico preservativo.

Neque quidquam bonum norunt, nisi quod fructuosum sit. Nada tienen por bueno, sino lo que es en su provecho.

Nec ipsi sibi exemplo sunt, hæc vis amicitiaë qualis, & quanta sit. Ni ellos hacen reflexion sobre sí mismos, para conocer por su propia esperiencia cual, y cuanta es esta fuerza de la amistad.



CAPIT. XXII.

NO procurar en sí aquellas prendas , que se desean en el amigo , es injusticia. El principio de la amistad ha de ser comenzar uno à ser bueno por su parte. La solidez , y la perfeccion de la amistad se fundan en la virtud. No basta amar al amigo , es menester respetarle. El obgeto de la amistad debe ser animarse reciprocamente los amigos al egercicio de la virtud. Asi se logran todas las conveniencias de la amistad. No puede aspirar à esta el que no hace caso de aquella , ni el vicioso debe creer , que sea amado de alguno.

SED plerique perverse , ne dicam impudenter , amicum habere talem volunt , quales ipsi esse non possunt : quæque ipsi non tribuunt amicis , hæc ab iis desiderant. Par est autem , primum ipsum esse virum bonum , tum alterum similem sui quærere. In talibus ea , quam jamdudum tractamus , stabilitas amicitiaë , confirmari potest : cum homines benevolentia conjuncti primum cupiditatibus iis , quibus ceteri serviunt , imperabunt : deinde æquitate justitiaque gaudebunt , omniaque alter pro altero suscipiet : neque quidquam un-

unquam nisi honestum, & rectum alter ab altero postulat: neque solum colent inter se ac diligunt, sed etiam verebuntur. Nam maximum ornamentum amicitiae tollit, qui ex ea tollit verecundiam. Itaque in iis perniciosus est error, qui existimant, libidinum peccatorumque omnium patere in amicitia licentiam. Virtutum amicitia adiutrix à natura data est, non vitiorum comes: ut, quoniam solitaria non posset virtus ad ea, quae summa sunt, pervenire, conjuncta & consociata cum altera perveniret. Quae si quos inter societas aut est, aut fuit, aut futura est, eorum est habendus ad summum naturae bonum optimus beatissimusque comitatus. Haec est, inquam, societas, in qua omnia insunt, quae putant homines expetenda, honestas, gloria, tranquillitas animi, atque jucunditas: ut, cum haec adsint, beata vita sit, & sine his esse non possit. Quod cum optimum maximumque sit, si id volumus adipisci, virtuti opera danda est: sine qua neque amicitiam, neque ullam rem expetendam consequi possumus. Ea vero neglecta, qui se amicos habere arbitrantur, tum se denique errasse sentiunt, cum eos gravis aliquis casus experiri cogit.

NOTAS.

Quæque ipsi amicis non tribuunt, hæc ab his desiderant. *Lo que los amigos no encuentran en ellos, quieren ellos encontrar en los amigos.*

Maximum ornamentum amicitiae tollit, qui ex ea tollit verecundiam. *Despoja à la amistad de la mejor de sus galas, el que la despoja del respeto.*

Virtutum amicitia adjutrix à naturâ data est, non vitiorum comes. *La naturaleza inspiró la amistad para auxiliar à la virtud, no para acompañar al vicio.*

Neque ullam rem expetendam. *Ni cosa alguna digna de desearse.*

Tùm se denique errasse sentiunt. *Entonces finalmente conocen, que se engañaron.*

CAPIT. XXIII.

SE ha de experimentar à los sujetos antes de contraer amistad con ellos. No tiene excusa el que deja de hacer esto. No hai provecho mas generalmente reconocido de todos, que el que se
sa-

saca de la amistad. En esto han de convenir con los demas aun los viciosos, y hasta los mismos genios infociables. Pruebas naturales de que los hombres apenas pueden vivir sin alguna amistad. Todo hombre necesita de arrimo. Cierranse los oidos à la voz de la naturaleza.

QUocirca (dicendum est enim sæpius) cum judicaveris, diligere oportet; non cum dilexeris, judicare. Sed cum multis in rebus negligentia plectimur: tum maxime in amicis & diligendis & colendis. Præposteris enim utimur consiliis, & acta agimus, quod vetamur veteri proverbio. Nam implicati ultro & citro vel usu diuturno, vel etiam officiis, repente in medio cursu amicitias, exorta aliqua offensione, dirumpimus. Quo etiam magis vituperanda est rei maxime necessariæ tanta incuria. Una est enim amicitia in rebus humanis, de cujus utilitate omnes uno ore consentiunt. Quamquam à multis ipsa virtus contemnitur, & venditatio quædam atque ostentatio esse dicitur. Multi divitias despiciunt, quos parvo contentos tenuis victus cultusque delectat: honores vero, quorum cupiditate quidam inflammantur, quàm multi ita contemnunt, ut nihil inanium, nihil esse levius existiment. Itemque

cætera, quæ quibusdam admirabilia videntur, permulti sunt, qui pro nihilo putent. De amicitia omnes ad unum idem sentiunt, & ii, qui ad rempublicam se contulerunt: & ii, qui rerum cognitione doctrinaque delectantur: & ii, qui suum negotium gerunt otiosi: postremo ii, qui se totos tradiderunt voluptatibus, sine amicitia vitam esse nullam sentiunt, si modo velint aliqua ex parte liberaliter vivere. Serpit enim nescio quomodo per omnium vitas amicitia: nec ullam ætatis degendæ rationem patitur esse expertem sui. Quinetiam si quis ea asperitate est & immanitate naturæ, congressus ut hominum fugiat atque oderit, qualem fuisse Athenis Timonem nescio quem accepimus: tamen is pati non possit, ut non anquirat aliquem, apud quem evornat virus acerbitalis suæ. Atque hoc maxime judicaretur, si quid tale posset contingere, ut aliquis nos Deus ex hac hominum frequentia tolleret, & in solitudine uspiam collocaret, atque ibi suppeditans omnium rerum, quas natura desiderat, abundantiam, & copiam, hominis omnino adipiscendi potestatem eriperet. Quis tam esset ferreus, qui eam vitam ferre posset, cuique non auferret fructum voluptatum omnium solitudo? Verum ergo illud est, quod à Tarentino Archy-

chyta, ut opinor, dici solitum, nostros senes commemorare audivi, ab aliis senibus auditum: Si quis in cœlum ascendisset, naturamque mundi, & pulchritudinem siderum perspexisset, insuavem illam admirationem ei fore; quæ jucundissima fuisset, si aliquem cui narraret, habuisset. Sic natura solitarium nihil amat, semperque ad aliquod tamquam adminiculum annititur: quod in amicissimo quoque dulcissimum est. Sed cum tot signis eadem natura declaret, quid velit, anquirat, ac desideret: obsurdescimus tamen nescio quomodo; nec ea, quæ ab ea monemur, audimus.

NOTAS.

Cum judicaveris, diligere oportet, non cum dilexeris, judicare. *Has de amar, despues de haberlo pensado; no has de aguardar à pensarlo, despues de haber amado.*

Multis in rebus negligentia plectimur. *Muchas veces pagamos nuestro descuido.*

Præposteris enim utimur consiliis. *Porque ya viene tarde el consejo.*

Nam implicati ultro & citro vel usu diuturno, vel etiam officiis. *Porque empeñados ya mutuamente, ò con la larga familiaridad, ò tambien con reciprocos officios.*

Et venditatio quædam atque ostentatio esse dicitur. *Y la tienen por cierto aparato, y ostentacion.*

Et ii, qui ad rempublicam se contulerunt. *Asi aquellos que están empleados en el gobierno de la Republica.*

Et ii, qui suum negotium gerunt otiosi. *Como aquellos araganes, que solo atienden à su negocio.*

Si modò velint aliquâ ex parte liberaliter vivere. *Si quieren tener una vida, que sea en algo racional.*

Nec aliquam ætatis degendæ rationem patitur esse expertem sui. *Ni hai modo de vivir, en que permita se pase sin ella.*

Quin etiam si quis ea asperitate est, & immanitate naturæ. *Antes bien, aunque haia alguno de genio tan infociable, y tan desabrido.*

Timonem nescio quem. *No se que Timon. Fue natural de Caliptos, patria de Platon. Dieronle el nombre de Misantropos, ò enemigo de la sociedad. Sin embargo amó tiernamente à Alcibiades, tuvo muchos parciales, y no faltan Autores que dicen, que su imaginada misantroperia, ò infocibilidad no era en el fondo mas que una inviolable justificacion, rectitud, y noble sinceridad, à quien daban en rostro las estragadas*

das costumbres de su tiempo, y no acertaba à disimularlas.

A Tarentino Archyta. *Arkitas natural de Tarento, ò de Tarento. Veanse las notas del cap. 12. del lib. de la Vegez, y alli se encontrará quien fue este grande hombre.*

Infuavem illam admirationem ei fore. Que no tendria gusto en aquella admiracion.

CAPITULO XXIV.

HAI en la amistad sus tropiezos como en todas las demas cosas. Pide una entera libertad de advertirse lo amigos sus defectos. Inconvenientes de la lisonja, y del disimulo entre amigos verdaderos. Cuales deben ser las advertencias, que se han de hacer mutuamente. La amistad requiere suavidad, y complacencia en los abisos, pero es enemiga de toda lisonja. Bella sentencia de Caton. Los corregidos por lo comun sienten lo que no debieran sentir.

EST enim varius & multiplex usus amicitiae, multæque causæ suspicionum offensionumque dantur: quas tum evitare, tum elevare, tum ferre, sapientis est. Una

illa sublevanda offensio est, ut & veritas in amicitia, & fides retineatur. Nam & monendi amici sæpe sunt, & objurgandi: & hæc accipienda amice, cum benevole fiunt. Sed nescio quomodo verum est, quod in Andria familiaris meus dicit:

Obsequium amicos, veritas odium parit.

Molesta veritas, si quidem ex ea nascitur odium, quod est venenum amicitiae. Sed obsequium multo molestius, quod peccatis indulgens, præcipitem amicum ferri finit. Maxima autem culpa in eo est, qui & veritatem aspernatur, & in fraudem obsequio impellitur. Omni igitur hac in re habenda ratio & diligentia est: primum, ut monitio acerbitate, deinde objurgatio contumelia careat: in obsequio autem (quoniam Terentiano verbo lubenter utimur) comitas adsit: assentatio, vitiorum adjutrix, procul amoveatur: quæ non modo amico, sed ne libero quidem digna est; aliter enim cum tyranno, aliter cum amico vivitur. Cujus autem aures veritati clausæ sunt, ut ab amico verum audire nequeat, hujus salus desperanda est. Scitum est enim illud Catonis, ut multa: Melius de quibusdam acerbos inimicos mereri, quam

eos amicos, qui dulces videantur: illos verum sæpe dicere, hos numquam. Atque illud absurdum est, quod ii, qui monentur, eam molestiam, quam debent capere, non capiunt: eam capiunt, qua debent vacare. Peccasse enim se non anguntur, objurgari moleste ferunt: quod contra oportebat, delicto dolere, correctione gaudere.

NOTAS.

Una illa sublevanda offensio est. *Se ha de desterrar aquella delicadeza, que impide &c.*

Quod in Andria familiaris meus dicit. *Lo que dice mi amigo Terencio en su Comedia intitulada Andria. Era Lelio tan amigo de Terencio, que algunos atribuían à aquel las comedias que salian en nombre de este, como se vé por una carta de Ciceron à Atico, y es la 3. del lib. 7.*

Quod peccatis indulgens. *Que disimulando los vicios.*

Et in fraudem obsequio impellitur. *Y se precipita al error por medio de la complacencia.*

Ne libero quidem digna est. *Ni aun de un hombre honrado es digna.*

Melius de quibusdam acerbos inimicos mereri, quàm eos amicos, qui dulces videantur. *Algunos deben mas à sus mas crueles enemigos, que à los que parecen sus dulcissimos amigos.*

CAPIT. XXV.

QUE genero de advertencias son las que entran dentro de la jurisdiccion de la amistad. La lisonja es indigna de todo hombre de bien. En ninguna cosa es mas nociva que en la amistad, y porque quanto maior fuere la autoridad del adulador, maior es el daño, que hace la adulacion. Es facil distinguirla de la verdad, si se quiere, y hasta el vulgo sabe hacer este discernimiento. Egemplo de esto. Autoridad con que Escipion hablaba en publico. Oponese Lelio à que sea admitida una lei popular. Amistad sin sinceridad, nombre aereo.

UT igitur & monere, & moneri proprium est veræ amicitiae: & alterum libere facere, non asperere; alterum patienter accipere, non repugnanter: sic habendum est, nullam in amicitias pestem esse majorem, quam adulacionem, blanditiam, assentationem. Quamvis enim multis nominibus est hoc vitium notandum, levium hominum atque fallacium, ad voluptatem loquentium omnia, nihil ad veritatem. Cum autem omnium rerum simulatio est vitiosa (tollit enim judicium veri, idque adul-

adulterat) tum amicitiae repugnat maxime: delet enim veritatem, sine qua nomen amicitiae valere non potest. Nam cum amicitiae vis sit in eo, ut unus quasi animus fiat ex pluribus: qui id fieri poterit, si ne in uno quidem quoque unus animus erit, idemque semper; sed varius, commutabilis, multiplex? Quid enim potest esse tam flexibile, tam devium, quam animus ejus, qui ad alterius non modo sensum ac voluntatem, sed etiam vultum atque nutum convertitur?

*Negat quis? nego: ait? aio: postremo imperavi
egomet mihi,
Omnia assentari,*

ut ait idem Terentius: sed ille sub Gnathonis persona: quod amici genus adhibere, omnino levitatis est. Multi autem Gnathonum similes, cum sint loco, fortuna, fama superiores: horum est assentatio molesta, cum ad vanitatem accessit auctoritas. Secerni autem blandus amicus à vero, & internosci tam potest, adhibita diligentia, quam omnia fucata & simulata à sinceris atque veris. Concio, quae ex imperitissimis constat, tamen judicare solet, quid intersit inter popularem, id est, assentatorem, & le-

levem civem, & inter constantem, severum & gravem. Quibus blanditiis C. Papirius nuper influebat in aures concionis, cum ferret legem de tribunis plebis reficiendis? Dissuasimus nos. Sed nihil de me: de Scipione dicam libentius. Quanta illa, dii immortales! fuit gravitas, quanta in oratione majestas? ut facile ducem populi Romani diceres. Sed affuistis: & est in manibus oratio. Itaque lex popularis suffragiis populi repudiata est. Atque, ut ad me redeam; meministis, Q. Maximo, fratre Scipionis, & L. Mancino consulibus, quam popularis lex de sacerdotiis C. Licinii Crassi videbatur? Cooptatio enim collegiorum ad populi beneficium transferebatur. Atque is primum instituit in forum versus agere cum populo. Tamen illius vendibilem orationem religio deorum immortalium, nobis defendentibus, facile vincebat. Atque id actum est prætoris me, quinquennio ante quam consul sum factus. Itaque rei veritate magis, quam summa auctoritate causa illa defensa est. Quod si in scena, id est, in concione, in qua rebus fictis & adumbratis loci plurimum est, tamen verum valet (si modo id patefactum & illustratum est) quid in amicitia fieri oportet, quæ tota veritate perpenditur? in qua nisi (ut dicitur)

aper-

apertum pectus videas, tuumque ostendas, nihil fidum, nihil exploratum habeas: ne amare quidem, aut amari; cum id, quam vere fiat ignores.

NOTAS.

Multis nominibus est hoc vitium notandum.

por muchas razones es abominable este vicio.

Sub Gnathonis personâ. *En persona de Gnaton.*

Un insigne adulador, que introduce Terencio en la comedia del Eunuco.

Concio, quæ ex imperitissimis constat. *El pueblo, que se compone de tantos ignorantes.*

C. Papirius. *Caio Papirio, que quiso introducir una lei sobre la reeleccion de los Tribunos de la plebe al arbitrio del pueblo. Opusose à ella Escipion, y se cree que esto le costó la vida, haciendosela quitar ocultamente el mismo Caio Papirio Carbon.*

Cùm ferret legem de Tribunis plebis reficiendis. *Cuando publicó la lei sobre que se pudiesen reelegir los Tribunos de la plebe.*

Quàm popularis lex de Sacerdotiis C. Licini Crassi videbatur. *Qué favorable parecia al pueblo la lei de Caio Licinio Craso sobre los Sacerdocios!*

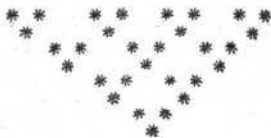
Cooptatio enim Collegiorum ad populi beneficium transferebatur. *Porque en ella se trasladaba à la eleccion del pueblo el nombramiento à las plazas vacantes en los Colegios de los Agoreros.*

Atque is primum instituit in forum versus agere cum populo. *Y este fue el primero que inventó el bolverse ácia el pueblo quando hablaba en publico. Todos los Oradores se bolvian ácia el Senado por respeto; y Licinio Craso fue el primero, que se convirtio ácia el pueblo por adularle, y para captarle la voluntad.*

Illius vendibilem orationem. *Su arenga venal.*

Nobis defendentibus. *Oponiendome yo. La Oration con que resistio Lelio à esta lei, existia aun en tiempo de Ciceron, quien hace memoria de ella en su libro intitulado Bruto.*

Id est, in concione, in qua rebus fictis & adumbratis loci plurimum est. *Esto es, en el pueblo, que hace tanto lugar à las ficciones, y à las apariencias.*



CAPIT. XXVI.

LA lisonja solo engaña à los que se pagan de ella. No es lo propio amar la propia virtud, que enamorarse neciamente de sí mismo. Pocos son los que se afanan mucho por conseguir la virtud. Por qué agradan en las comedias las lisonjas, y los lisonjeros? Hai cierta delicada adulacion, que todos deben temer. Es cosa vergonzosa dejarse engañar de ella.

QUamquam ista assentatio quamvis perniciofa sit, nocere tamen nemini potest, nisi ei, qui eam recipit, atque ea delectatur. Ita fit, ut is assentatoribus patefaciat aures suas maxime, qui ipse sibi assentetur, & se maxime ipse delectet. Omnino est amans sui virtus. Optime enim se ipsa novit, quamque amabilis sit, intelligit. Ego autem non de virtute nunc loquor, sed de virtutis opinione. Virtute enim ipsa non tam multi præditi esse, quam videri volunt. Hos delectat assentatio: his fictus ad ipsorum voluntatem sermo cum adhibetur, orationem illam vanam testimonium esse laudum suarum putant. Nulla est igitur hæc amicitia, cum alter verum audire

non

non vult, alter ad mentiendum paratus est. Nec parasitorum in comœdiis assentatio nobis faceta videretur, nisi essent milites gloriosi.

Magnas vero agere gratias Thais mihi?

Satis erat respondere, *Magnas: ingentes*, inquit. Semper auget assentator id, quod is, cujus ad voluntatem dicitur, vult esse magnum. Quamobrem, quamvis blanda ista vanitas apud eos valeat, qui ipsi illam allectant & invitant: tamen etiam graviores constantioresque admonendi sunt, ut animadvertant, ne callida assentatione capiantur. Aperte enim adulantem nemo non videt, nisi qui admodum est excors. Callidus ille & occultus ne se insinuet, studiose cavendum est. Nec enim facillime agnoscitur, quippe qui etiam adversando sæpe assentetur: & litigare se simulans, blandiatur, atque ad extremum det manus, vincique se patiatur: ut is, qui illusus sit, plus vidisse videatur. Quid autem turpius quam illudi? Quod ne accadat, magis cavendum est, ut in Epiclero:

*Hodie me ante omnes comicos stultos senes
Versaris, atque lusaris lautissime.*

Hæc enim etiam in fabulis stultissima persona est improvidorum & credulorum senum.

NOTAS.

Is assentatoribus patefaciat aures suas maxime, qui ipse sibi assentetur, & se maxime ipse delectet. *Ninguno da mas gratos oidos à los lisonjeros, que el que se lisonjea à sí mismo, y està muy enamorado de sí propio.*

Virtute enim ipsa non tam multi præditi esse, quàm videri volunt. *Muchos no tanto aspiran à la virtud, quanto à la opinion de virtuosos.*

Nec parasitorum in comædiis assentatio nobis faceta videretur, nisi essent milites gloriosi. *Si no hubiera Soldados vanos, no tubieran gracia en las comedias las adulaciones de los lisonjeros.*

Qui ipsam allectant, & invitant. *Que ellos mismos la alagan, y la convidan.*

Ne callidâ assentatione capiantur. *No se degen sorprender de una lisonja artificiosa (delicada.)*

Apertè enim adulantem nemo non videt, nisi qui admodum est excors. *A un lisonjero à cara descubierta solo un bobo deja de conocerle.*

Et litigare se simulans, blandiatur. *Y quando afecta contradecir, està adulando.*

In Epicléro. *Una comedia intitulada Epicléro, que Cecilio, antiguo Poeta Latino, tradujo del Griego de Menandro.*

Hodie me ante comicos stultos senes versaris, atque luseris lautissime. *Brabamente has zurrado hoi la badana, y te has burlado delante de mi de esos bobarrones de Barbas de comedia (ò de Vegetes de entremes.)*

CAPIT. XXVII.

TOda amistad verdadera se funda en la virtud, y esta la concilia. No se debe solicitar la amistad por las utilidades, que la acompañan. Noble y generosa amistad de Lelio con muchos hombres grandes de su tiempo, y de su edad. Se complacia en contraerla aun con los juvenes de merito. La vicisitud de las cosas humanas obliga à tener siempre algun amigo. Tierna memoria, que conservaba Lelio de su amistad con Escipion. Hermosa descripcion de el modo con que vivieron unidos, y efecto que hacia en Lelio esta memoria. Exorta ultimamente à sus Ternos, que despues de la virtud, prefieran la amistad à todo lo demás.

SED nescio quo pacto ab amicitiiis perfectorum hominum, id est, sapientium (de hac dico sapientia, quæ videtur in hominem cadere posse) ad leves amicitias reflexit oratio. Quamobrem ad illa prima redeamus, eaque ipsa concludamus aliquando. Virtus, virtus, inquam, C. Fanni, & tu, Q. Muci, & conciliat amicitias, & conservat. In ea est enim convenientia rerum, in ea stabilitas, in ea constantia: quæ cum se extulit, & ostendit lumen suum, & idem aspexit agnovitque in alio; ad id se admovet, vicissimque accipit illud, quod in altero est: ex quo eorum exardescit sive amor, sive amicitia: utrumque enim dictum est ab amando. Amare autem nihil aliud est, nisi eum ipsum diligere, quem ames, nulla indigentia, nulla utilitate quæsitâ, quæ tamen ipsa efflorescit ex amicitia, etiamsi tu eam minus sequutus sis. Hac nos adolescentes benevolentia senes illos L. Paullum, M. Catonem, C. Gallum, P. Nasicam, Tib. Gracchum, Scipionis nostri focerum, dileximus. Hæc etiam magis elucet inter æquales, ut inter me & Scipionem, L. Furium, P. Rupiliam, Sp. Mummiam. Vicissim autem senes in adolescentium caritate acquiescimus; ut in Q. Tuberonis: equidem etiam admodum adolescentis P. Rutilii

tili Virgīnii familiaritate delector. Quoniamque ita ratio comparata est vitæ naturæque nostræ, ut alia ætas oriatur; maxime quidem optandum est, ut cum æqualibus possis, quibuscum tamquam è carceribus emissus sis, cum iisdem ad calcem, ut dicitur, pervenire. Sed quoniam res humanæ fragiles caducæque sunt, semper aliqui anquirendi sunt, quos diligamus, & à quibus diligamur. Caritate enim benevolentiaque sublata, omnis est è vita sublata jucunditas. Mihi quidem Scipio, quamquam est subito ereptus, vivit tamen, semperque vivet: virtutem enim amavi illius viri, quæ extincta non est. Nec mihi soli versatur ante oculos, qui illam semper in manibus habui, sed etiam posteris erit clara, & insignis. Nemo unquam animo, aut spe majora suscipiet, qui sibi non illius memoriam atque imaginem proponendam putet. Equidem ex omnibus rebus, quas mihi aut fortuna, aut natura tribuit, nihil habeo, quod cum amicitia Scipionis possim comparare. In hac mihi de rep. consensus; in hæc rerum privatarum consilium; in eadem requies plena oblectationis fuit. Numquam illum ne minima quidem re offendi, quod quidem senserim: nihil audivi ex eo ipse, quod nollem. Una domus erat, idem victus, isque com-

communis: neque solum militia, sed etiam peregrinationes, rusticationesque communes. Nam quid ego de studiis dicam cognoscendi semper aliquid atque discendi? in quibus remoti ab oculis populi, omne otiosum tempus contrivimus? Quarum rerum recordatio & memoria si una cum illo occidisset, desiderium conjunctissimi atque amantissimi viri ferre nullo modo possem. Sed nec illa extincta sunt, alunturque potius & augentur cogitatione & memoria. Et si illis plane orbatus essem; magnum tamen afferret mihi ætas ipsa solatium: diutius enim jam in hoc desiderio esse non possum. Omnia autem brevia, tolerabilia esse debent, etiam si magna sint. Hæc habui, de amicitia quæ dicerem. Vos autem hortor, ut ita virtutem locetis, sine qua amicitia esse non potest, ut ea excepta, nihil amicitia præstabilis esse putetis.

NOTAS.

L. Paullum A Lucio Paulo, hijo de aquel, que en la batalla de Canas, en que mandaba el exercito Romano, pagó la temeridad de su Colega, como dice Ciceron en el cap. 20. del lib. de la Vegez.

M. Catonem. A Marco Caton, el mismo que Ci-

- Ciceron introduce hablando en el lib. de la Vegez, y que era mucho mas viejo que Lelio, y Escipion.*
- C.** Gallum. *A Caio Galo, llamado el Astronomo, por su pericia en la Astronomía. Habla de él Ciceron en el lib. 1. de los Oficios.*
- P.** Nasicam. *A P. Nafica, llamado por escelencia el hombre de bien. Por esta razon mandó el Senado, que se colocase en su casa la estatua de la Buena Diosa; creiendo era el unico modo de obedecer al Oraculo, que habia ordenado se depositase el simulacro de esta Diosa en la casa del maior hombre de bien de la Ciudad. Vease el cap. 22. del lib. 1. de los Oficios.*
- T.** Gracchum *A Tiberio Graco, Padre de aquellos Ciudadanos sediciosos, que causaron tanto mal à la Republica.*
- Sp.** Mummium. *Entre Spurio Mumio, hermano de el que tomó à Corinto, de cuió desinteres habla Ciceron con admiracion en el cap. 22. del lib. 2. de los Oficios.*
- Q.** Tuberonis. *De Quinto Tuberon, nieto, por su madre, de L. Paulo Macedonico.*
- P.** Rutilii. *De Publio Rutilio. Fue Consul 35. años despues de Lelio. Pretendia el Tribunato, y le dieron el Consulado, en que no pensaba.*

Nemo unquàm animo , aut spe majora suscipiet.
Ninguno aspirará jamas , ni esperará cosas grandes.

In hac mihi de repub. consensus. *En esta encontraba una perfecta conformidad de dictámenes en los negocios de la Republica.*

FINIS.



DE VICTORIA



Arnobio ^{lib} ^{præceptor} & Iuliano firmiano.

Argemone 2..

Dirusio & Ciro 2.

Cadiz. 82..

Gat. Facian 9.

Centurio nino 0..

Cirus. 97

Cun sepe multa lo 3. fff..

Cun 111. 40..

Multan etian

Grecis literis 49

Grecorum 125..

Handwritten text at the top left corner, possibly a date or reference number, including "1720" and "1721".

um M.

M

Marcelum 87.

Mens enim & ratio & consilium insensitum
est. S. C. Senect.

N.

Nemini tenebat 4 & ffffff

O

P

Q

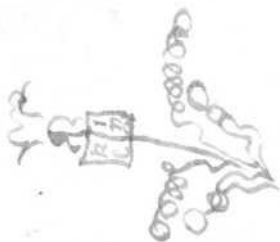
R

S

179.

T

V



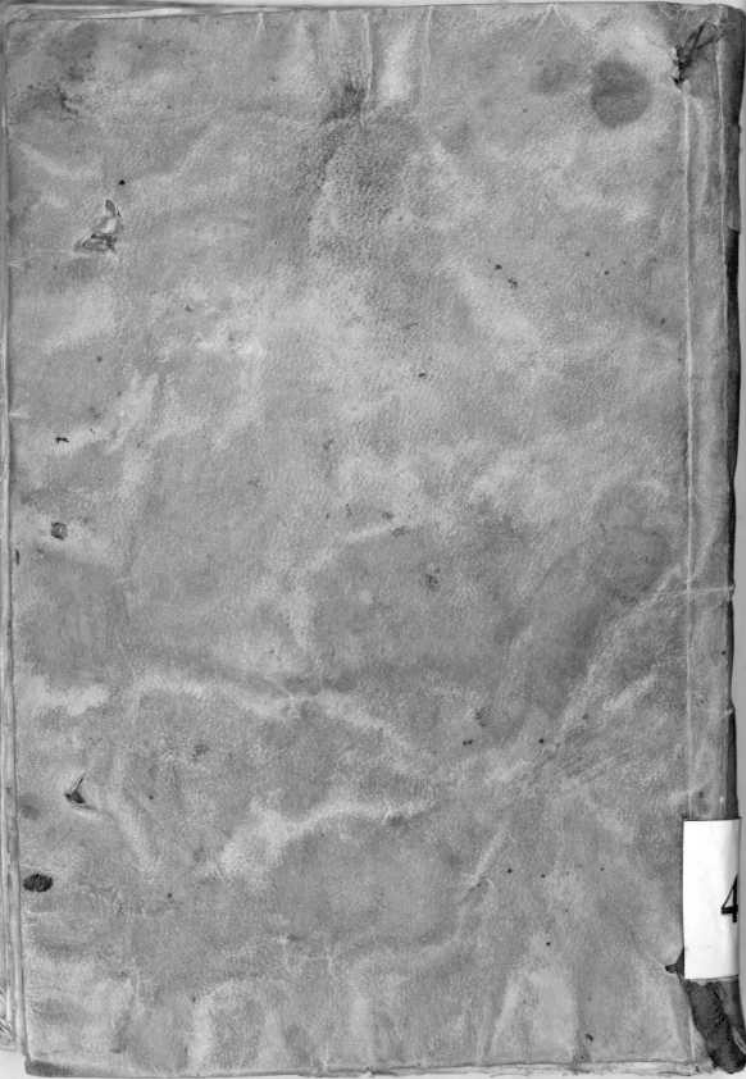
X

Tartessorum do..

Y







44

280

4.852